Islamic Art and Patronage:
Treasures from Kuwait
الفن الإسلامي ورعايته
كنوز من الكويت
709.174
927
ف

Islamic Art and Patronage:

TREASURES FROM KUWAIT





يقام المعرض دعما للتواصل
الثقافي بين مصر والكويت

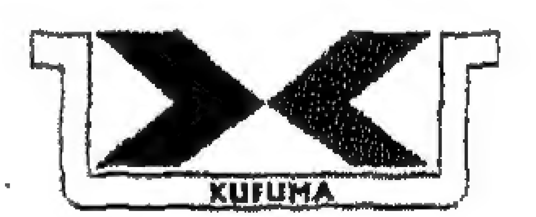
This exhibition is held to
enhance the cultural exchange
between Egypt and Kuwait

Sponsors الرعاة

شركة مشاريع الكويت الاستثمارية ش.م.ك.م — *Kuwait Investment Projects Co.*

شركة مشاريع الكويت الاستثمارية
KUWAIT INVESTMENT PROJECTS CO.

الشركة الكويتية لصناعة الأثاث — *Kuwait Furniture Manufacturing and Trading Co.* K.S.C.



بنك برقان — *Burgan Bank*



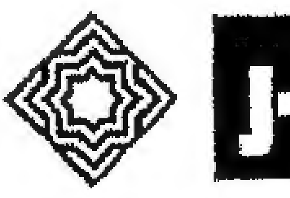
الشركة الكويتية للأغذية ش.م.ك. — *Kuwait Food Company* S.A.K.



اتحاد الفنادق الكويتية — *Union of Kuwaiti Hotels*



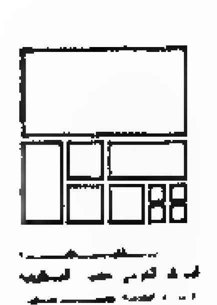
صخر — *Sakhr*

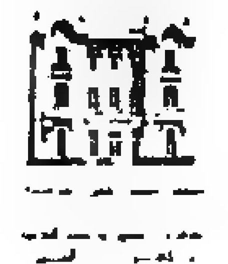


الخطوط الجوية الكويتية — *Kuwait Airways*















Organizers المنظمون

Arab Republic of Egypt جمهورية مصر العربية

Ministry of Culture وزارة الثقافة

National Centre of Fine Arts المركز القومي للفنون التشكيلية

State of Kuwait دولة الكويت

Ministry of Information وزارة الإعلام

Dar al-Athar al-Islamiyyah دار الآثار الإسلامية

٦ أبريل–٦ يوليو ١٩٩٩

April 6th-July 6th, 1999

متحف محمد محمود خليل، القاهرة

الفن الإسلامي ورعايته: كنوز من الكويت
معرض من مقتنيات دار الآثار الإسلامية

Mohammad Mahmoud Khalil Museum, Cairo

Islamic Art and Patronage: Treasures from Kuwait


An Exhibition from the Collection of Dar al-Athar al-Islamiyyah

Published on the occasion of the exhibition

Islamic Art and Patronage: Treasures from Kuwait
An Exhibition from the Collection of Dar al-Athar al-Islamiyyah

Arabic translation by Mohammad Yakoubi
Edited by Mohammad Yakoubi
Designed by Michael Bielinski, FERMIGRAPHICS INC, WASHINGTON DC
Calligraphic design by Ali Al-Bidah, Kuwait
Printed by British Press, Kuwait

Cover image: LNS 34 G



الفهـــرس

Table of Contents

كلمة السيد وزير الثقافة المصري

الإبداع في الفن الإسلامي له خصوصية وذلك لكل عصر وكل دولة، وبالرغم من تلك الخصوصيات نقف دائما مبهورين أمام حضارة تمثلت فيها كل أركان الإبداع الراقي.

فقد أدرك الشيخ ناصر صباح الأحمد الصباح وزوجته الشيخة حصة صباح السالم الصباح هذه القيمة الجمالية لهذا الفن فأخذا يجمعان ويبحثان لاكتمال قوة الجمال في إبداع أخذ من الزمان ردحا كبيرا أثر في ثقافات أخرى، ونحن سعداء إذ نقدم هذه المجموعة النادرة في القاهرة؛ والتي كانت مبعثرة بالأمس بين بلدان أوروبا وأمريكا وغيرها من بقاع العالم، أما الآن فقد اقتربت من أماكن صنعها وإبداعها مما يسمح لمن يعيشون هذه الحياة برؤية نتاج حضارة ماضيهم العظيم.

وهذه المجموعة تعتبر من المعالم المهمة للحضارة الفنية للإسلام وهدفها من ذلك أن تكون شاملة بقدر الإمكان، لتؤكد على المعاني السامية التي هى أساس صنعها، كالتشديد على الروابط الروحية التي توحد الشعوب الإسلامية فضلا عن الروائع الفنية التي تعبر عن هذه الشعوب وأيضا تركز على العوامل المشتركة التي تشكل منها حضارة الإسلام السخية.

وهذه المجموعة التي لاتقتصر على عصر بذاته أو على مكان معين أو شكل فني واحد تعتبر واحدة من أكبر المجموعات الشاملة في العالم الإسلامي وترقى الى مصاف المجموعات الفنية الرائعة.

فاروق حسني
وزير الثقافة في جمهورية مصر العربية

كلمة السيد وزير الإعلام الكويتي

لقد اعتادت دار الآثار الإسلامية على إقامة أنشطة متعددة وجديرة بالاهتمام والمتابعة بكنوز الفنون الإسلامية التي لا تقدر بثمن، وقد دأبت هذه الدار العريقة بأعمالها الجيدة والمدروسة والتي أصبحت ذات شهرة عالمية على نشر فنون الإسلام في جميع أنحاء العالم.

وبمناسبة افتتاح معرض (الفن الإسلامي ورعايته- كنوز من الكويت) ومعرض (حفائر بهنسا) فإنه لايسعنا إلا أن نتقدم بجزيل الشكر ووافر الامتنان لجميع من بذلوا جهودهم المخلصة والصادقة والواعية في مصر والكويت من أجل أن ترى هذه المعارض النور في قلب العروبة النابض، جمهورية مصر العربية. وبهذه المناسبة الثقافية النادرة فإننا نود الإشارة إلى نقطتين هامتين في هذا السياق وهما:

أن هذا المعرض هو الأول من نوعه في الدول العربية والإسلامية حيث أن معرض (كنوز من الكويت) قد تجول في عواصم ومتاحف عالمية مثل نيويورك ومدن أمريكية أخرى وموسكو ولندن وبعض الدول الأوروبية، ولعل هذه الاحتفالية الثقافية تحت عنوان (مصر في قلب الكويت) تسجل هذا الحدث الهام وتعكس شيئا من أبعاده الثقافية ومعانيه العميقة. وباستضافة معرض (كنوز من الكويت) في مصر تثبت مصر المرة تلو الأخرى أنها عاصمة الريادة والسبق في عالمنا العربي والإسلامي.

أما النقطة الثانية فهي السبق والريادة التي سجلتها دار الآثار الإسلامية بالتعاون مع جامعة لندن للتنقيب عن آثارنا الإسلامية في مصر العزيزة... وماتمخض عن هذه الجهود من اكتشافات أثرية هامة في منطقة (البهنسا) بصعيد مصر، وهذه البعثة-كما عرفت -هي البعثة الآثارية العربية الإسلامية الأولى التي تقوم بمثل هذا المشروع في جمهورية مصر العربية، وهو أمر يستحق الإشادة والدعم المتواصل، ويثبت أن دار الآثار الإسلامية أصبحت رائدة في هذا المجال في عالمنا العربي والإسلامي. ولعل هذه الاحتفالية الثقافية الرائعة بما تشتمل عليه من معارض للآثار والكنوز الإسلامية وندوات فكرية ومعارض للصور والفنون التشكيلية الكويتيه، ومشاركة الفرقة الوطنية الكويتيه للموسيقى وغيرها من الفعاليات الثقافية المنتقاة بشكل جيد تعطي العمق والتنوع المطلوب لهذه الاحتفالية، التي تعكس عمق الروابط الثقافية بين جمهورية مصر العربية ودولة الكويت في جميع المجالات وعلى كافة المستويات.

وفقكم الله جميعاً وسدد على دروب الخير والعطاء خطاكم.

يوسف محمد السميط
وزير الإعلام في دولة الكويت



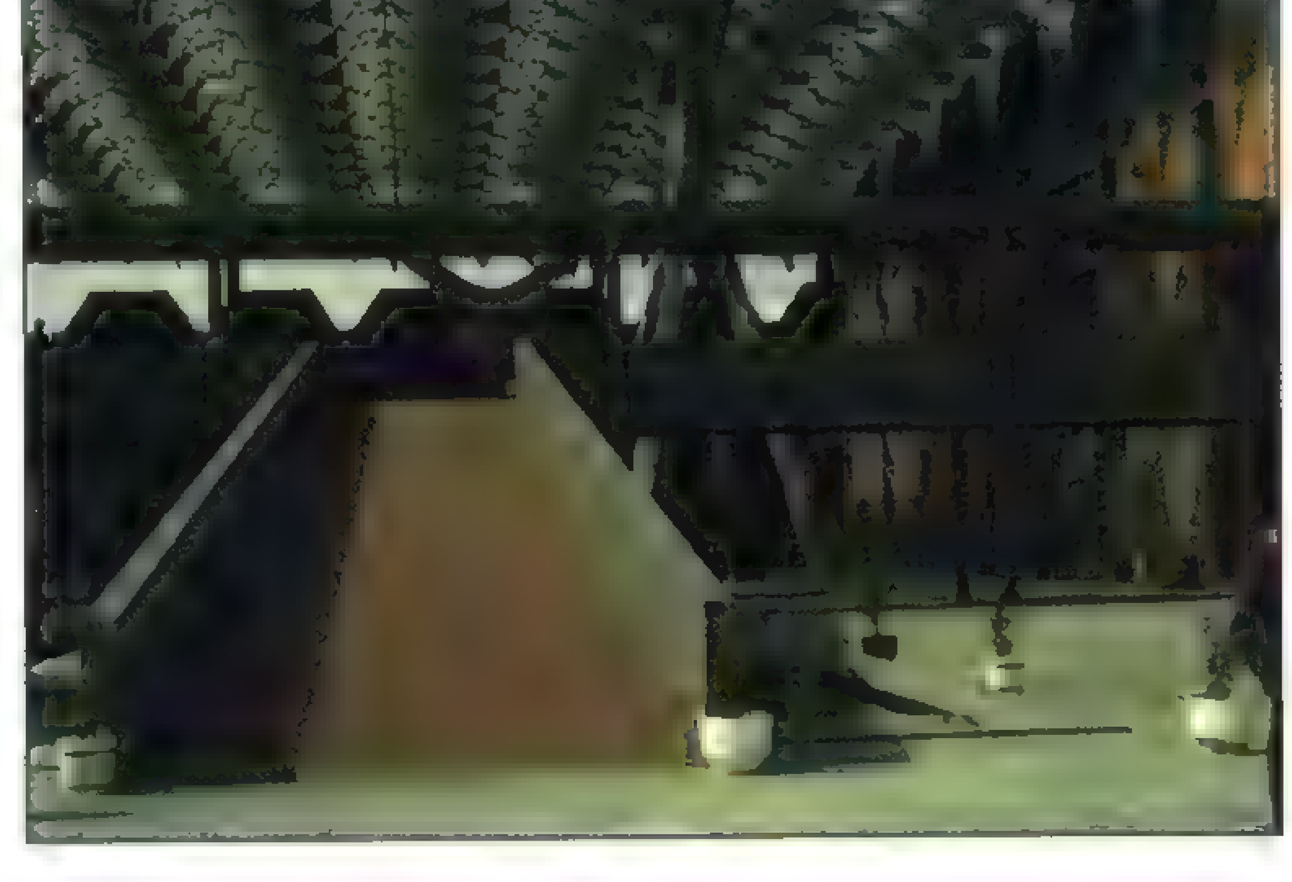
بسم الله الرحمن الرحيم

Foreword

Almost nine years has passed since our exhibition, **Islamic Art and Patronage:** Treasures from Kuwait, *embarked on its world tour, opening first in St. Petersburg and then moving westward to North America and Europe. Many of our friends wondered why this marvelous collection of Islamic art was not being exhibited in the Arab world, where so many of its objects originated. If the objects themselves could speak, they too perhaps would have echoed this sentiment. Our friends' wishes were answered when Egypt offered to host IAP, for now the Egyptian premiere would open the door to these art objects being shown in Arab countries.*

That IAP should open in Egypt is especially appropriate, since so much of Fatimid and Mamluk Egypt is represented in the collection. These periods produced some of the most magnificent pieces of Islamic art. Egypt's central position, both geographically and historically, makes it a gateway not only between two continents, Asia and Africa, but between the Eastern and Western parts of the Islamic world as well.

The strong ties between the Egyptian and Kuwait peoples go beyond mere sympathy and sorrow. The Egyptian people themselves felt the suffering of Kuwait during the 1990 aggression against it and



دار الآثار الاسلاميه

Dar al-Athar al-Islamiyyah



تقديم

يسعدني إذ أقدم هذا الكتاب المرافق للمعرض المتنقل: (الفن الإسلامي ورعايته: كنوز من الكويت) أن تكون مصر الكنانة المحطة العربية الأولى له. لقد مضت على تطواف هذا المعرض في أنحاء العالم شرقاً وغرباً تسع سنوات، حطّ خلالها أثقاله في عدد من العواصم الكبرى وبعض أشهر المتاحف والقاعات، ليكون سفيراً للحضارة الإسلامية، وناطقاً باسم أمجاد العرب والمسلمين.

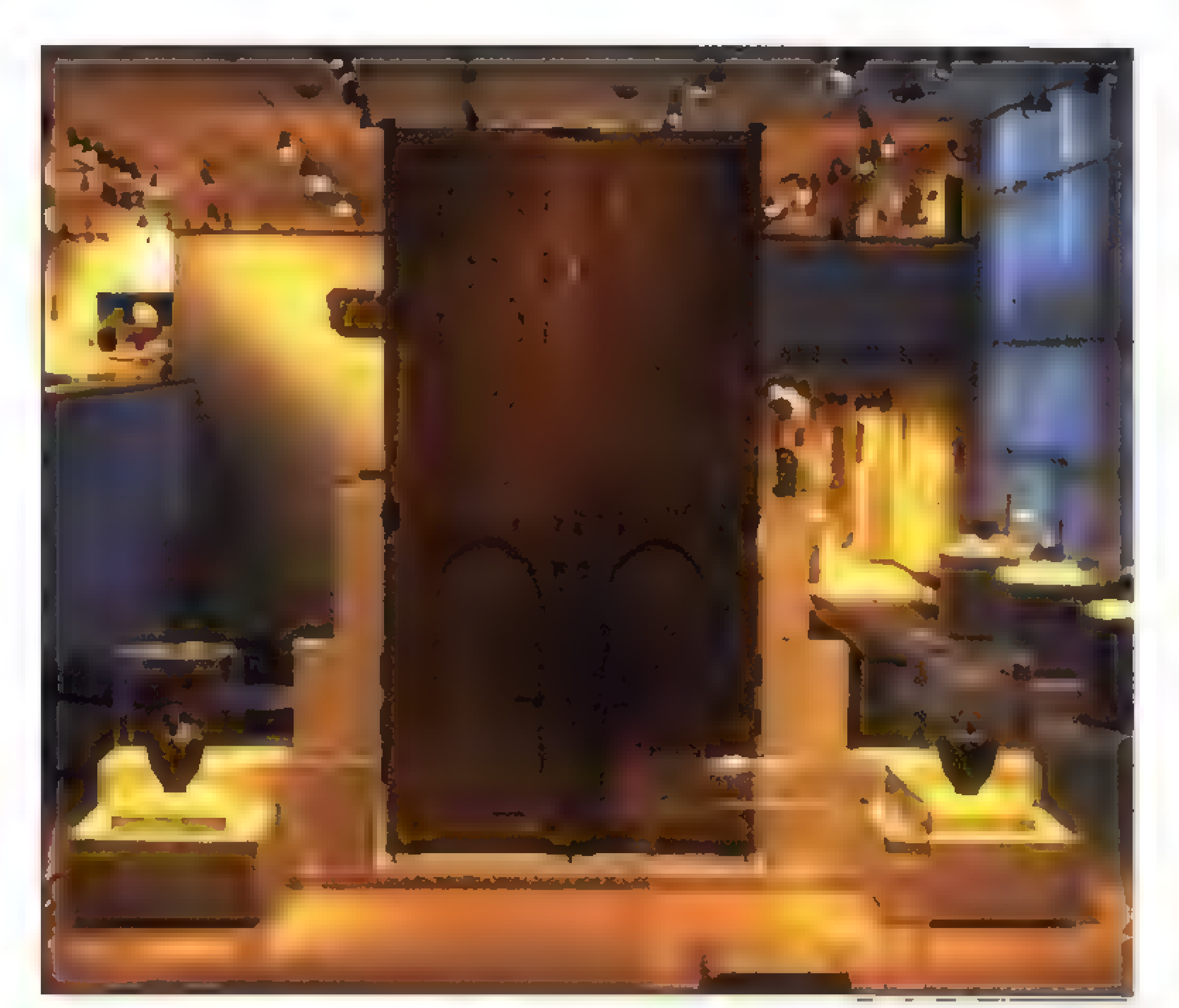
وأردنا منذ البداية أن يكون له من العالم العربي نصيب، ولكنّ يقيننا بأن مصر أمَّ الدنيا هي البوابةُ الكبرى للعالم العربي جعلنا ننتظر إلى أن تمت ترتيبات هذا المعرض، وذلك باستضافة كريمة من وزارة الثقافة في هذا البلد العربي الشقيق، الذي يمثل بتاريخه العريق وحضاراته الأصيلة المتتالية أحد أهم مواقع الفنون الإسلامية، وبعض أهم مراحله التاريخية. دع عنك أنه يقف بوابة بين مشرق العالم العربي ومغربه، يفتح نافذة على الشرق العربي والإسلامي، وأخرى على الغرب العربي والإفريقي، بينما تمتد جذوره عميقة بين حضارات البحر الأبيض المتوسط.

وبعد كل هذا وذاك، من ذا الذي يستطيع أن يتناسى الروابط الوثيقة بين شعب مصر العظيم وشعب الكويت، والعواطف الجياشة التي امتلأت بها قلوب أبناء مصر أيام المحنة، أيام الاحتلال العصيبة، إلى أن يسر الله تعالى بفضله وبعون الإخوة والأصدقاء تحرير البلاد، وكان أبناء مصر في الطليعة توقداً وحماساً لحق الكويت في صد العدوان الغاشم بالقوة، بعد أن نفِدت جميع الوسائل، وأحرق المعتدي جميع آمال السلام.

took an active part in its liberation, both physically and spiritually.

Therefore it is a source of fulfillment and happiness to be introducing this new catalogue accompanying our exhibition, **Islamic Art and Patronage:** Treasures from Kuwait. *It is an exhibition that reflects the history of Islamic art and its relationship with Islamic rulers. The role of the state in the development of art through patronage, i.e., court patronage, as represented by kings, sultans, princes, princesses, ministers, officers and commanders, in respect to artists such as calligraphers, painters, decorators, bookbinders, craftsmen, engravers, and potters has been frequently neglected. Yet it was this patronage, this mutually beneficial relationship between patron and artist, that enriched Islamic heritage and added to the history of world art new elements, giving Islamic art a distinct character.*

One of the most important characteristics of Islamic art is that it was not confined to places or limited to royal or wealthy elites. It was a dynamic art that every member of the community, regardless of class or economic status, had the opportunity to enjoy. The rulers and the ruled, rich and poor, teacher and student all came in contact with the finest objects of Islamic art in every place, whether in the places of prayer or learning, in caravanserai or bazaar. Objects of Islamic art were displayed for public pleasure in a variety of ways – in calligraphy, in decorations in mosques and schools, mausolea, water fountains, and in manuscripts and astronomical instruments, to name but a few. The spirit that characterized this art transcended the material, for it was Islam,





لهذه الأسباب مجتمعة أجدني والسعادة تغمرني أقدم هذا الكتاب المصور للتحف التي يضمها بين جدرانه هذا المعرض الإسلامي الذي يلخص تاريخ الفن الإسلامي وعلاقته بالحكام، أو دور الدولة في تنمية الفنون من خلال الرعاية، أي رعاية البلاط ممثلا بالملوك، والسلاطين، والأمراء، والأميرات، والوزراء، والكتاب، والقواد، للفن الإسلامي والفنانين من خطاطين، ومصورين، ومزوّقين، ومجلدين، ومهندسين، وصنّاع، ونقاشين، وخزافين، إلى غيرهم من أصناف الفنانين الذين أثروا التراث الإسلامي، وأضافوا إلى تاريخ الفنون عامة إضافاتٍ جديدةً جعلت من الفن الإسلامي فنا قائما منافسا لأرقى الفنون العالمية، له شخصيته المستقلة بين الفنون الأخرى، وخصائصه المتميزة، وأبعاده التاريخية والدينية والاجتماعية.

ولعل من أهم خصائص الفن الإسلامي أنه لم يكن فنا محصورا بين الجدران، مقصورا على الملوك والأثرياء، حبيسَ الخزائن والقصور، بل كان فنَّ الحياة، يتمتع به كل فرد من أفراد المجتمع أيا كانت طبقته، سواء أكان من الحكام أم من الرعية، وسواء أكان عالما أم طالبا، فقيرا أم غنيا، فإنه يجده في المكان الذي يصلي فيه، والموضع الذي يتلقى العلم فيه، والسوق الذي ينزل إليه، ويراه في الخط والزخرفة والنقش في منبر، أو محراب، أو مصحف، أو مدرسة، أو تربة، أو سبيل ماء، أو شاهد قبر، أو آلة فلك. ولعل هذا يقودنا إلى الحديث عن الروح التي وقفت خلف هذا الفن تدفع به إلى القمم، وتضفي عليه من أسرار الجمال والكمال بهاءً يسمو به عن كل وصف مادي. أجل إنه الإسلام الذي أصبحت تعاليمه وأحكامه تشكل لُحمة

المجتمع وسداه، ففتح للعلماء والصناع والمبدعين وأصحاب الذوق الرفيع البابَ للتسابق في ميدان العلم والفكر والصناعة، فإذا بنا أمام حضارة إسلامية تسود العالم قرونا طويلة، وتقدم إليه أفضل الإسهامات في جميع ميادين المعرفة. وما هذا المعرض إلا دليل حي على عظمة هذه الحضارة الإسلامية الرفيعة التي جمعت بين المادة والروح في ثوب واحد.

لقد كان هدفنا دائما منذ بدأت أنا وزوجي الشيخ ناصر صباح الأحمد الصباح جمع التحف الإسلامية قبل أكثرَ من عشرين عاما أن نضع الفنون في متناول أيدي الناس، لأنها هكذا كانت يوم صُنعت لتتفاعل مع العين الناظرة إليها، المقدرة لجمالها، ولتبقى في جو أقربَ ما يكون إلى ما كانت فيه من قبل. وهكذا ولدت فكرة تأسيس دار الآثار الإسلامية؛ لتُعرض فيها تحف هذه المجموعة التي أربت على عشرين ألفَ قطعة، وشملَت جميع أنواع الفن الإسلامي، وغطت مختلف مراحله الزمنية في مختلف بقاع العالم الإسلامي من المغرب إلى الهند.

وبعد أن أُحرق مقر الدار خلال العدوان الغاشم، وضاعت بعض أنفس تحفه، وأصبحت التحف حبيسة الخزائن والصناديق؛ فإننا نرى في هذا المعرض نافذة على العالم وعلى الناس، إنه القناة التي تتنفس من خلالها هذه التحف وهي ترى كل عين ذواقة تنظر إليها بإعجاب، مستذكرة ما أحاط بها من تاريخ وأحداث.

ولا يسعني في ختام هذه الكلمة إلا أن أقدم الشكر إلى جميع من أسهم في إنجاز هذا المعرض، وعلى رأس هؤلاء الفنان فاروق حسني وزير الثقافة في جمهورية مصر العربية، وإلى جميع الإخوة من العاملين المخلصين في مصر والكويت. على أن هذا المعرض لم يكن ليتم لولا ما تقدمه الكويت من دعم ورعاية للفنون والآداب والعلوم، هذه الرعاية التي مكنتنا من مواصلة المسيرة من الكويت إلى مصر أرض الكنانة حيث نحط اليوم الرحال.

حصة صباح السالم الصباح
صاحبة ومديرة
دار الآثار الإسلامية

the religion, that permeated society and was the force that fostered the rise of Islamic civilization to its zenith.

Since my husband, Sheikh Nasser Sabah al-Ahmad al-Sabah, and I began collecting objects of Islamic art more than twenty years ago, our goal has been to make these objects accessible to people, for without an appreciating recipient these objects have no purpose other than technical and historical functions. Thus the idea of establishing Dar al-Athar al-Islamiyyah came into existence, to accommodate more than 20,000 pieces that represent the Islamic world from Spain to India and cover chronologically a wide range of Islamic art.

After the physical structures that housed Dar al-Athar al-Islamiyyah were burnt down during the brutal Iraqi aggression, after the collection was handed back and stored in boxes and cupboards, we see in this traveling exhibition a window that opens to the world and to its people, the channel through which the collection breathes.

My deepest thanks goes to all who contributed to the realization of this exhibition, particularly to Mr. Farouq Husni, Minister of Culture in the Arab Republic of Egypt, and to all the people in Egypt and Kuwait who assisted the project. Special mention must also be given to the support and patronage which the State of Kuwait provides to the arts and sciences, without which this exhibition would not have been possible. It is this support that has enabled us to maintain the continuity of the IAP in world-wide venues and that has brought it to Egypt today.

Hussah Sabah al-Salem al-Sabah
Director and Co-Founder
Dar al-Athar al-Islamiyyah



بسم الله الرحمن الرحيم

تقديم

جاء في لسان العرب أن الأثر: بقية الشئ، والأثر الخبر، والجمع آثار. وفي ضوء هذا التعريف استخدم مصطلح (الآثار) للدلالة على ماخلفه السابقون من مخلفات متنوعة الدلالات والأشكال والوظائف.

ولما كانت مطالب الإنسان في الحياة كثيرة، تتنوع من عصر لآخر وفقا لمستواه الحضاري وأهدافه السياسية والحضارية في كل عصر، فإن الآثار التي خلفها الإنسان على مر العصور كثيرة ومتنوعة، يرجع بعضها الى العصور الساحقة مثل العصر الحجري القديم، مع مسيرة التاريخ تزداد عددا وتتطور شكلا. وهي في جميع الحالات تعبر عن مستوى المعيشة في هذا العصر أو ذاك: هذه أداة من الحجارة تستخدم في الزراعة أو صيد الحيوان أو الدفاع عن النفس، وهذه قطعة من المعدن استخدمت في عصر المعادن في نفس الأغراض التي استخدمت فيها الأدوات الحجرية في عصور سابقة. هذا مبنى بسيط الشكل أقامه الإنسان في عصور سابقة لتحقيق هدف ديني أو اجتماعي، وهذا مبنى آخر أقامه الإنسان في عصور لاحقة لتحقيق نفس الغرض ولكن بعد أن ارتفع مستواه الحضاري واتسعت دائرة أفقه، فجاء كل من الأثرين معبرا عن مستوى معين في الحياة والمعيشة، ونظرة محددة الى الحياة وآفاقها وأهدافها.

ومع إدراك أهمية الآثار في الوقوف على أحوال الأيام الخالية والأمم السابقة اعتبرت الآثار مرآة أساسية تنعكس فيها صورة التاريخ على مر الأزمنة، لأن الآثار المتخلفة عن كل عصر تعبر عن الكثير من أحداث ذلك العصر، كما تعبر عن الأوضاع التى عاش فيها إنسان ذلك العصر، مدى مابلغه من رقى أو تخلف، فضلا عن المقاييس التي كان يقيس بها الأمور والتي كيفت نظرته الى الحياة.

وهكذا ارتبط علم الآثار بعلم التاريخ، وغدت الآثار مصدرا هاما من مصادر التاريخ، وعن طريق الآثار استطاع المؤرخ في كثير من الحالات الوقوف على الأوضاع الاجتماعية والإقتصادية والفكرية والثقافية، بل السياسية والحربية... الخاصة بأمة من الأمم أو بلد من البلاد في حقبة زمنية معينة. ولانبالغ إذا ذكرنا أننا قد وصلنا اليوم إلى مرحلة لايمكن فيها تصوير التاريخ تصويرا واضحا دقيقا إلا في ضوء الآثار، فلا تاريخ بلا آثار. وبدراسة الآثار دراسة متأنية للوقوف على الظروف التي صنعت أو أقيمت فيها، والأغراض التي أملت استخدامها، والمواد التي صنعت منها، وماقد يكون عليها من نقوش وكتابات ... وبدراسة هذه الجوانب يمكن الوقوف على الصورة الحقيقية لتاريخ إقليم أو بلد أو أمة في حقبة زمنية محددة. وهذا هو السر في عناية الأمم المتحضرة اليوم بالآثار، وبذل الجهود للكشف عنها وجمعها ودراستها وحسن عرضها، وإقامة المتاحف لحفظها وصيانتها. إنها المرآة الصادقة المعبرة عن التطور الحضاري للإنسان على مر العصور والأجيال.



ونحن في تتبعنا لمسيرة الحضارة البشرية علي مر الأزمنة والعصور، نقف أمام حقيقة كبرى أجمع عليها العلماء والباحثون في الشرق والغرب، هي أن الحضارة الإسلامية تمثل أعظم حضارة عرفتها البشرية في الحقبة الزمنية التي نطلق عليها في التاريخ اسم العصور الوسطى. ففي القرون التي شهدت انهيار البناء الحضاري في الغرب الأوروبي، وهو الانهيار الذي بلغ أشده في الفترة الواقعة بين أواخر القرن الخامس وأواخر القرن الحادي عشر للميلاد... هذه القرون شهدت منذ القرن السابع – مولد الدولة الإسلامية التي امتدت بسرعة من البحر المحيط – أو بحر الظلمات غربا حتى حدود الصين شرقا – وبذلك استوعبت العديد من مراكز الحضارات القديمة، كالفارسية والهندية واليونانية فضلا عن حضارات مصر والشام والرافدين وغيرها.

وبفضل ماتميزت به هذه الدول من موقع فريد جعل منها حلقة الاتصال بين الشرق والغرب، وبفضل ماتميزت به الحضارة الإسلامية من انفتاح على الحضارات الأخرى والإفادة منها في كل مايعود على المسلمين بالنفع ولايتعارض مع روح الاسلام وأحكامه؛ تخطى المسلمون دائرة الاقتباس والنقل عن الغير الى دائرة التقويم والابتكار والإضافة، بمعنى أنهم صححوا مايتطلب التصحيح فيما صادفوه في الحضارات التى التقوا بها، وعدلوا مايتطلب التعديل ورفضوا كل مايتنافى وأصول الإسلام وشريعته وأحكامه، ثم أعملوا عقولهم وابتكروا وأضافوا الجديد مما لم يأت به أصحاب الحضارات السابقة والمعاصرة.

وعندما اتصل الغرب الأوروبي بالحضارة الإسلامية في الشطر الأخير من العصور الوسطى وكانت أوروبا عندئذ قد أخذت تدخل مرحلة صحوة وإفاقة – وجد الأوروبيون أنفسهم أمام حضارة شامخة البناء، ثابتة الجذور، متجددة الأوراق والغصون، لم تترك علما ولا فنا إلا أتت فيه بجديد.

وكان للفنون دورها البارز في الحضارة الإسلامية، فاستطاع المسلمون أن يمدوا العالم بإنتاج فني مبتكر كان ومازال موضع إكبار الأوروبين ومثار إعجابهم. وتجلى هذا الإنتاج بصفة خاصة في مجال صناعة النسيج والأخشاب والزجاج والخزف فضلا عن الجلود والورق. ولم يهمل المسلمون الصناعات المعدنية، فاستغلوا مناجم النحاس والزئبق والحديد والفضة والذهب، وأتقنوا فن الفولاذ، وصناعة السيوف والسلاح، وصناعة مفاتيح الأبواب التي شكلوا أسنانها أحيانا بأحرف كوفية وفق بعض الكلمات، كما نبغوا في صناعة الحلي الذهبية لتحلية مقابض السيوف والنقش عليها.

ويرجح الباحثون أنه عندما ازدهرت التجارة بين الشرق والغرب في الشطر الأخير من العصور الوسطى، أقبل الأمراء الإيطاليون إقبالا منقطع النظير على التحف والحلي العربية، واتخذوا منها نماذج يحاكونها في الجمال والجودة.

وهكذا نشأت في البندقية مدرسة شرقية مهمتها التوفيق بين الصناعة والزخرفة الإسلامية من ناحية، والذوق الأوروبي في عصر النهضة من ناحية أخرى. واتضحت هذه الظاهرة بصفة خاصة في صناعات المعادن والقيشاني والخزف. واعتاد الفنانون المسلمون أن ينقشوا على الأواني الخزفية بعض زخارف بالخط الكوفي، أو زخارف نباتية. وكان للخط العربي بصفة خاصة شأن كبير في الزخرفة، لأنه صالح للزينة بطبيعته.

وكان أن حرص كثير من القادرين في أوروبا على اقتناء التحف الأثرية الإسلامية حتى غدت هذه التحف من لوازم الترف ومظاهر الأبهة منذ عصر النهضة.

وفي ذلك يقول أحد العلماء الأوروبين: إن أوروبا ظلت نحو ألف سنة تنظر إلى الفن الإسلامي على أنه أعجوبة نادرة.

على أن الظاهرة التي استرعت الانتباه في القرون الأخيرة، هي أن التحف الأثرية بوجه عام – ونعني بوجه خاص القطع الفنية التي يسهل نقلها– ظلت تحتل أمكنتها التقليدية في قصور العظماء من الحكام والأمراء والأثرياء، دون أن يحظى برؤيتها الراغبون من العلماء والباحثين وعامة الناس. وكان أن ظهرت المتاحف في عدة دول لتضم بين جنباتها مايتيسر لها اقتناؤه من التحف الأثرية وتعرضها على الخاصة والعامة عرضا جذابا مع نبذة عن كل تحفة أو قطعة قد لاتتعدى العصر والمكان أو الأهمية الخاصة بالتحفة. وانتشرت هذه المتاحف في المدن والدول الكبرى كظاهرة حضارية جديرة بكل تقدير. وبعض هذه المتاحف اختصت بجانب معين – كالمتاحف الحربية أو الزراعية أو متاحف المخطوطات – في حين اختص البعض الآخر ببلد أو إقليم معين في عصر محدد.

ومن الطبيعي أن تحظى الحضارة الإسلامية بالاهتمام بوصفها أعظم حضارة عرفها العالم في حقبة تاريخية عرفت في التاريخ باسم عصور الدين والإيمان. وكان أن امتلأت متاحف الآثار العالمية بآلاف القطع الأثرية الإسلامية، سواء من الخزف أو الزجاج والبلور والمنسوجات والسجاد، وقطع الخشب المحفور، والزجاج والعظام، والحجر والجص، فضلا عن التحف المعدنية. وبعض هذه القطع منزوعة من الجدران والأرضيات، في حين أن البعض الآخر يمثل بقايا القصور والمنشآت الإجتماعية كالسبل والحمامات، والاقتصادية كالخانات والوكالات

والـفـنـادق وغيرهـا. هـذا بـالإضـافـة الى المخطوطـات وبخاصة المصاحف وكتب الأدب والشعر التي تميزت بزخارفها الجميلة المذهبة، وخطها الذي يمثل في حد ذاته لوحات فنية زخرفية. ويذكر بعض الباحثين بأنه لايوجد فن استخدم الخط في الزخرفة بقدر ما استخدمه الفن الاسلامي.

دولة الإسلام حتى العصور الحديثة.

وكـان مـن الـطـبـيـعـي أن تشـهـد الجزيـرة العربيـة- بـوصـفـهـا قلب الإسلام - اهـتـمـامـا مـلـحـوظـا بـالآثـار الفنية الإسلامية، وخاصة في النهضة الحديثة التي انتعشت على أيدى أبنائها في كل ركن من أركانها. وعـنـدمـا نـقـول إن كـل ركـن مـن أركـان شبـه الجزيرة



ولم يكن العالم الإسلامي في نهضته الحديثة بعيدا عن الجهود العالمية التي بذلت وتبذل للحفاظ على الآثـار الإسلاميـة من جهـة، ودراستـهـا والـوقـوف على جـوانب عظمتـهـا من جـهـة أخرى. وهـكـذا شـهـد الـعـالم الإسلامي في القرنين الأخيرين إقامة عدة متاحف في أجزاء متـفـرقـة منـه، أشهرهـا متـحـف الـفـن الإسـلامـي بـالـقـاهـرة الذي يضم بضـعـة آلاف من الـقـطـع الأثـريـة المتنوعة، تعبر عن تطور الفن الإسلامي من بداية ظهور

العربية شهد ويشهد اليوم نهضة حضارية كبرى، علينا أن نـقـف وقـفـة مـتـأنـيـة أمـام الـكـويت، تـلـك الـدولـة الإسلامية العربية التي تحتل مكانها على رأس الخليج العربي، والتي تعتبر مركز إشعاع حضاري كبير في الجناح الشرقي للعالم العربي الاسلامي.

نعم من حق دولة الكويت علينا أن نشكرها باسم العرب والعروبة وباسم الإسلام وحضارته، لعنايتها بـالآثـار الإسلامية، وحرصها على أن تقيم دارا لـهـذه

الآثار يحوي الكثير من التحف الأثرية الفنية.

ولاشك في أن النجاح الكبير الذي حققته هذه المؤسسة إنما يرجع الى الجهود الكبيرة المتواصلة التي بذلها صاحب هذه المجموعة الشيخ ناصر صباح الأحمد الصباح وزوجته مديرة دار الآثار الإسلامية الشيخة حصة صباح السالم الصباح اللذان كرسا كل



ماأوتيا من جهد ووقت وعطاء لتحقيق أسمى مايمكن تحقيقه لخدمة الترات الإسلامي بوجه عام، والجانب الفني في هذا التراث بوجه خاص... وبفضل هذه الجهود التي بذلها هذان الزوجان غدت دار الآثار الإسلامية في الكويت إحدى المفاخر التي تعتز بها أمتنا العزيزة التي أراد لها الله - عز وجل - أن تكون خير أمة أخرجت للناس.

ثم إن جهود الشيخ ناصر والشيخة حصة لم تقف عند حد الدعوة للتراث الإسلامي داخل دولة الكويت فحسب، وإنما تخطت حدود الكويت إلى شتى الأنحاء. وهاهي دار الآثار الإسلامية تقيم في هذه الأيام (٦ أبريل ١٩٩٩) معرضا في القاهرة يحمل شعار "الفن الإسلامي ورعايته: كنوز من الكويت" وهو المعرض الذي يصاحبه الكتالوج المرفق الذي يحوي نماذج أو مايمكن تسميته(عينات) من الفن الإسلامي.

وعلينا عندما نقف مبهورين أمام القطع الفنية التي يضمها هذا المعرض ، والصور والرسوم التي يحفل بها الكتالوج المرفق، أن نتذكر أن هذا قليل من كثير، وأن المستقبل حافل بآيات الفخر والشكر والثناء.

سعيد عبد الفتاح عاشور
أستاذ بكلية الآداب - جامعة القاهرة
ورئيس اتحاد المؤرخين العرب



الفن الإسلامي والرعاية: كنوز من الكويت

لقد قدمت الرعاية في الماضي دائماً زخماً قوياً لتطور الفنون. وقد حملت جميع الأحداث العظيمة في التاريخ الثقافي آثار الرعاة العظام، الذين سعَوا وراء الكمال في طرائق الصنعة ومظاهر الجمال.

ولم يدفع هذا التَّطلابُ الحثيثُ الفنانينَ إلى إجادة العمل فحسب، وإنما ساعد أيضاً على وضع المعايير الفنية التي اختُص بها كل عصر.



يقدم هذا المعرض سلسلة واسعة من التحف التي أنتجت بين القرن الهجري الأول والثالث عشر، أي من القرن السابع الميلادي إلى الثامن عشر، في المدن والعواصم الإسلامية المتعددة، من الهند إلى الأندلس. بعض هذه التحف صنع لخلفاء وسلاطينَ وشاهات عظام، بينما أمر بصناعة عدد آخر منها أمراءٌ وتجار من ذوي الطموح. ولكن أكثرها كان في أيدي رعاة لا تُعرف أسماؤهم، ولكن ذوقهم الرفيع عكس التقاليد الثقافية لمجتمعاتهم والإنتاج الفني لذلك العصر.

تم ترتيب هذا المعرض في أربع مجموعات تاريخية. كل قسم يقدم التحف التي توضح الأساليب والطرائق التي أمكن التعرف عليها لكل حقبة.

Islamic Art and Patronage: Treasures from Kuwait

Patronage has always provided the strongest impetus for the development of the arts. All great moments in cultural history bear the impact of outstanding patrons who demanded technical and aesthetic perfection. This demand not only forced artists to excel in their work but also helped establish the artistic standards that characterized a period.

This exhibition presents a wide range of objects produced between the seventh and eighteeth centuries in the major centres of the Islamic world, extending from India to Spain. Some were made for powerful caliphs, sultans and shahs; others were commissioned by aspiring princes, amirs and merchants. Most however, were used by anonymous patrons, whose tastes reflected the cultural traditions of their societies and the artistic production of their age.

The exhibition is arranged in four chronological groupings. Each section presents objects illustrating the styles and techniques identified with a specific period.

EARLY ISLAM
Emerging Patterns (622-1050)

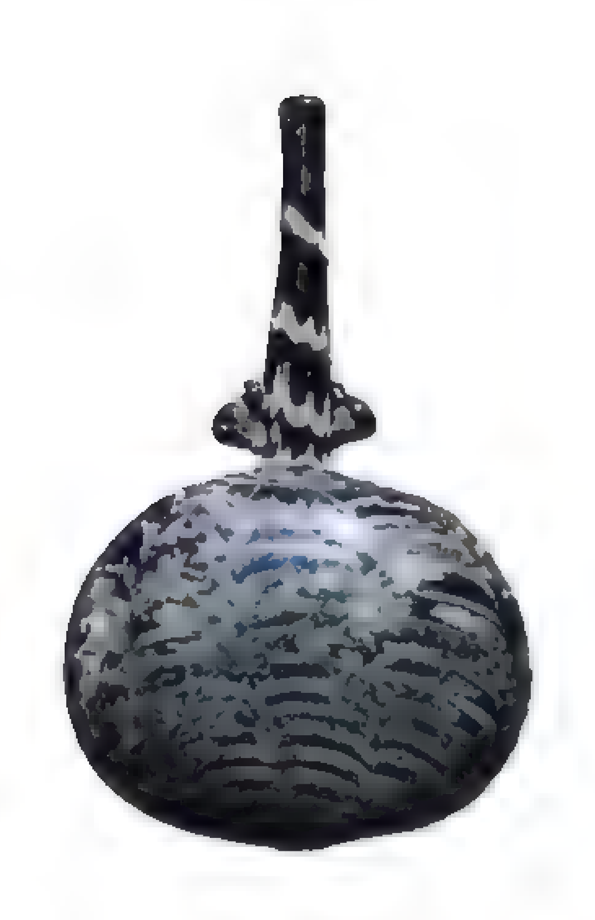


Soon after the beginning of the Islamic era in 622, the teachings of the Prophet Muhammad spread from the Indus River to the Atlantic Ocean and Islam evolved as a major political and social power.

In their attempt to formulate an artistic vocabulary to represent this new civilization, artists adapted and reused the traditions of the peoples conquered by Islam while creating new themes and techniques.

The most significant development occurred in calligraphy, the art of fine writing, which was initially employed to transcribe the Qur'an, the holy book of Islam, and spread its message. Arabic, the language of Islam, and its unique alphabet became the most significant unifying force of a civilization that spread to three continents. It soon began to be used in all the arts – from ceramics to architectural decoration.

Two major innovations appeared in ceramics during this period: the use of cobalt to paint blue designs on pottery and the use of silver and copper oxides to produce lustrewares. These two techniques, as well as compositions incorporating Arabic inscriptions and stylized floral scrolls, had a lasting impact on the development of Islamic arts.



العصور الإسلامية الأولى
(عصر الخلافة الراشدة والعصر الأموي والعصر العباسي الأول)
نشوء الأساليب (١-٤٤١ هـ/٦٢٢- ١٠٥٠م)

لم تمرَّ بضعةُ عقود على ظهور الإسلام وتأسيس الدولة الإسلامية الأولى في المدينة المنورة بعد الهجرة سنة ٦٢٢ للميلاد؛ حتى انتشرت تعاليم الرسول ﷺ من نهر السند إلى المحيط الأطلسي، وأصبح الإسلام قوة اجتماعية وسياسية كبرى.

وقد تكيف الفنانون؛ في خِضَمِّ محاولتهم لصياغة المفردات الفنية التي تمثل هذه الحضارة الجديدة مع تراث الحضارات السابقة للأمم التي اختلطوا بها وأعادوا استخدامها، بينما كانوا يصوغون مواضيعَ وطرائق مستحدَثة.

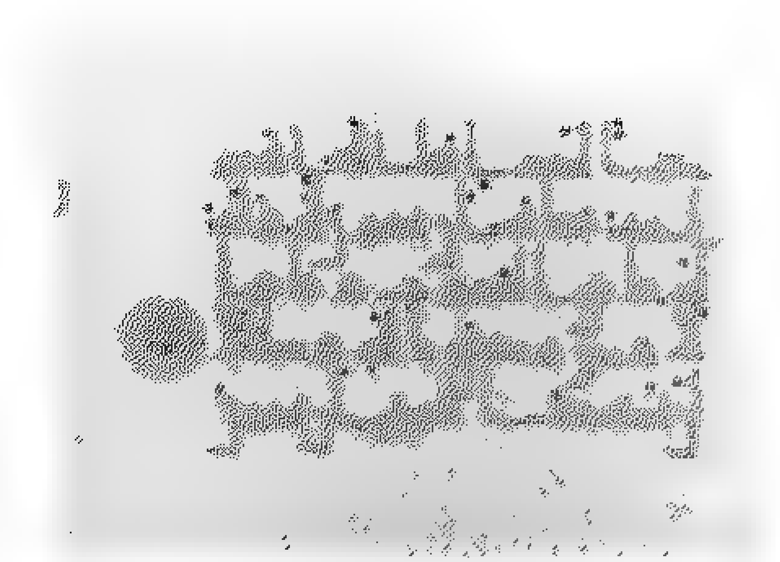
إن أهم تطور حدث في فن الخط العربي كان اشتقاقَ خطوط جديدة فائقة الحسن، استُخدمت لكتابة القرآن الكريم، الكتاب الأول في الإسلام ولنشر تعاليمه. فأصبحت اللغة العربية وهي لغة الإسلام، وأبجديتها الفريدة؛ أكبر قوة وحدت هذه الحضارة التي انتشرت في ثلاث قارات. ولم يطل الأمر حتى انتشر استخدام الخط العربي للزخرفة في جميع أشكال الفنون من الخزف إلى العمارة.

وقد ظهر ابتكاران رئيسيان في مجال الخزف خلال هذه الحقبة: الأول استعمال الكوبالت لطلاء التصاميم الفنية الزرقاء على الفخار الأبيض، والثاني استخدام أكسيدات الفضة والنحاس لإنتاج خزف البريق المعدني. وقد دام تأثير هذين الابتكارين عبر تطور الفن الإسلامي، إلى جانب التأليفات التي أدرجت كتابات عربية وزخارف هندسية وزهورا محورة.



Folio from a Qur'an Manuscript
Tunisia (?), 9th century

صحيفة من مصحف كريم مخطوط
ربما من تونس، القيروان، القرن٣ هـ / ٩ م



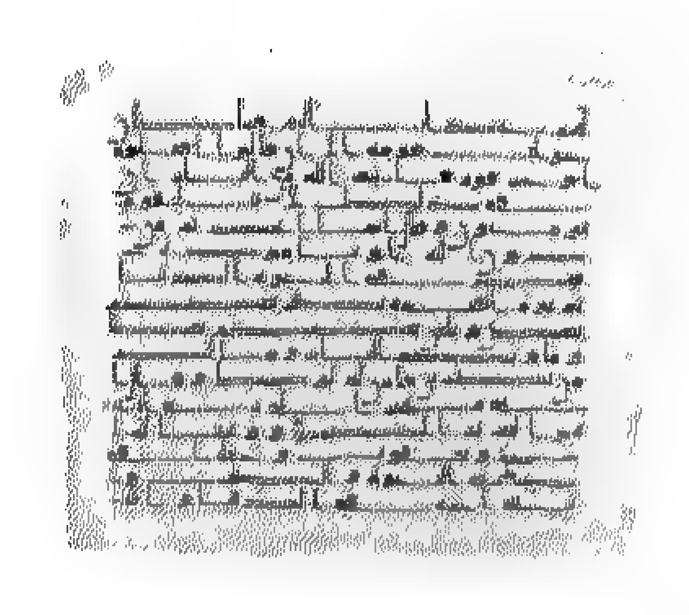
LNS 203 MS

Early Qur'an manuscripts were horizontal in format and written in kufic (angular script) on parchment. Rare volumes were transcribed in gold. The medallion in the left margin of this page contains the verse number and was used as a guide to locate the desired section. The text is from the Holy Qur'an: Surah 4 verses 171-172.

تميزت مخطوطات المصاحف في القرون الأولى بالقطع الأفقي العريض والخط الكوفي (المزوّى) على الرقوق، بعض نفائس المصاحف مكتوب بمداد الذهب. الطرة التي بالهامش تشير إلى فواصل الآيات وتتضمن رقم الآية، ومنها ما يتضمن علامات الأجزاء والأحزاب، للمساعدة على الوصول إلى الآية بسهولة. سورة النساء من منتصف الآية ١٧١ إلى منتصف الآية ١٧٢

Folio from a Qur'an Manuscript
10th century

صحيفة من مصحف كريم مخطوط
المصدر غير معروف، القرن ٤ هـ / ١٠ م



LNS 101 MS (b)

This detached folio is from a parchment manuscript copied in a type of kufic with exaggerated horizontal letters that complement the compact design of the page. The provenance of the work, which is similar to many other dispersed volumes, is difficult to establish. The text is from the Holy Qur'an: Surah 29 verses 22-26.

هذه الصحيفة من مصحف كتب على الرق، بخط كوفي فيه إتقان مع اتساع المدات الأفقية للحروف لإكمال تصميم الصفحة. ومن الصعب تحديد مصدر المخطوط الذي يعتبر واحدا من عدد من الأجزاء المتفرقة. سورة العنكبوت، الآيات (٢٢-٢٦)

Folio from a Qur'an Manuscript
Tunisia (?), first half of 10th century

صحيفة من مصحف كريم مخطوط
ربما من تونس، النصف الأول من القرن ٤ هـ/ ١٠ م



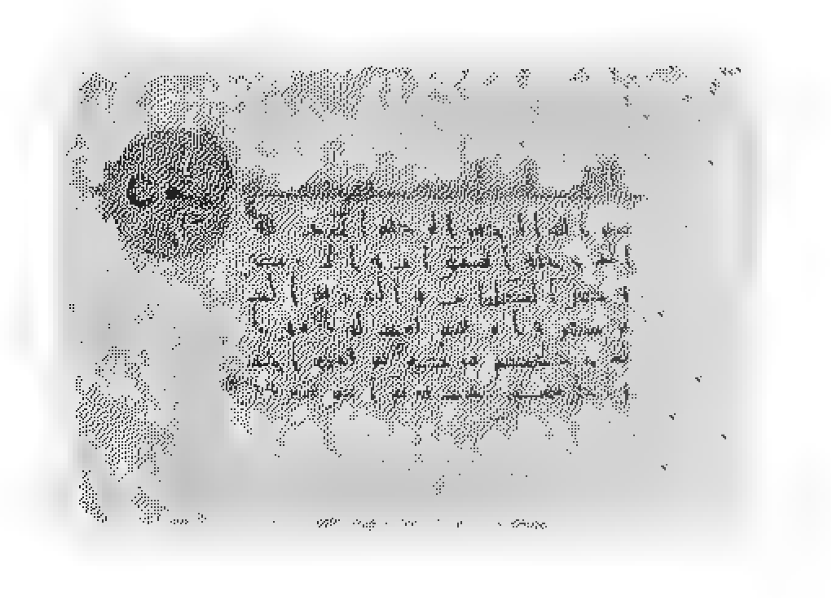
LNS 2 CA (a)

Another detached folio written in kufic on parchment employs a large illuminated medallion to mark the beginning of a verse (at upper right) and a cluster of six gold roundels to indicate the end (at lower left). The script is accented with red and green diacritical marks.

صحيفة أخرى كتبت بالخط الكوفي على الرق، مع فواصل واسعة مذهبة للإشارة إلى مواضع الآيات، ومجموعة من ست دوائر مذهبة للإشارة إلى النهاية. والخط مضبوط بعلامات التشكيل بالمداد الأحمر والأخضر.

Two Folios from a Qur'an Manuscript
Tunisia (?), late 10th century

صحيفة من مصحف كريم مخطوط
ربما من تونس، القرن ٤ هـ / ١٠ م

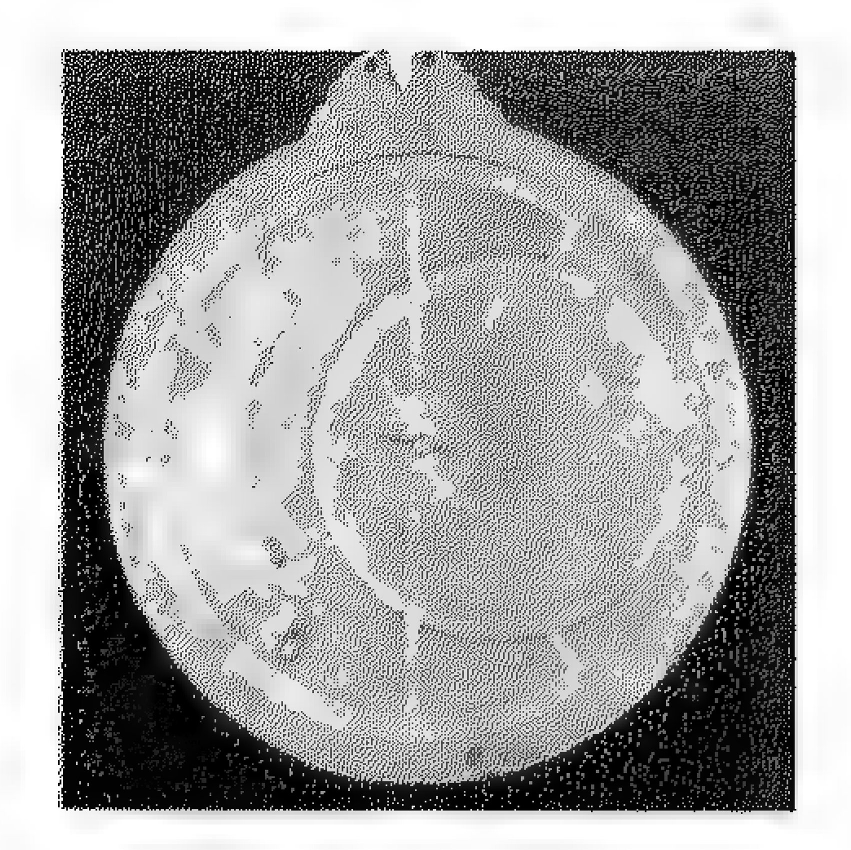


LNS 65 MS (a, g)

These folios are from a fragmentary volume transcribed in a style known as broken cursive or curvilinear kufic. The folio LNS 203 MS contains the chapter title rendered in gold and accentuated by a palmette (at upper left). The same motif appears in the illumination in this folio. The text is from the Holy Qur'an: from the ebd of Surah 7 to verse 1 of Surah 8.

هاتان الورقتان من جزء نسخ بالخط الكوفي اللين. تتضمن هذه الصحيفة اسم السورة مكتوبا بمداد الذهب، وفاصلة مذهبة تشير إليها زخرفت بسعف النخيل.
آية وجزء آية من آخر سورة الأعراف، والآية الأولى من سورة الأنفال، وفي الوجه الآخر الآيات ٢٠٣-٢٠٥ من سورة الأعراف.





LNS 36 M

Brass Astrolabe

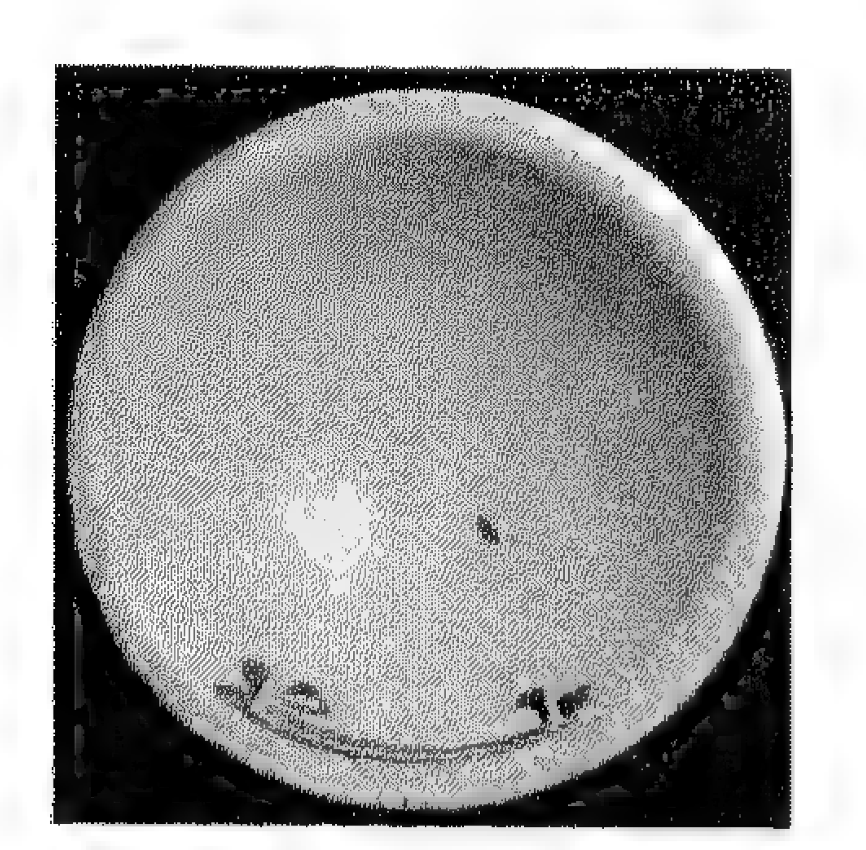
Made by Nastulus (or Bastulus)
Iraq, dated 927/28

An astronomical instrument used for observing planetary movements, the astrolabe was indispensable for navigation. It was also used to determine the location of the Kaaba in Makka, in which direction all Muslims face during prayer.

أسطرلاب من النحاس الأصفر (الصُّفْر)

صنعه نسطولوس (أو بسطولوس)
العراق، مؤرخ سنة ٣١٥ هـ/٩٢٧-٩٢٨ م

آلة فلكية كانت تستخدم قديما لرصد حركات النجوم، ولا يمكن الاستغناء عنها في الملاحة، واستخدمت أيضا لتحديد جهة القبلة (الكعبة) في مكة حيث يتوجه جميع المسلمين في الصلاة.

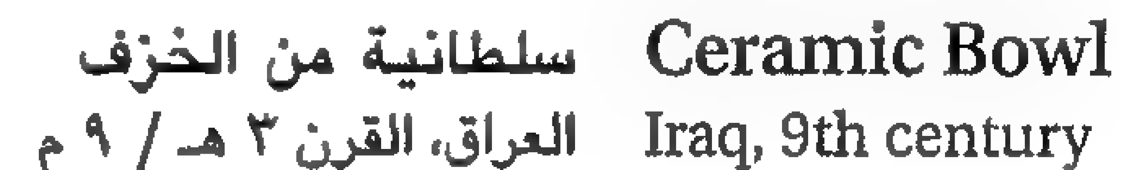


LNS 128 C

Ceramic Bowl

Iraq, 9th century

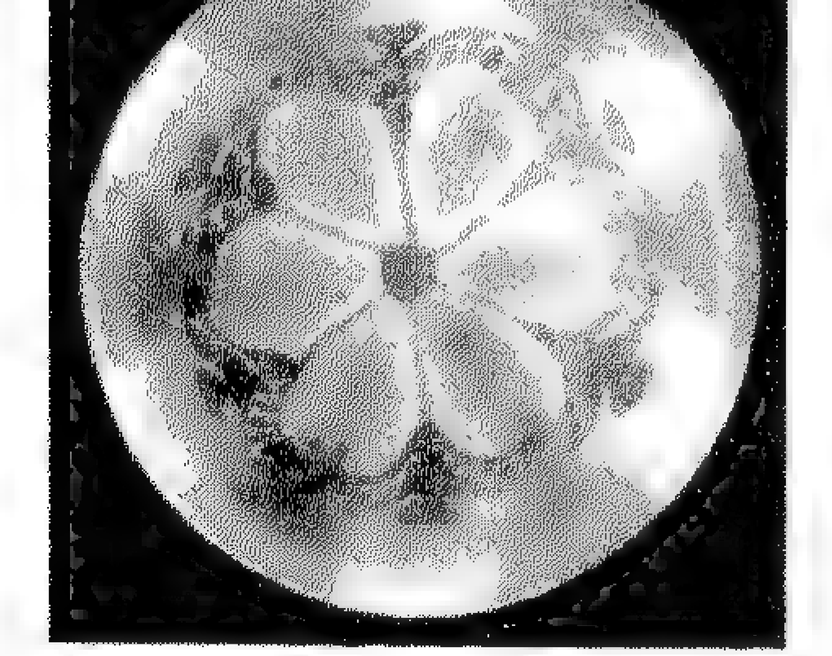
The shapes and opaque white glazes of a group of ninth-century wares reveal the influence of imported Chinese ceramics. Their decoration, however, is purely Islamic, as represented by this example. The word 'blessing', written in kufic script, is inscribed on the interior wall.



سلطانية من الخزف

العراق، القرن ٣ هـ / ٩ م

تظهر طبقة الطلاء المزجج وأشكال عدد من الأدوات تأثر الخزف الصيني المستورد، ولكن الزخرفة إسلامية خالصة كما يعرضها هذا النموذج. كتبت كلمة (بركة) بالخط الكوفي على طرف الإناء من الداخل.



LNS 110 C

Ceramic Bowl

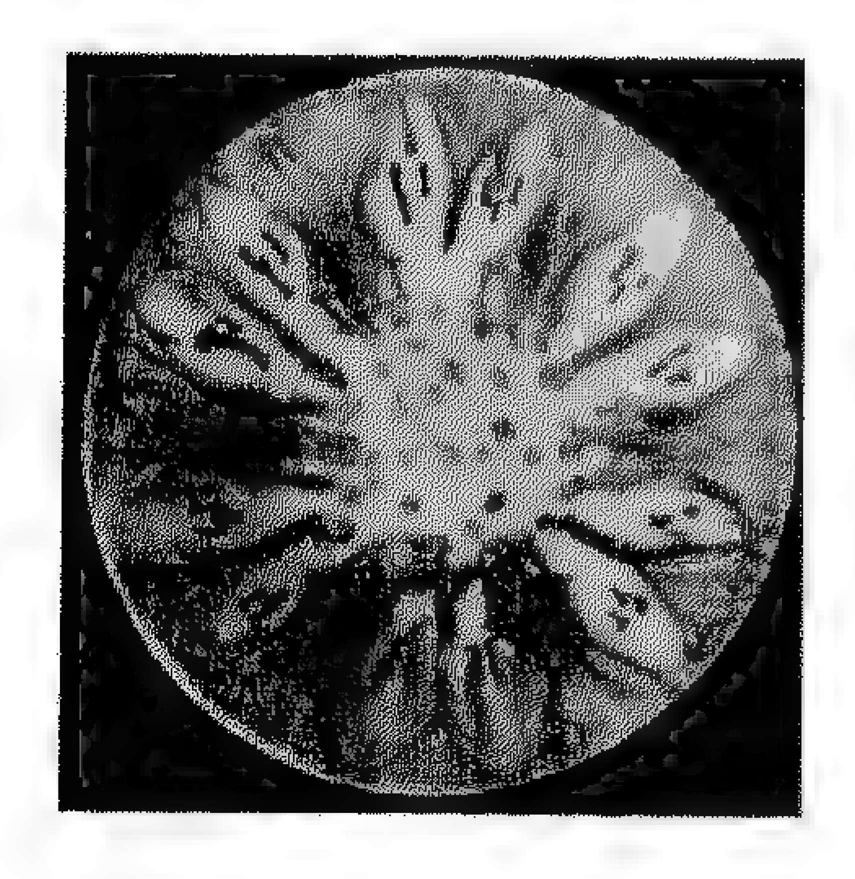
Iraq, 9th century

Belongs to the same type as LNS 128 C, this piece is decorated with a six-pettalled blossom enhanced with green splashes. The use of cobalt to produce a blue pigment was a major innovation of the period. This pigment was called 'Muhammadan blue' by the Chinese.

سلطانية من الخزف

العراق، القرن ٣ هـ / ٩ م

تنتمي إلى الطراز ذاته الذي تنتمي إليه السلطانية السابقة. وقد زخرفت هذه القطعة بست من زهرات البتلة التويجية زادت في جمالها بقع اللون الأخضر. إن استخدام الكوبالت لصنع الصِّبغ الأزرق كان أحد أهم اكتشافات ذلك العصر، وكان ذلك الصبغ يسمى عند الصينيين الأزرق المحمدي.



LNS 278 C

Ceramic Bowl

Iraq, 10th century

Chinese three-coloured splash wares were the source for the decoration of another type of early Islamic ceramics. Some combined splashes of colour with linear designs incised through a coating of fine white clay that covered the red body, as in this bowl.

سلطانية من الخزف

العراق، القرن ٤ هـ / ١٠ م

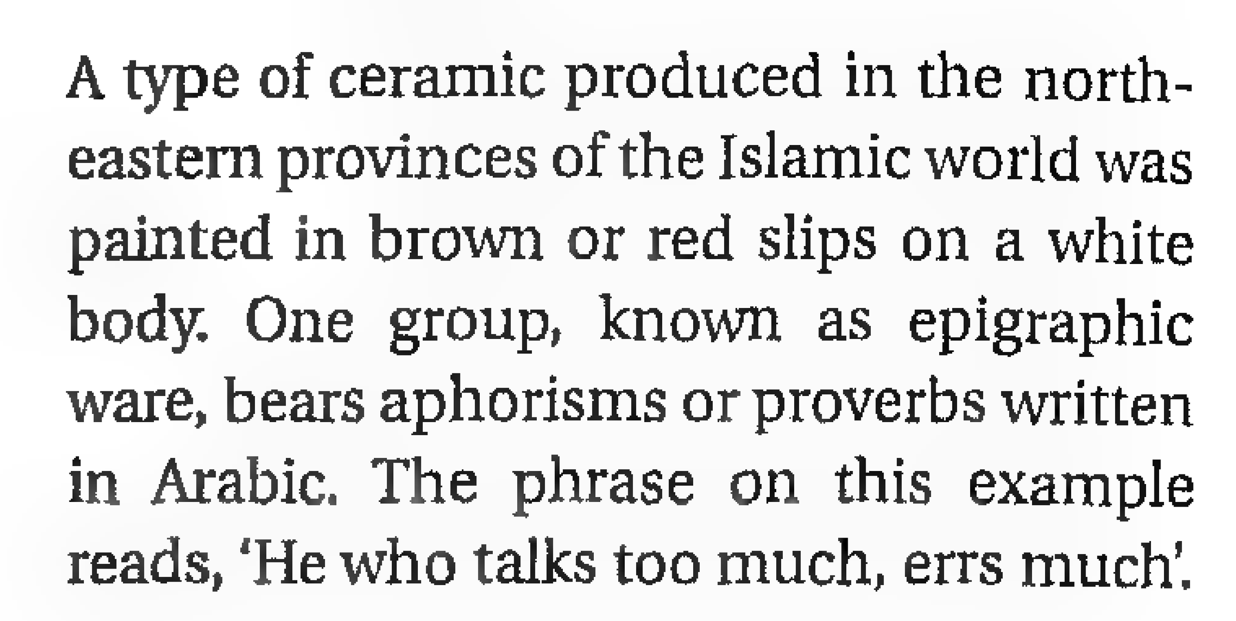
كانت الأواني الصينية المصبوغة ببقع من ثلاثة ألوان هي مصدر الزخرفة لطراز آخر من الخزف الإسلامي القديم. بعضه ضم إلى بقع الألوان تصاميم طولية منقوشة خلال غطاء من الصلصال الأبيض الرقيق الذي يغطي الجسم الأحمر، كما نرى في هذه السلطانية.





LNS 119 C

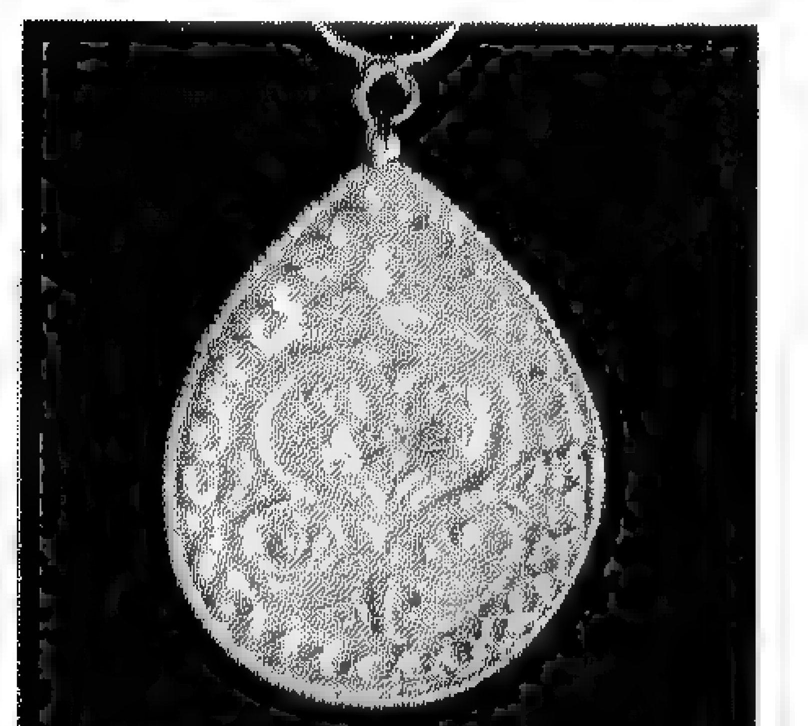
Ceramic Bowl
Iran, 10th century



A type of ceramic produced in the north-eastern provinces of the Islamic world was painted in brown or red slips on a white body. One group, known as epigraphic ware, bears aphorisms or proverbs written in Arabic. The phrase on this example reads, 'He who talks too much, errs much'.

سلطانية من الخزف
إيران، القرن ٤ هـ/ ١٠ م

طراز من الخزف تم إنتاجه في المقاطعات الشمالية الشرقية من العالم الإسلامي كان يدهن بمحلول طيني بني أو أحمر على أرضية بيضاء. إحدى المجموعات المعروفة باسم الخزف المنقوش تحمل حكما أو أمثالا مكتوبة بالعربية. كتب على هذه القطعة: «من كثر كلامه كثر سقطه».



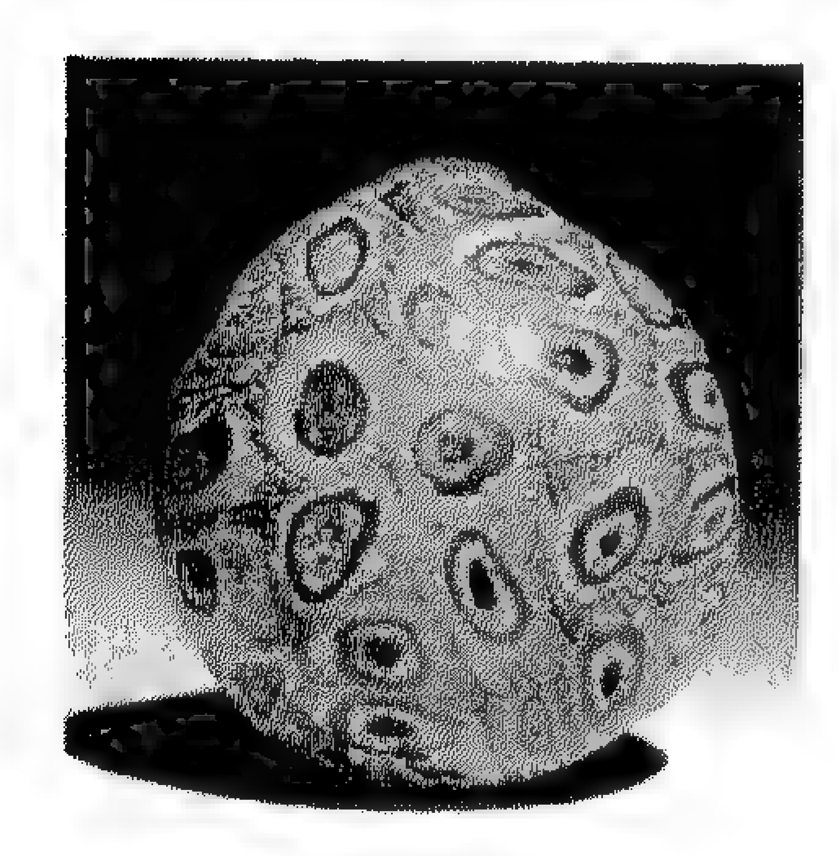
LNS 55 J

Gold Earring
Syria (?), 8th century

Fabricated from a gold sheet worked with punches and reinforced around the edges with a beaded wire, this earring bears a tree with a heart-shaped unit enclosing a pair of birds. It is among the earliest pieces of Islamic jewellery.

قرط من الذهب
ربما من سوريا، القرن ٢ هـ/٨ م

مصنوع من صفيحة ذهب مخرمة مدعمة حول الحواف بسلك محدب. ويحمل هذا القرط رسم شجرة مع زخرفة على شكل قلب تضم زوجا من الطيور. وهي واحدة من الحليّ الإسلامية المبكرة.



LNS 63 G

Glass Vessel
Iraq or Egypt, 9th century

Mosaic glass, known as millefiori ('thousand flowers'), was popularly produced during the Hellenistic and Roman periods. It appears to have lost favour in later years, and few examples date from the Islamic era.

إناء من الزجاج
العراق أو مصر، القرن ٣ هـ/٩ م

إن إنتاج الفسيفساء الزجاجية المعروفة باسم الألف زهرة كان منتشرا خلال العصر الهيلينستي والعصر الروماني. ويبدو أنه انحسر في السنين اللاحقة، وقليل من النماذج يعود إلى العصر الإسلامي.



LNS 4 HS

Rock Crystal Bottle
Iran or Iraq (?), probably 10th century

It is possible that the top of this bottle was broken and ground down in ancient times and that the present bronze or silver lid replaces an original gold one. However, it is corroded in place so it must have been on the bottle during its centuries of burial.

قارورة من البلور
إيران أو العراق، ربما من القرن ٤ هـ/ ١٠ م

من المحتمل أن رأس هذه القارورة قد انكسر منذ عهد بعيد، وأن هذا الغطاء من البرونز أو الفضة إنما أضيف ليحل محل الرأس الذهبي الأصلي. وعلى أية حال، فإنه قد تآكل وصَدِئ وهو في مكانه، فلا بد أنه كان في هذا الموضع مدفونا منذ قرون طويلة.





LNS 98 C

Ceramic Plate
Iraq, 9th century

سلطانية من الخزف
العراق القرن ٣ هـ/٩ م

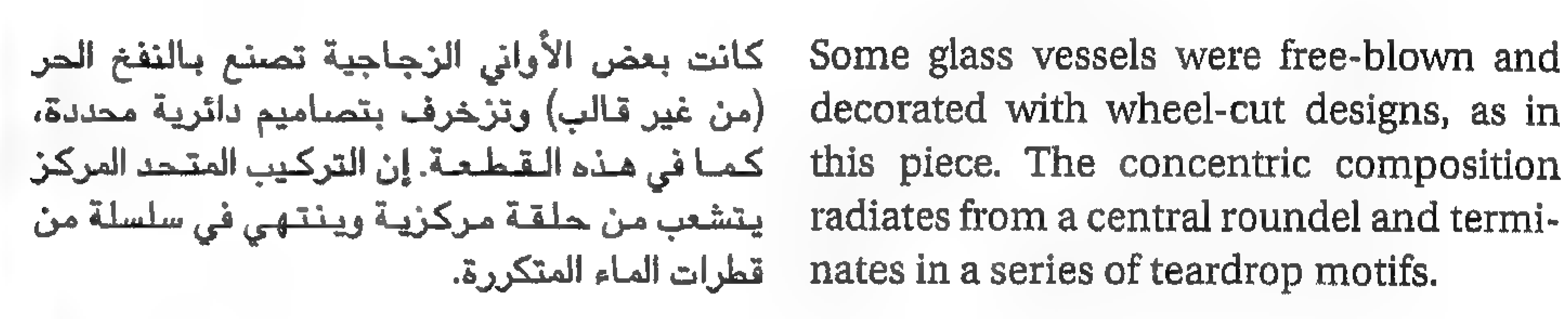
One of the greatest contributions of Islamic potters was lustre painting by which silver and copper oxides were used to create shimmering metallic reflections. This piece employs two tones of lustre. The word 'sovereignty', rendered in kufic script, is repeated around the rim.

إن الطلاء اللماع الذي استخدمت فيه أكسيدات الذهب والفضة لإحداث انعكاس البريق المعدني كان أحد أعظم إسهامات الخزف الإسلامي. تستخدم هذه القطعة أسلوبين من البريق، وكتبت كلمة (الملك) بالخط الكوفي مكررة حول الحواف.

LNS 88 G

Glass Bowl or lid
Iran, 10th century

طبق أو غطاء وعاء
إيران، القرن ٤ هـ/١٠ م



Some glass vessels were free-blown and decorated with wheel-cut designs, as in this piece. The concentric composition radiates from a central roundel and terminates in a series of teardrop motifs.

كانت بعض الأواني الزجاجية تصنع بالنفخ الحر (من غير قالب) وتزخرف بتصاميم دائرية محددة، كما في هذه القطعة. إن التركيب المتحد المركز يتشعب من حلقة مركزية وينتهي في سلسلة من قطرات الماء المتكررة.

LNS 127 G

Glass Bowl
Egypt or Syria, 9th-10th century

إناء من الزجاج
العراق أو مصر، القرن ٣–٤ هـ/٩–١٠ م

Early Islamic mould-blown glass vessels were generally embellished with fluting, ribbing and faceting. The technique, colour and pronounced ribs of this example demonstrate the continuation of Roman traditions.

كانت أواني الزجاج المنفوخة بالقالب غالبا ما تزخرف بالحز والأضلاع والنتوءات. إن التقنية المستخدمة واللون والأضلاع الواضحة لهذا النموذج تظهر استمرار التقاليد الرومانية.



LNS 90 C

Ceramic Jar
Egypt, 10th century



جرة من الفخار
مصر، القرن ٤ هـ/١٠ م

Monochrome lustrewares, which were easier to produce than polychrome lustre, became increasingly popular after the tenth century. On the shoulder of this example is a turquoise droplet, which must have fallen from another piece placed above it during firing.

كان إنتاج الأواني الخزفية المطلية بالبريق المعدني باستخدام لون واحد أسهلَ بكثير من تلك التي تستخدم فيها ألوان عدة، وهكذا أصبحت بشكل متزايد أكثر انتشارا بعد القرن الرابع الهجري/ العاشر الميلادي. وعلى كتف هذا النموذج قطرات فيروزية اللون لابد أنها سقطت من قطعة أخرى كانت فوقها خلال عملية الشيّ.



Glass Goblet

Iran or Iraq, 9th century

كوب من الزجاج

إيران، القرن ٣ هـ/٩ م



LNS 85 G

This free-blown goblet is decorated with applied threads. Similar vessels with applied and trailed elements were made in Syria and Iraq during the early Islamic period.

زين هذا الكوب المصنوع بطريقة النفخ الحر (من غير استخدام قالب) بخيوط مضافة. وقد صنعت أوان مماثلة لكن مزينة بخيوط مضافة ومحددة في سوريا ومصر أيضا، مثلما صنعت في إيران والعراق خلال العصر الإسلامي المبكر.

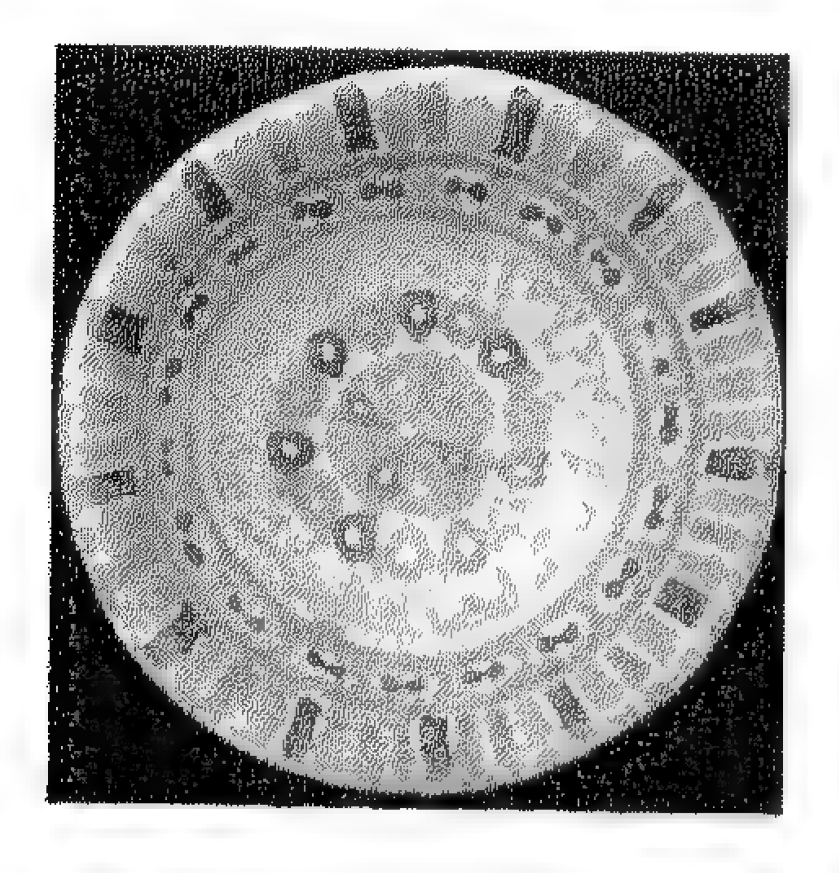
Ceramic Bowl

Iraq, 9th century



سلطانية من الخزف

العراق، القرن ٣ هـ/ ٩ م



LNS 6 C

Although a strong metallic sheen was commonly achieved in the ninth century lustrewares, this piece belongs to a group characterized by a much softer effect. Its inscription reads: 'The work of Sulayman, disciple of Abu Khallikan. Forbearance is a virtue. Blessing to its owner.'

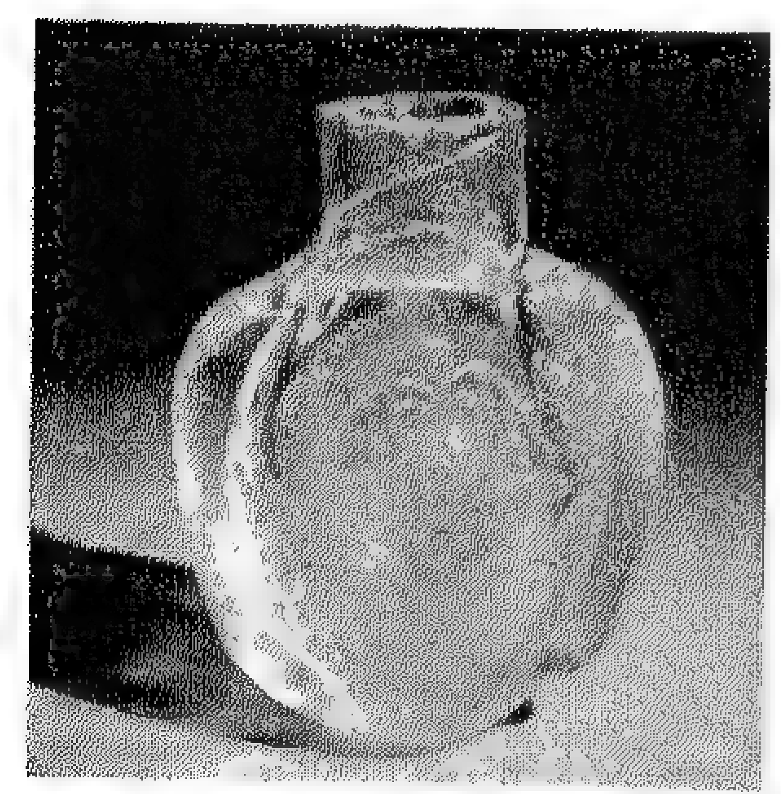
رغم أن البريق المعدني القوي كان قد أنجز بشكل شائع في أواني البريق المعدني من القرن التاسع الميلادي، فإن هذه القطعة تنتمي إلى مجموعة حددت خصائصها بتأثير أكثر رقة. تقرأ الكتابة عليها: « من عمل سليمان تلميذ أبو خلكان. الصبر فضيلة بركة لمالكه» ؟

Rock Crystal Bottle

Egypt, early 11th century

قارورة من البلور

مصر، بدايات القرن ٥ هـ/ ١١ م



LNS 3 HS

Most likely a perfume container, this bottle is carved in relief and depicts a tree flanked by half palmettes. The technique of bevel cutting used here to define the motifs was widely practiced during the period.

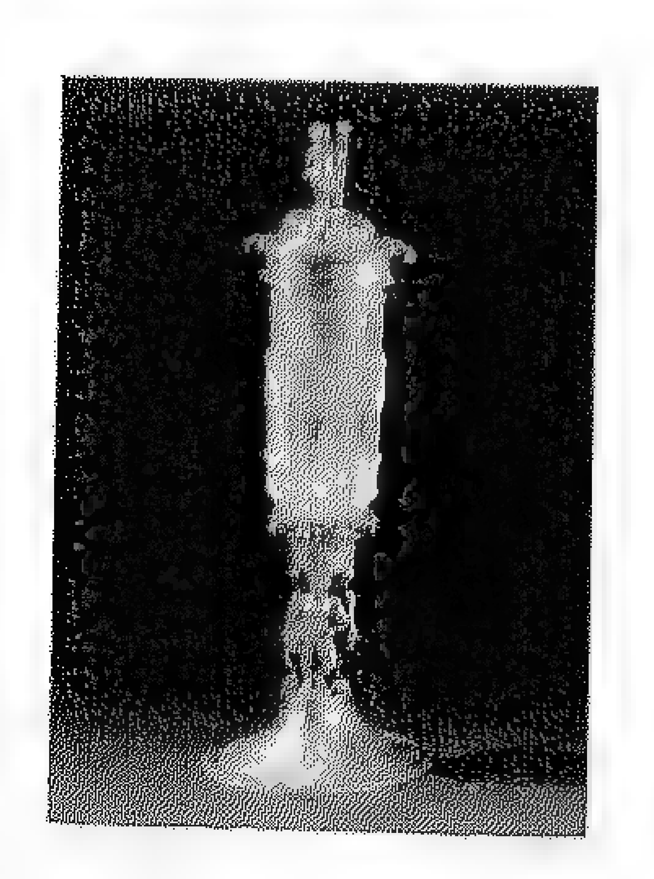
وهي على الأغلب قارورة طيب، عليها نقوش نافرة تصور شجرة مطوقة بأنصاف من سَعَف النخيل. إن تقنية القطع المائل المطبقة هنا لتحديد الرسوم كانت مستخدمة بشكل واسع خلال ذلك العصر.

Rock Crystal Bottle

Egypt, 9th-10th century

قارورة من البلور

مصر، القرن ٣-٤ هـ/٩-١٠ م



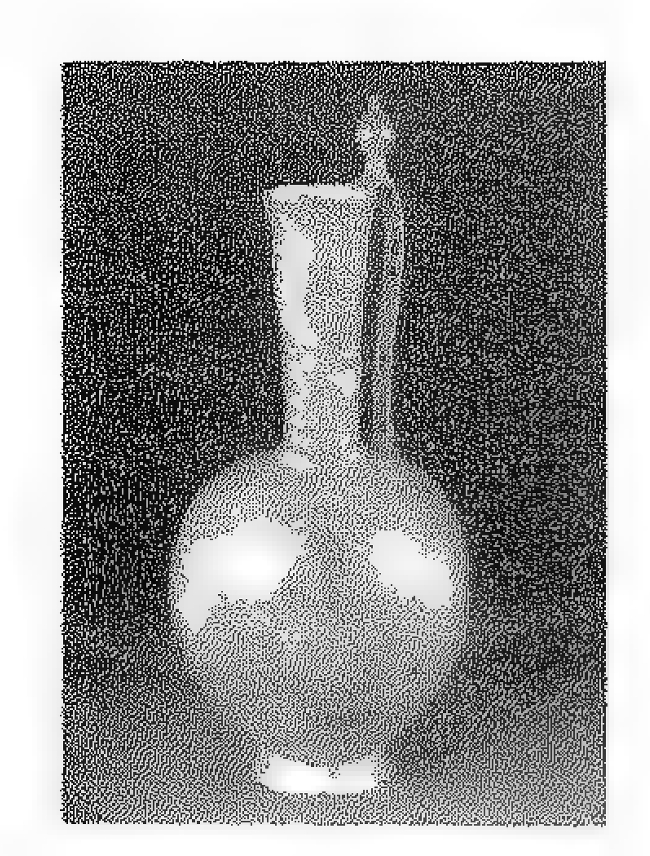
LNS 43 HS

Carved with inscriptions bestowing 'blessing and felicity', this vessel has a sixteenth-century gilt-silver mount, which was made in Spain.

Cherished in Europe, Islamic rock crystals were frequently enhanced by such additions.

نقشت عليها عبارات تدعو بالبركة والسعادة. ولهذه القارورة مسند من الفضة المطلية بالذهب يعود إلى السادس عشر الميلادي، ربما صنع في الأندلس. كان يتم تجميل البلور الصخري الإسلامي الذي ازدهر في أوروبا عادة بمثل هذه الإضافات.





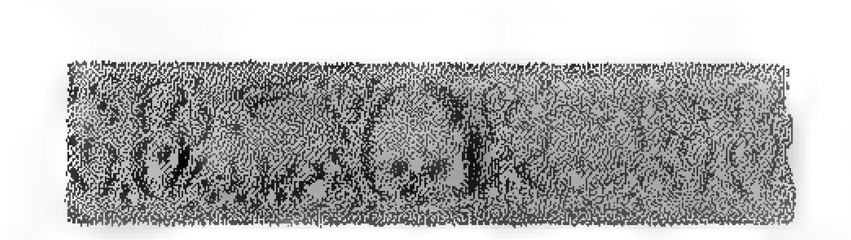
LNS 132 M

إبريق من النحاس الأصفر (الصُفْر)
إيران، القرن ٣ هـ/٩ م

تغطي هذا الإبريق من النحاس تصاميمُ من سعف النخيل المجنحة وعناقيد العنب وكؤوس الأزهار، مستعيدة مواضيع من قبل الإسلام. إن تعليقة الإبهام التي تتخذ شكل رمانة تظهر على قطعة أسبق من هذه بقليل، وكلتا القطعتين صُبّت بالقالب.

Brass (?) Ewer
Iran, 9th century

An engraved overall design of winged palmettes, grapes and calyxes recalling pre-Islamic themes covers the brass (or bronze) ewer. The pomegranate-shaped thumb rest also appears on a slightly earlier piece. Both pieces were cast, the preferred technique of the time.



LNS 55 W

لوح من الخشب
مصر القرن ٥ هـ/ ١١ م

محفور بشكل بارز مع زوج من المعزى واثبة، تحيط بسعفة نخيل في الوسط. وفي اللوح آثار من الجبس الممزوج بالغراء تشير إلى أنه كان في الأصل مطليا. يعكس التصوير الطبيعي للحيوانات الاختيارات الجمالية لعصر زادت فيه الرسوم الآدمية والحيوانية من جمال القطع الدنيوية.

Wood Panel
Egypt, 11th century

Carved in relief with a pair of prancing gazelles flanking a central palmette, the wood panel has traces of gesso, indicating it was originally painted. The naturalistic depiction of animals reflects the aesthetic preferences of an age when figural compositions enhanced all types of secular objects.



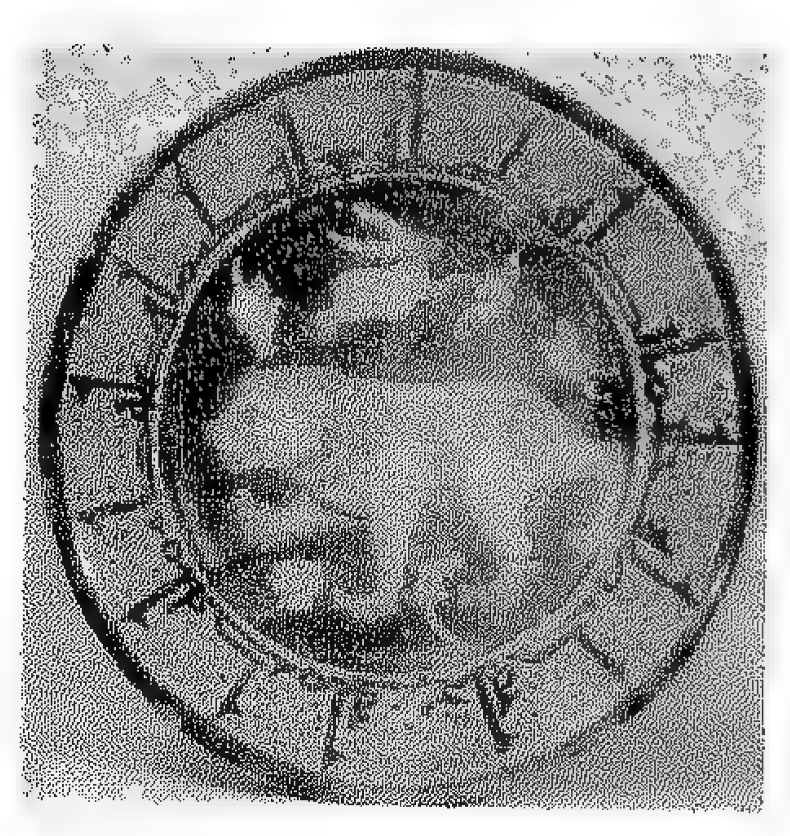
LNS 85 M

إبريق من النحاس الأصفر (الصُفْر)
إيران، القرن ٢ هـ/٨ م

تفتقد قطع المعادن الإسلامية المبكرة غالبا إلى زخرفة السطح، وتتميز غالبا بشكلها الواضح ونسبها المتناسقة. ولهذا الإبريق جسد ذو ثنايا، ويد مقوسة، وتعليقة للإبهام على شكل رمانة، أحد الأشكال الشائعة في ذلك العصر.

Brass (?) Ewer
Iran, 8th century

Early Islamic brass (or bronze) items often lack surface embellishment and are distinguished by their bold shapes and harmonious proportions. This ewer has a fluted body, curved handle, and thumb rest shaped as a pomegranate, a common motif of the age.



LNS 167 C

سلطانية من الخزف
مصر، القرن ٦ هـ/١٢ م

زين عدد من الأواني الخزفية البراقة المصنوعة في مصر برسوم كبيرة مفردة، وهذا النموذج يظهر أسدا يمشي بشموخ، وأرنبا بريا يثب فوق ظهره. كان تصوير حيوانات الطبيعة أحد خصائص الفن المصري.

Ceramic Bowl
Egypt, 12th century

A number of lustrewares made in Egypt during the twelfth century were decorated with large single figures. This example represents a stalking lion with a hare leaping over its back. The naturalistic depiction of animals was a characteristic of Egyptian art.

THE CLASSICAL PERIOD
(1050-1250)



Although politically turbulent, with waves of invaders from the east (Seljuk Turks) and west (Crusaders), this period witnessed great economic prosperity and artistic achievement. Members of the ruling courts as well as the newly affluent middle classes commissioned monumental buildings and spectacular objects, including manuscripts, ceramics and metalwork.

Qur'an texts were writtenin angular and cursive scripts and elaborately decorated, each page harmoniously combing calligraphy and illumination. Literary and scientific works were Princely subjects, astrological themes and various animals and birds dominated the decorative repertoire of secular objects.

Potters devised a new type of ware called minai in which pigments were affixed during several firings. This technique enabled the use of a wide range of colours and detailed compositions.

A similar colouristic effect was attempted by metalworkers, who inlaid their brasses with gold, silver and copper to produce intricate designs.

العصر العباسي الثاني
(٤٤١- ٦٤٨هـ/١٠٥٠-١٢٥٠م)



رغم أن هذا العصر لم يكن عصر استقرار سياسي؛ بسبب تدفق موجات من الغزاة من الشرق (سلاجقة الأتراك) ومن الغرب (الصليبيون)، فإن هذه الحقبة شهدت رخاءً اقتصادياً وإنجازاتٍ فنيةً كبيرة. فقد كان أفراد البلاط في كل أسرة حاكمة؛ والموسرون من أبناء الطبقة الجديدة؛ يأمرون بإنشاء أبنية تخلد ذكراهم، ويوصون بصنع تحف بديعة، كان منها المخطوطات والتحف المصنوعة من الخزف والمعدن.

نسخت المصاحف بالخط الكوفي والنسخي، وزخرفت بسخاء، بحيث استوعبت كل صفحة الخط والزخرفة بانسجام تام. وكانت المؤلفات في الآداب والعلوم من جملة ما شملته رعاية الأمراء. ودخلت الزخرفةَ مواضيعُ تتعلق بالنجوم وعناصرُ جديدةٌ من حيوانات وطيور سيطرت على المنتجات الدنيوية.

واشتق الخزافون طرازاً جديداً سمَّوه المينا، وضعت فيه الأصباغُ خلال عمليات الشي المختلفة. وقد مكنت هذه الطريقة من استخدام سلسلة واسعة من الألوان وتفصيلات التراكيب.

وقد حاول المشتغلون بالمعادن التوصل إلى تأثير مشابه للألوان، فكفَّتوا مشغولاتِهم المعدنية بالفضة والذهب والنحاس لإنتاج تصاميمَ معقدة.





LNS 124 G

إبريق من الزجاج

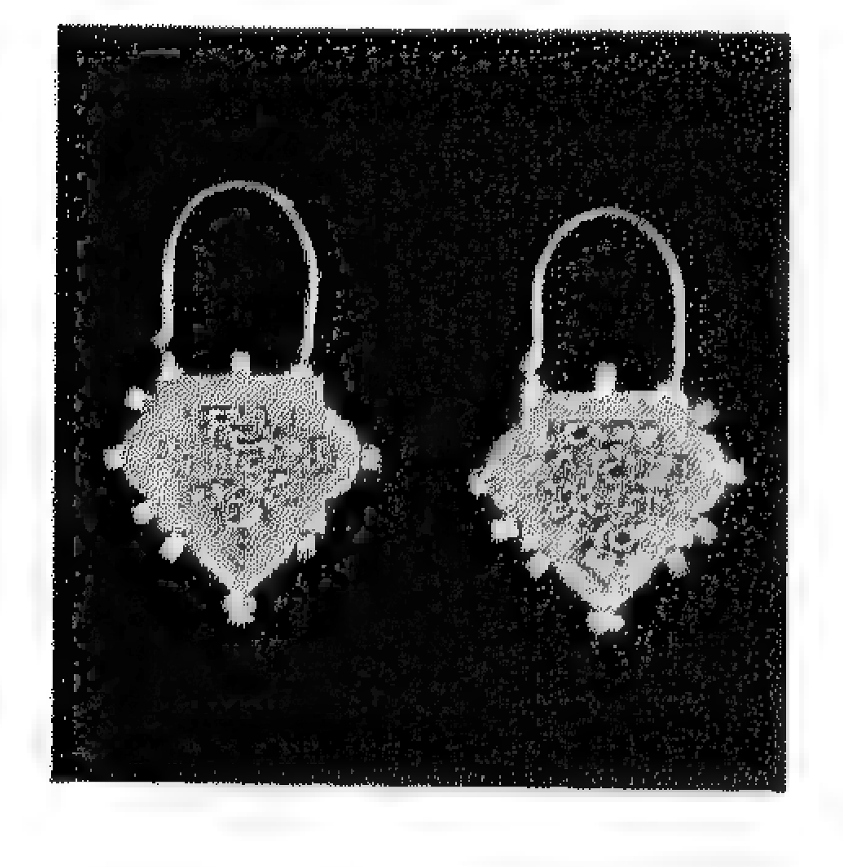
مصر، القرن ٥-٦ هـ/ ١١-١٢ م

إبريق مصنوع بطريقة النفخ من غير قالب، صنعت عروته بشكل منفصل ثم ألصقت بعنق الإبريق وبدنه. تتألف الزخرفة التي قصرت على العنق من كتابات طبعت بشكل عمودي تكرر الكلمة: «اشرب هنيا».

Glass Jug

Egypt, 11th-12th century

The handle of this free-blown jug was made separately and attached to the neck and body. The decoration, restricted to the neck, consists of vertically stamped inscriptions repeating the words '*enjoyable drinking*'.



LNS 30 J (a, b)

زوج من الأقراط

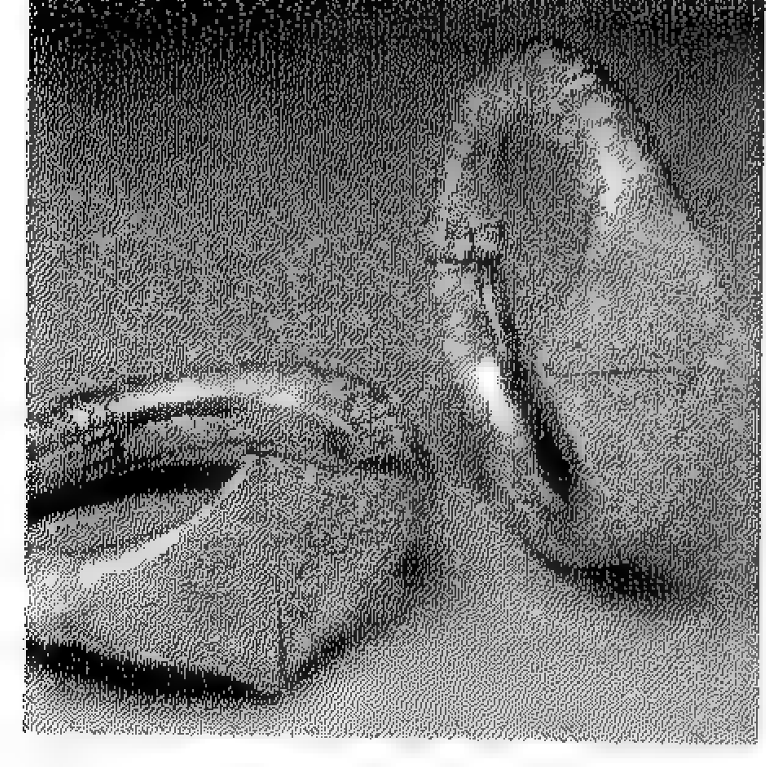
الأندلس أو المغرب، القرن ٦ هـ/ ١٢ م

على وجه كلا القرطين وحداتٌ مطلية بالميناء كتبت عليها آيات قرآنية. والإطارات التي تبدو كالصندوق مصنوعة بالتخريم والبرغلة. وقد كانت هذه الطرق تستخدم في شمالي إفريقيا والأندلس قرونا عدة.

Pair of Gold Earrings

Spain or Morocco, 12th century

Set into both faces of these earrings are enamelled units inscribed with Qur'anic verses. The box-like frames are constructed of filigree and granulation. These techniques were used in North Africa and Spain for many centuries.



LNS 7 J (a, b)

سواران من ذهب

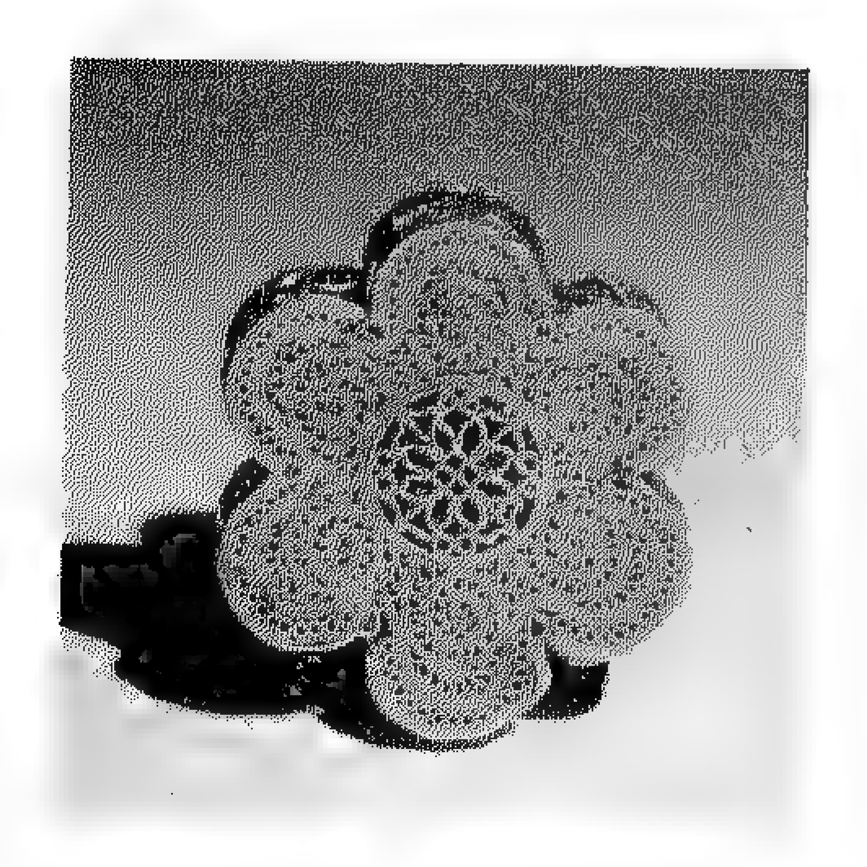
ربما من سوريا، القرن ٥ هـ/ ١١ م

صنعا من رقائقَ وأنابيبَ مجوفة مع إبزيم مثلث. يحمل كل سوار سلسلة أطواق من كتابات أو طيور. زخرفت الإبزيمات بأسلاك مطوية وحُبيبات، وهي تقنيات من خصائص تلك الفترة.

Pair of Gold Bracelets

Syria (?), 11th century

Constructed as hinged, hollow tubes with triangular clasps, each bracelet bears a series of bands with birds or inscriptions. The clasps are embellished with twisted wires and granulation, characteristic techniques of the period.



LNS 21 J

حلية وردية من الذهب

مصر أو سوريا، القرن ٨ هـ/ ١٤ م

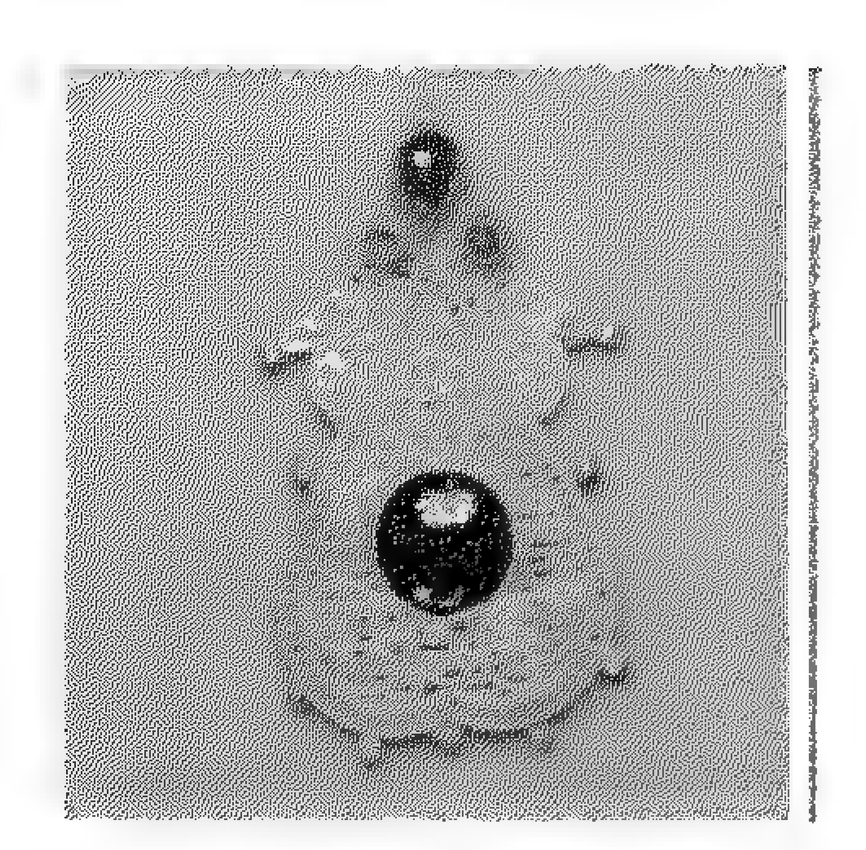
صنعت بالكامل بطريقة الصياغة التخريمية من أنابيب مسطحة ومدورة ومطوية. وعلى طرفيها فتحتان ربما تشيران إلى أنها كانت منظومة (في سلك) أو معلقة على حزام.

Gold Rosette

Egypt or Syria, 14th century

Fabricated entirely of openwork filigree, the piece is constructed of round, flat and twisted gold wires. Two pairs of openings along the edge suggest that the rosette was meant to be strung and possibly used on a belt.





LNS 20 J

Gold Pendant

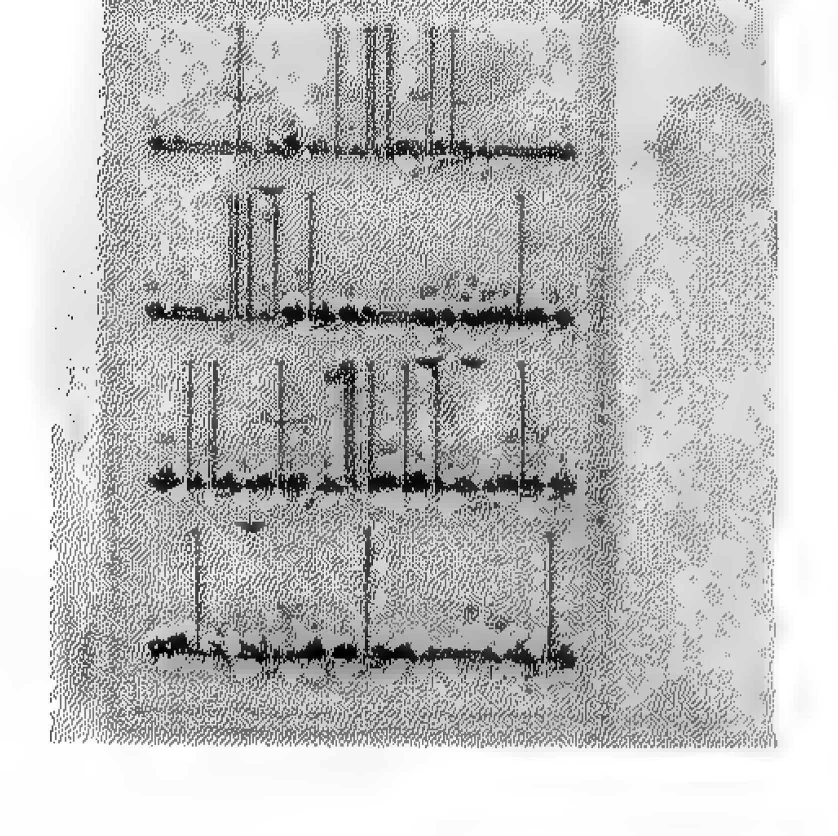
Anatolia (?), second half 12th-first half 13th century

This filigree constructed pendant is of a very rare type, although it has features of both earlier Egypto-Syrian and Iranian work of the eleventh century. It is set with garnets and emerald, which may not have been original. The piece would have been outlined by small pearls held by means of a wire or string running through the edge loops.

قلادة من الذهب

ربما من الأناضول، النصف الثاني من القرن ٦ والأول من ٧ هـ/ ١٢-١٣ م

تعتبر هذه القلادة ذات الصياغة التخريمية واحدة من طراز نادر جدا، رغم أنها تحمل مظاهر من الأعمال المصرية السورية والإيرانية العائدة إلى القرن الحادي عشر الميلادي. ركب فيها العقيق والزمرد، وربما لا يكون أصليا. وربما تم تحديد محيطها بقطع صغيرة من اللؤلؤ بواسطة سلك أو خيط ينظمها عبر أطراف الحلقات.



LNS 63 MS (b)

Folio from a Qur'an Manuscript

Iran, 11th century

This detached folio was also written on paper in the eastern kufic script. The letters, with elongated verticals and coloured diacritical marks, are placed on a pale ground covered with finely drawn floral scrolls. Similar decorative backgrounds appear in other manuscripts. The text is from the Holy Qur'an, Surah 4, verses 173-175.

صحيفة من مصحف كريم مخطوط

إيران، القرن ٥ هـ/ ١١ م

كتبت على الورق بالخط الكوفي المشرقي، وقد مُدت الأحرف طوليا، ووضعت علامات التشكيل بالمداد الأحمر، كل ذلك على أرضية مموجة برسوم زهور لولبية متكررة. وتظهر أرضية مشابهة في مخطوطات أخرى.
الآيات من سورة النساء، ١٧٣-١٧٥ وتقرأ: ﴿نصيراً. يا أيها الناسُ قد جاءكم برهان من ربكم وأنزلنا إليكم نوراً مبيناً. فأما الذين آمنوا بالله واعتصموا به فسيدخلهم﴾.



LNS 104 M

Silver Spoon and Fork

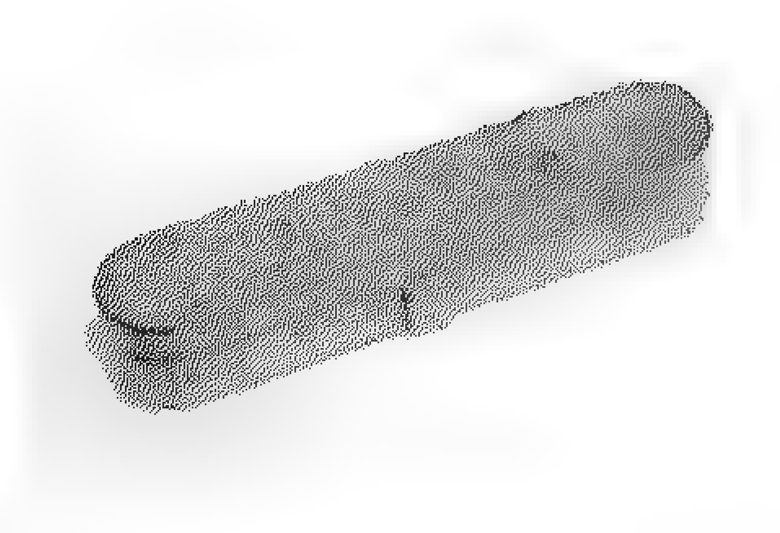
Iran, 12th century

This ingeniously designed folding spoon and fork was cast in silver and inlaid with niello (a black alloy). The spoon contains a bird encircled with kufic inscriptions praising God, while a winged lion appears in the roundel below the fork.

ملعقة وشوكة من الفضة

إيران، القرن ٦ هـ/ ١٢ م

صنعت هذه الملعقة والشوكة ذات التصميم البسيط في قالب فضة ونزلت بالنّل (نيللو خليطة سوداء). تحمل الملعقة صورة طير تحيط به نصوص في تمجيد الله تعالى كتبت بالخط الكوفي، بينما يظهر أسد مجنح في الدائرة أسفل الشوكة.



LNS 17 M

Brass Pen Box

Syria or Turkey, first half 13th century

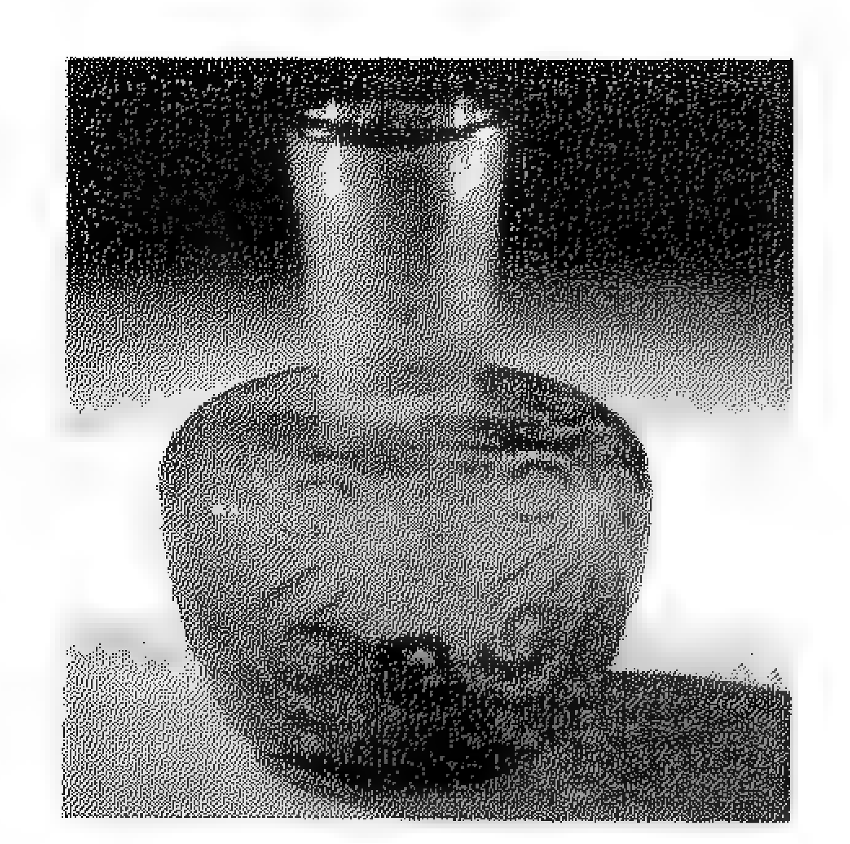
Decorated with Arabic inscriptions, floral scrolls and geometric roundels, this pen box is inlaid with silver and gold. The sides are inscribed with invocations, while the top displays a poem. The box was used to store pens, containers for ink and sand, and other writing materials.

مقلمة من النحاس

سوريا أو تركيا، النصف الأول من القرن ٧ هـ/ ١٣ م

مزخرفة بكتابات عربية وزخارف زهور متكررة، ودوائر هندسية. مكفتة بالفضة والذهب. كتبت على الهامش أدعية بينما تظهر على الوجه الأعلى قصيدة. كان هذا الصندوق يستخدم لحفظ الأقلام، والمحبرة، والمرملة ووسائل الكتابة الأخرى.





LNS 113 G

Glass Bottle
Iran, 12th century

A series of palmettes and calyxes decorates the body of the mould-blown bottle. A thin ribbon of purple glass was applied to the mouth and adds a touch of colour. Such small vessels were used to store precious oils, perfumes and ointments.

قارورة من الزجاج
إيران، القرن ٦ هـ/١٢ م

تزين بدن هذه القارورة المصنوعة بطريقة النفخ في قالب سلسلة من سعف النخيل وكؤوس الأزهار. إن استخدام قطعة رقيقة من الزجاج الأزرق شبه الأحمر في فم القارورة قد أضاف لمسة لون خفيفة. كانت أمثال هذه الأواني تستخدم لحفظ الدهون والعطور الثمينة والمراهم.



LNS 8 G

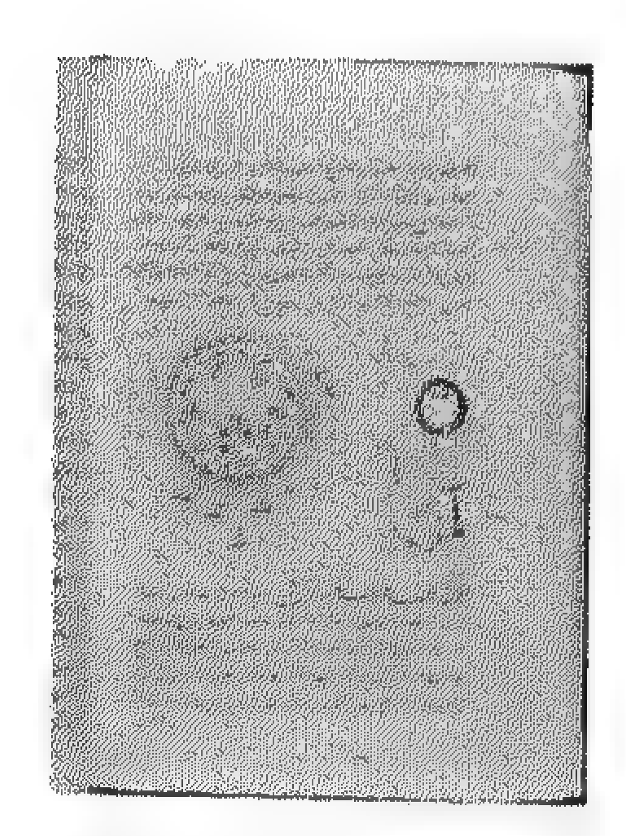
Glass Bottle
Iran, 11th-12th century

The body of the bottle was blown in a two-part mould, while the neck was free-blown and attached to the shoulders. An overall design composed of palmettes, lozenges and roundels covers the body.

قارورة من الزجاج

إيران، القرن ٥-٦ هـ/ ١١-١٢ م

صنع بدن هذه القارورة في قالب من قسمين، بينما نفخ عنق القارورة بدون قالب، وألصق بعد ذلك بكتفها. تصميم شامل يتألف من سعف النخيل وزهر اللوزنج ودوائر تغطي بدن القارورة.



LNS 67 MS

Construction of a Disc

From a collection of treatises on astrolabes
Turkey, dated 1230/31 and 1237/38

This manuscript was copied at two consecutive dates in Sivas and Kayseri, Turkey. The work contains four treatises on the theory, construction, and use of the astrolabe. These folios describe the part of the instrument that represents the Southern Hemisphere.

عمل الأسطرلاب
من مجموعة رسائل في الأسطرلاب للبيروني
تركيا، كتبت سنة ٦٢٨ هـ/ ١٢٣٠-١٢٣١م و ٦٣٥ هـ/ ١٢٣٧-١٢٣٨.

كمُل نسخ هذا المخطوط في تاريخين متتاليين في سيواس وقيصرية من أعمال تركيا. يتضمن الكتاب أربع رسائل في الإسطرلاب وعمله وطرق استخدامه (انظر ١٩). تصف هذه الورقة من المخطوط طريقة عمل الإسطرلاب الجنوبي.



LNS 34 M

Brass Astrolabe
Iran, Isfahan, dated 1175-76

This astrolabe has the *qibla* (direction of Makka, for prayer) from Isfahan marked on its back, inside a niche-shaped compartment. This is consistent with the fact that the maker, who is represented by two other known astrolabes, signs himself 'Muhammad, son of Hamid al-Isfahani'.

أسطرلاب من النحاس الأصفر (الصُفْر)
إيران، أصفهان، مؤرخ سنة ١١٧٥-١١٧٦

على ظهر هذا الأسطرلاب إشارة إلى اتجاه القبلة من أصفهان، وفي داخله قسم على هيئة مشكاة. وقع صانع هذا الأسطرلاب باسم محمد بن حامد الأصفهاني، ويعرف له أسطرلابان آخران يحملان توقيعه.

THE POSTCLASSICAL PERIOD (1250-1500)

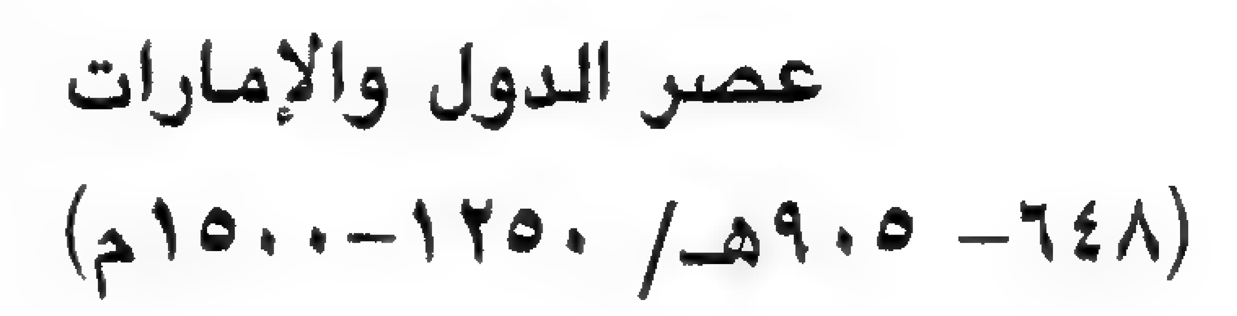


This was an age of princely courts, when provincial governors competed with the sultans in sponsoring outstanding works of art and architecture. Patronage was lavished on the arts of the book, with each court claiming to employ the most celebrated poets, calligraphers and painters.

Experimenting with cursive scripts, calligraphers developed elegant styles, while painters created original pictorial cycles for historical and literary texts. Illustrated copies of poetic works composed in Persian were particularly favoured at this time.

Although figural compositions continued to appear on secular objects, inscriptions became more prominent. They included good wishes to anonymous owners or praises to specific persons mentioned by name or honorific titles. These inscriptions identify a wide range of patrons from imperial sultans and wealthy merchants to military officers.





عصر الدول والإمارات
(٦٤٨– ٩٠٥هـ/ ١٢٥٠–١٥٠٠م)

كان هذا العصر عصرَ الأمراء، فقد تنافس حكام المقاطعات مع السلاطين في رعاية الأعمال الكبرى من الفنون والعمارة. فكانت الرعاية لفنون الكتاب سخية، وكل بلاط يفتخر باستضافة أشهر الشعراء والخطاطين والمزوقين.

واشتق الخطاطون الذين مارسوا الخط النسخي زمناً طويلاً خطوطاً أخرى في غاية الأناقة والجمال. بينما أبدع المصورون دوائرَ تصويريةً أصيلةً لتزويق كتب التاريخ والأدب. وكانت دواوين الشعر الفارسي المصورةُ مفضلةً على نحو خاص في ذلك العصر.

ورغم أنه استمر استخدام الرسوم الآدمية على المشغولات الدنيوية؛ فإن الكتابات قد زادت انتشارا، وتضمنت التمنياتِ الطيبةَ للمالكين الذين لم تذكر أسماؤهم، أو التمجيدَ لأشخاص معينين ذكرت أسماؤهم أو ألقابهم السلطانية. وبواسطة هذه الكتابات أمكن التعرف على شريحة واسعة من رعاة الفنون الإسلامية، من سلاطينَ وقوادٍ في الجيش وتجارٍ أثرياء.





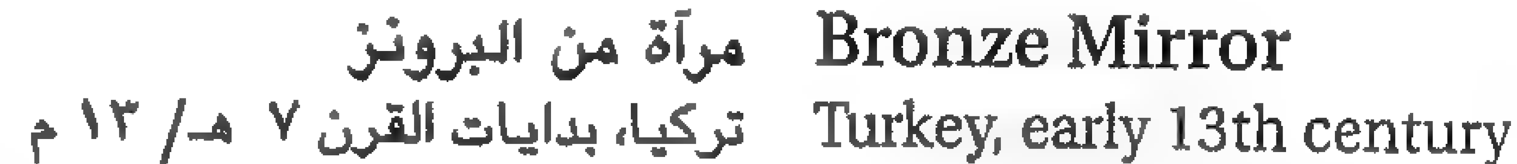
LNS 207 C

Ceramic Jar
Iran, 12th-13th century

One type of Islamic pottery was coated with black clay that was partially carved to expose the white body, then glazed turquoise, which tinted only the white areas. The example is inscribed with the words 'prosperity' and 'progress', written in a foliated kufic script.

جَرَّة من الخزف
إيران، القرن ٦–٧ هـ/١٢–١٣ م

كان أحد أنواع الخزف الإسلامي يُكسى بصلصال أسود تم حك أجزاء منه لإظهار البدن الأبيض، وبعدها كسيت البقع البيضاء بصبغ خفيف من اللون الفيروزي البراق. كتبت على هذا النموذج عبارة: «العز ... الإقبال».





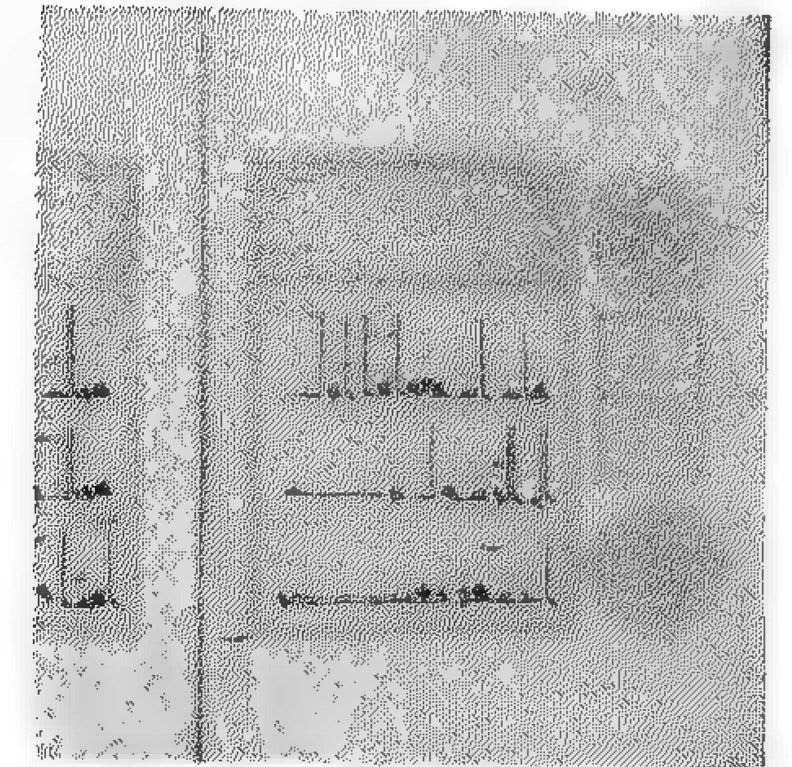
LNS 102 M

Bronze Mirror
Turkey, early 13th century

Encircled by benedictory inscriptions, the reverse of the mirror represents a pair of sphinxes. The face of the mirror would have been highly polished to serve as a reflective surface. Such cast-bronze mirrors were produced throughout the Islamic world.

مرآة من البرونز
تركيا، بدايات القرن ٧ هـ/ ١٣ م

محاطة بكتابات فيها أدعية، وعلى ظهر المرآة زوج من حيوان خرافي (يسمى باليونانية سفينيكس). ولا بد أن وجه المرآة قد صقل بشدة ليصبح سطحا عاكسا. وكانت مثيلات هذه المرآة البرونزية المصنوعة بالقالب تنتج في أنحاء العالم الإسلامي.



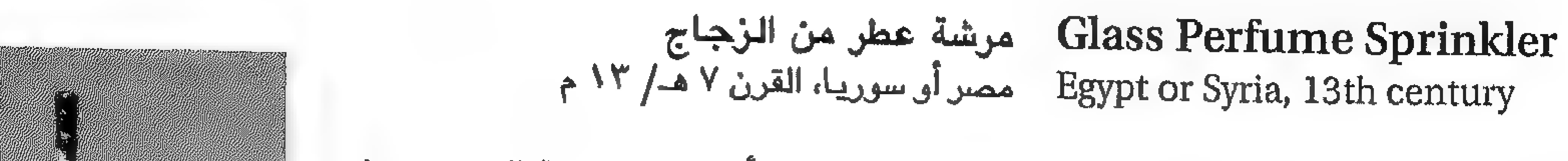
LNS 6 MS

Qur'an Manuscript
Iran, 11th century

Originally part of a thirty-volume Qur'an, the manuscript opens with an illuminated double frontispiece, followed by these two folios, which contain the text. Transcribed in an angular script called eastern kufic, it was written on paper and uses a vertical font. The text is from the Holy Qur'an, Surah 5, verse 83.

مصحف كريم مخطوط
إيران، القرن ٥ هـ/١١ م

كان في الأصل جزءا من رَبْعَة مقسمة إلى ثلاثين جزءا. يبدأ هذا المخطوط بصفحتين متقابلتين مزخرفتين، ثم بهاتين الصفحتين اللتين بدأ فيهما النص الذي كِتب بالخط الكوفي المشرقي على الورق باستخدام القطع الطولي.
الآية ٨٣ من سورة المائدة، وتقرأ في المخطوط من الصفحة اليمنى: ﴿وإذا سمعوا ما أُنزِلَ إلى الرّسول تَرى أعينَهم تفيضُ من الدمع مما عَرفوا من الحقّ يقولون ربنا آمنّا فاكتُبنا﴾.





LNS 34 G

Glass Perfume Sprinkler
Egypt or Syria, 13th century

Free-blown of purple glass combed with white threads, the sprinkler has applied handles. The long, tapering neck and small mouth allowed a few drops of perfume to be released at a time.

مرشة عطر من الزجاج
مصر أو سوريا، القرن ٧ هـ/ ١٣ م

صنعت من زجاج أرجواني بطريقة النفخ من غير قالب، وقد ركبت على عنق المرش عروتان. لقد سهلت العنق الطويلة المستدقة والفم الصغير خروج قطرات قليلة من العطر في كل مرة.





LNS 48 G

مرشة عطر من الزجاج

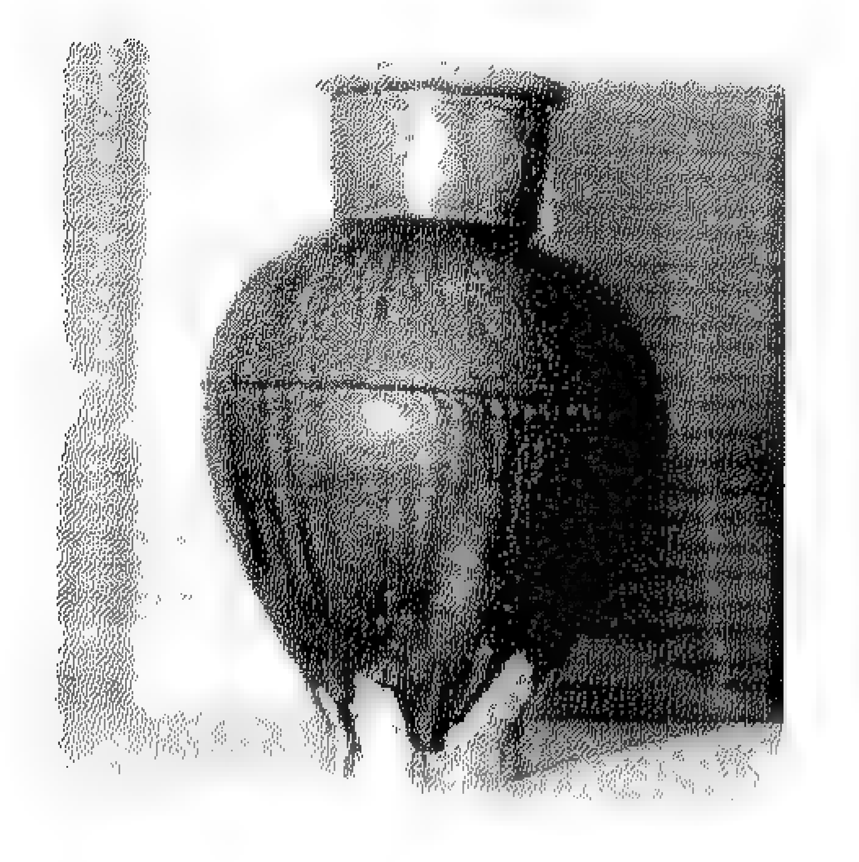
سوريا، القرن ٧ هـ/ ١٣ م

يتكرر شكل النموذج السابق. وقد طليت هذه الزجاجة بالمينا وذهبت. ويظهر شخص جالس يحمل كوبا على كلي وجهي بدن الزجاجة المسطح.

Glass Perfume Sprinkler

Syria, 13th century

Repeating the shape of the previous example, this perfume sprinkler was enamelled and gilded. A seated figure holding a beaker appears on both faces of the flattened body.



LNS 350 C

جرة من الخزف



مصر، القرن ٦-٧ هـ/١٢-١٣ م

كان إنتاج الأواني المنقوشة الملونة بلون واحد براق شائعا في المناطق الوسطى من العالم الإسلامي. وهذه الجرة التي تعتبر مثالا نادرا من مصر كتبت عليها عبارات تمجيد ودعاء لمالكها. وقد وضعت الكتابة على أرضية مزهرة تعتبر أحد الأشكال الشائعة للزخرفة.

Ceramic Jar

Egypt, 12th-13th century

Carved, monochrome-glazed wares were commonly produced in the central Islamic lands. This jar, a rare example from Egypt, contains bold inscriptions bestowing on its owner glory, peace and longevity. The script is placed over a floral ground, a common decorative feature.



LNS 111 M

صندوق من النحاس الأصفر

صنع لأحد عمال السلطان الملك الناصر

مصر أو سوريا، النصف الأول من القرن ٨ هـ/ ١٤ م

إن الكتابات الواضحة التي تحيط بقاعدة هذا الصندوق المكفت بالفضة تمجد أحد موظفي السلطان، عُرف فقط بألقاب الشرف. وقد سقط كثير من أجزاء الفضة المنزلة على الحروف لتظهر الأرضية المعدنية تحتها.

Brass Box

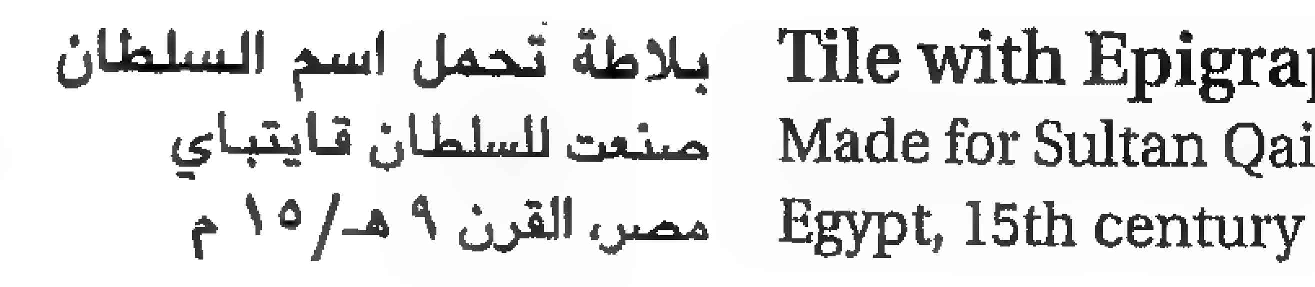
Made for an officer of Sultan al-Malik al-Nasir

Egypt or Syria, first half of 14th century

The bold inscriptions encircling the base of this silver-inlaid box praise an officer in the service of a sultan, who is identified only by his honorific titles. Much of the silver inlaid on the large letters has fallen out, exposing the base metal underneath.



LNS 190 C



بلاطة تحمل اسم السلطان

صنعت للسلطان قايتباي

مصر، القرن ٩ هـ/١٥ م

يتضمن النص الذي كتب في ثلاثة حقول أفقية اسمَ السلطان قايتباي الذي حكم مصر بين سنتي ٨٧٢-٩٠١ هـ/ ١٤٦٨-١٤٩٥ م. وكانت مثل هذه الشعارات السلطانية توضع على الأكسية والأسلحة والدروع، وعلى العمارات والفنون التي يرعون إنشاءها.

Tile with Epigraphic Blazon

Made for Sultan Qaitbay

Egypt, 15th century

The epigraphic blazon in three horizontal fields praises Sultan Qaitbay, who ruled Egypt and Syria between 1468 and 1496. Such imperial blazons were displayed on the owners' garments, arms, and armour and on the art and architecture commissioned by them.





LNS 91 C

مرطبان من الخزف
الأندلس، وربما غرناطة، القرن ٩ هـ/ ١٥ م

إن نوع الزخرفة المرئية على هذا المرطبان المطلي بالبريق المعدني بما فيها من أوراق البلوط وعناصر أخرى من غابة معتدلة تشير هي بلا شك خصائص أندلسية. إن شكل مرطبان التخزين هذا مع جانبيه المقعرين إلى حد ما معروف باسمه الإيطالي (ألباريللو). وربما جاء الشكل إلى أوروبا من إيران عبر سوريا مع تجارة المربيات والفواكه المجففة وما إليها.

Ceramic Jar
Spain, perhaps Granada, 15th century

The kind of decoration seen on this lustre painted jar with its oak leaves and other suggestions of temperate forest is characteristically Spanish. This form of storage jar with its slightly concave sides is best known under its Italian name, *albarello*. The form probably came to Europe from Iran via Syria, as part of the trade in sweetmeats, dried fruits, etc.



LNS 69 G

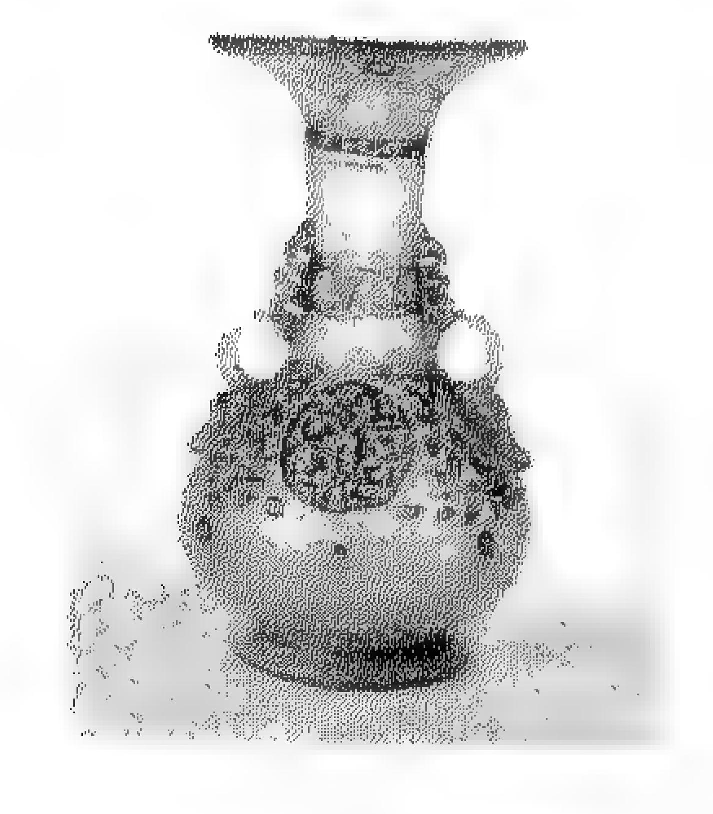


مزهرية من الزجاج
مصر أو سوريا، النصف الأول من القرن ٨ هـ/ ١٤ م

زخرفت هذه المزهرية الكبيرة ذات العروتين بشكل غزير، بتصاميم مذهبة صنعت من المينا. تزين بدن المزهرية كتابة تمجد سلطانا غير مسمى: «عز لمولانا السلطان الملك العالم». بينما تزين عنق المزهرية صورة طائر العنقاء، وهو طائر خرافي.

Glass Vase
Egypt or Syria, first half of 14th century

This large vase with applied handles is decorated profusely with enamelled and gilded designs. An inscription praising an unidentified sultan adorns the body, while a phoenix, an auspicious creature, decorates the neck.



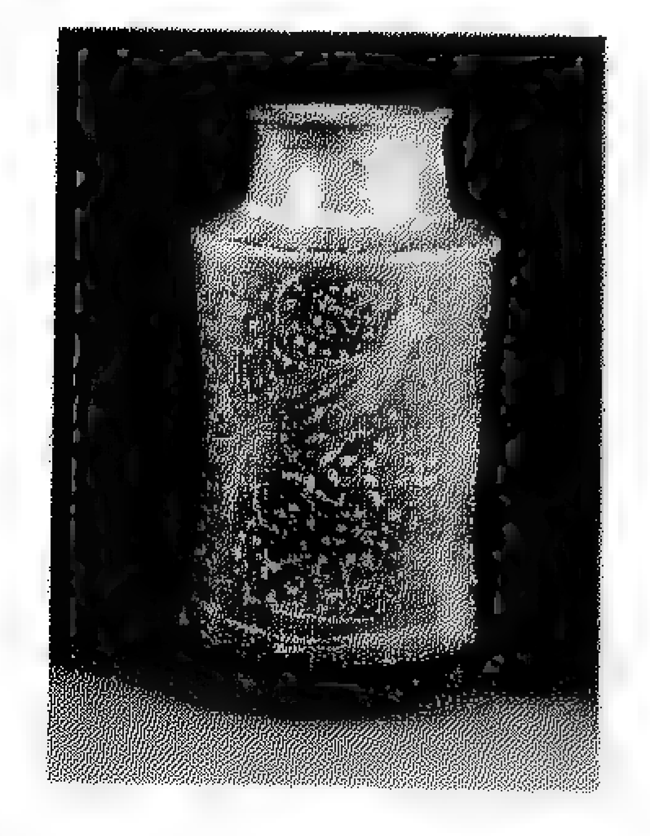
LNS 6 G

قارورة من الزجاج المطلي بالمينا
سوريا أو مصر، القرن ٨ هـ/ ١٤ م

وهي نموذج للمدرسة المملوكية للزجاج المطلي بالمينا، التي كانت تزود الزبائن من الأمراء بما يحتاجون، إما لاستخدامهم أو لتقديم هبات من مصابيح للمساجد والترب والمدارس الدينية التي بناها وأوقفها أمراء المماليك. تظهر زخرفة زهر النيلوفر التأثير الصيني في فنون تلك الفترة.

Enamelled Glass Bottle
Syria or Egypt, 14th century

This bottle is typical of the Mamluk school of glass enamelling which supplied a princely clientele, both for their private use and, for example, in making sumptuous lamps for the mosques, mausolea and religious schools founded and endowed by the Mamluk *amirs*. The lotus blossom decoration exhibits the Chinese influence in the arts of the period.



LNS 218 C

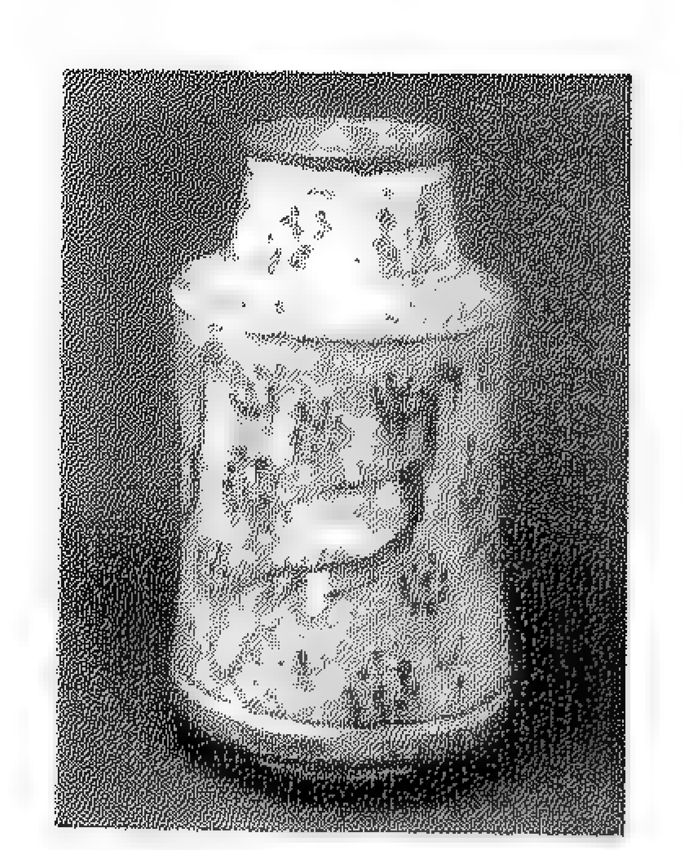
مرطبان من الخزف
سوريا، القرن ٨ هـ/ ١٤ م

ازدهر طلاء البريق المعدني لفترة قصيرة في سوريا خلال القرن الثامن الهجري. كثير من الأواني الكبيرة التي أنتجت بهذه الطريقة كان يغطى بطبقة لماعة زرقاء عميقة كانت توضع عليها طبقة ذهبية براقة. وكانت رسوم الطيور الكبيرة وسط النباتات من المواضيع الأكثر شيوعا.

Ceramic Jar
Syria, 14th century

Lustre painting flourished briefly in Syria during the fourteenth century. Large vessels produced in this technique were covered with a deep blue glaze, over which was applied a golden lustre. Large birds amid foliage were among the more common themes.





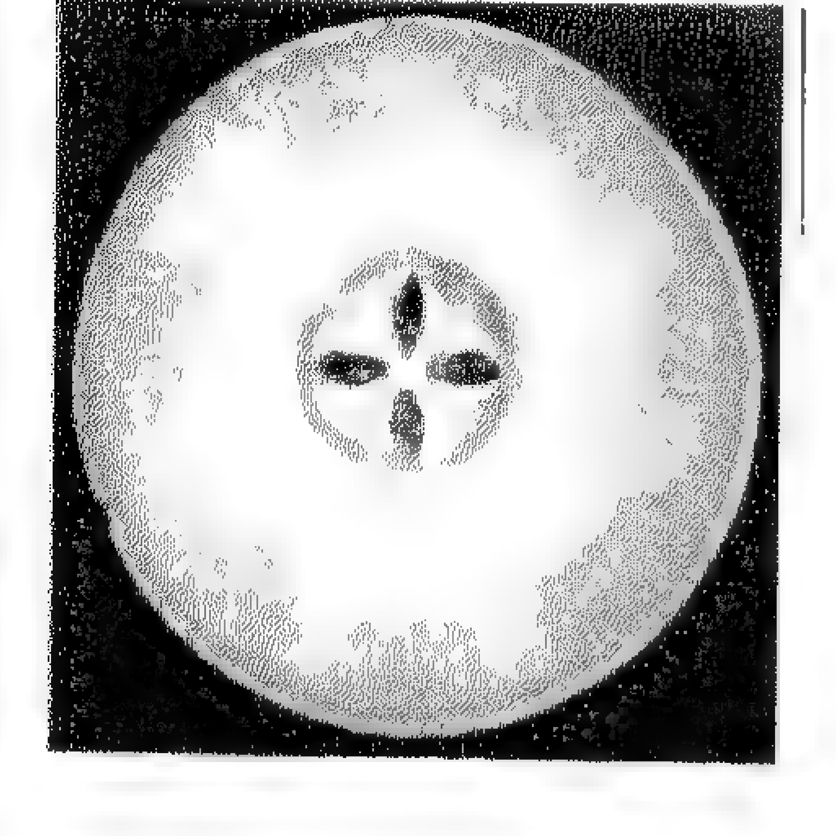
LNS 187 C

مرطبان من الخزف
سوريا، القرن ٨ هـ/ ١٤ م

كانت الأواني المطلية بطبقة لماعة زرقاء بتصاميم سوداء تشكل أوسع مجموعة من الخزف السوري الذي كان يصنع في تلك الفترة. شكل هذا المرطبان وزخارفه، مع الإوزات الأربع الكبيرة التي تتهادى وسط النباتات، يشبه النموذج الساب المطلي بالبريق المعدني.

Ceramic Jar
Syria, 14th century

Wares with underglaze-painted blue and black designs constitute the largest group of Syrian pottery made during this period. The shape of this jar and its decoration, with four large geese strolling amid foliage, resemble the lustre-painted example.



LNS 7 C

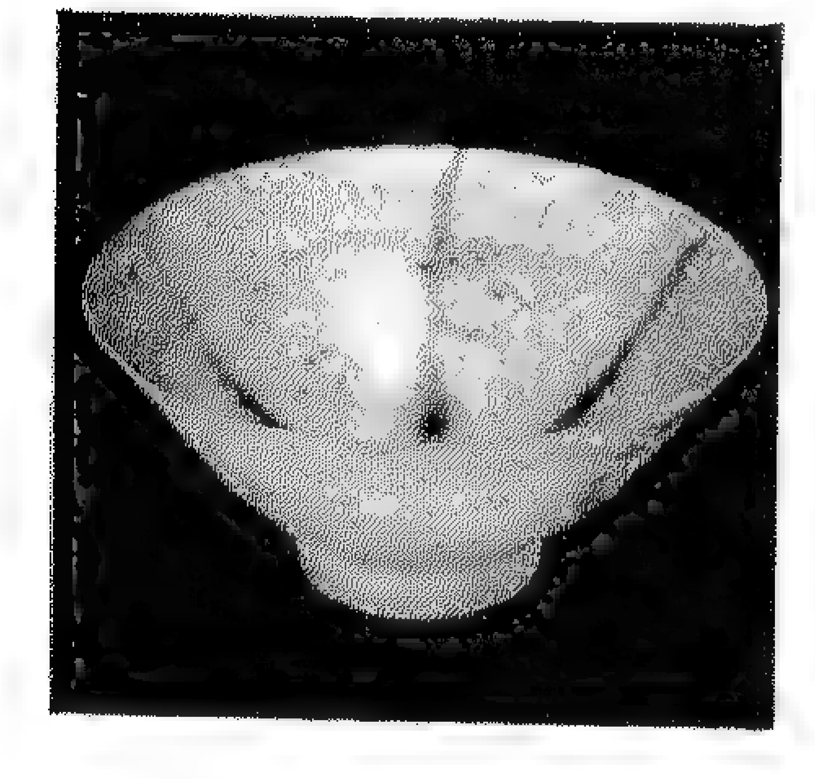


سلطانية من الخزف
مصر، القرن ٨ هـ/ ١٤ م

طراز من الخزف الفريد في مصر كان يطلى بالنسياب، ويُنزّل ويزخرف بكتابات واضحة وشعارات النبلاء. تمجد الكتابة على طرف هذه القطعة المالك الذي يبدو شعاره واضحا في الوسط في أربع من زهرات البتلة.

Ceramic Bowl
Egypt, 14th century

A type of pottery unique to Egypt was slip-painted, incised and decorated with bold inscriptions and blazons. The inscriptions along the walls of this piece praise the owner, whose blazon, a four-petalled rosette, appears in the centre.



LNS 279 C

سلطانية من الخزف
إيران، القرن ٦ هـ/ ١٢ م

تمت زخرفة مجموعة من أواني القرن السادس الهجري ذات الجسم الأبيض الصلب أحيانا بتصاميم منقوشة ومخترقة، وذلك في محاولة لمحاكاة شفافية الخزف الصيني. وتم تحسين عدة نماذج بلمسات من الألوان كما في هذه القطعة.

Ceramic Bowl
Iran, 12th century

A group of twelfth-century wares with a hard white body was frequently decorated with carved and pierced designs in an attempt to simulate the translucency of Chinese porcelains. Several examples were enhanced by splashes of colour, as is this bowl.




LNS 71 C

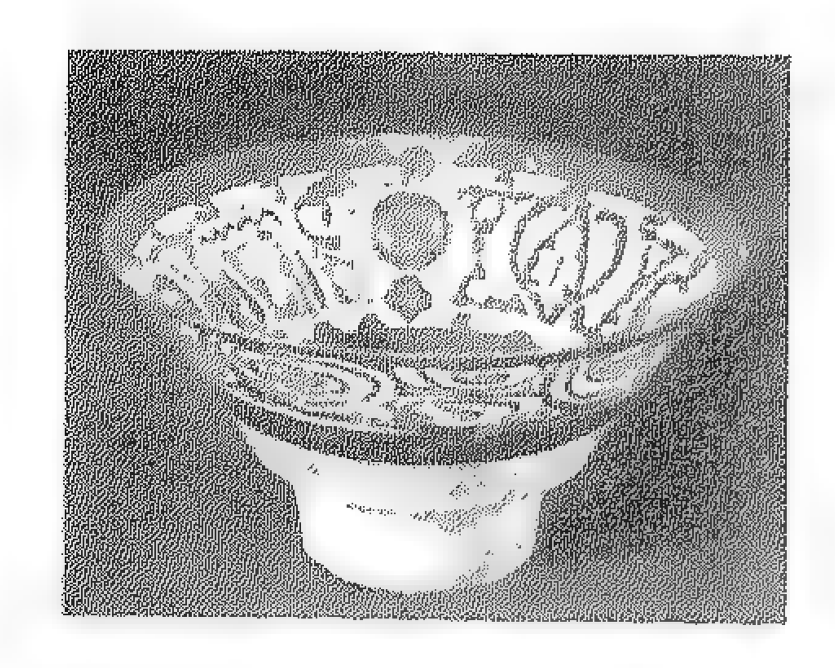
مرطبان من الخزف
إيران، القرن ٦ هـ/ ١٢ م

كانت مرطبانات التخزين من هذا النوع شائعة الإنتاج بزخارف منزلة تحت طبقة لماعة أحادية اللون. كانت الطبقة اللماعة فيروزية أو زرقاء من الكوبالت، وأحيانا نادرة من المنغنيز الشبيه بلون الباذنجان، كما هو عليه هذا النموذج. إن الزخرفة المنزلة بشرائط طولية ربما اقتبست من المدات الطويلة في الخط الكوفي.

Ceramic Jar
Iran, 12th century

Storage jars of this type were commonly produced with incised decoration under monochrome glazes. Glazes were turquoise, cobalt, or, more rarely, aubergine-coloured manganese glaze as with this example. The incised decoration of wide vertical bands may have been derived from the shafts of a Kufic inscription.





LNS 24 C

Ceramic Bowl
Syria, late 12th-early 13th century

سلطانية من الخزف
سوريا، أواخر القرن ٦ وبدايات ٧ هـ/ ١٢-١٣ م

Raqqa, Syria, was well known for lustrewares with blue and turquoise motifs. On this example, floral elements are combined with Arabic inscriptions that read 'comprehensive' and 'happiness'. Raqqa wares display spontaneous designs yet lack the finesse of Kashan products.

كانت مدينة الرقة في سوريا مركزا معروفا لإنتاج خزف البريق المعدني ذي الزخارف الفيروزية. وقد اجتمعتِ في هذا المثال زخارف الزهور مع كتابة عربية تقرأ: «السعادة ... الشاملة». تظهر أواني الرقة تصميمات مرتجلة، ولكنها تفتقد إتقان منتجات قاشان.



LNS 306 C

Ceramic Bowl
Iran, late 12th-early 13th century

سلطانية من الخزف
إيران، أواخر القرن ٦ وأوائل هـ/١٢-١٣ م

The most innovative type of ceramics produced in this period was painted with both underglaze and overglaze pigments that were affixed in several firings. Known as *minai* wares, they often depict figural compositions with angular inscriptions on the interior and cursive script on the exterior.

كان أكثر أنواع الخزف ابتداعا في ذلك العصر مطليا بطبقة رقيقة لماعة من الأصباغ التي ثُبِّتتْ بالشيِّ عدة مرات. تصور هذه القطع المعروفة بأواني خزف الميناء رسوما آدمية أو حيوانية مع كتابات بالخط الكوفي في الداخل وبالخط النسخي على ظاهر القطع.

LNS 295 C

Ceramic Bowl
Iran, late 12th-early 13th century

سلطانية من الخزف
إيران، أواخر القرن ٦ وأوائل ٧ هـ/ ١٢-١٣ م

This production of Iranian lustrewares reached the epitome of technical perfection during the late twelfth and early thirteenth centuries, particularly in Kashan. Compositions ranged from crowded court scenes to single figures. This bowl portrays a prince seated on a throne.

لقد بلغ إنتاج الأواني الخزفية البراقة في إيران الغاية في تقنيات البراعة خلال أواخر القرن السادس الهجري وأوائل السابع. وتألفت الصور من مشاهد ملكية حاشدة إلى رسوم منفردة. وفي هذه السلطانية صورة أمير جالس على العرش.



LNS 210 C

Ceramic Bowl
Iran, dated January 1218

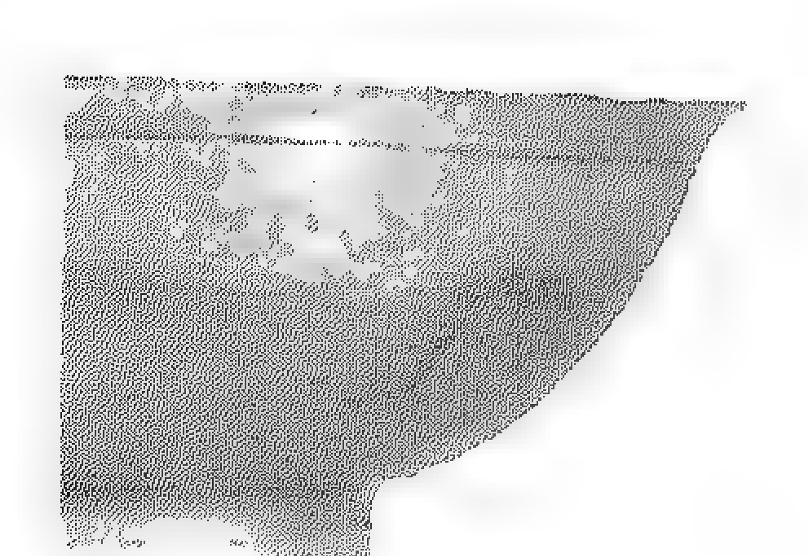


إناء من الخزف
إيران، مؤرخ في شوال ٦١٤ هـ/ يناير ١٢١٨م

The potters of Kashan also made lustrewares with underglaze blue painting representing plump birds flying amid floral scrolls. Based on a metal prototype with four flanged handles, this unusual piece is dated and inscribed with Persian phrases.

لقد صنع خزافو قاشان خزف البريق المعدني بطبقة رقيقة لماعة من اللون الأزرق تصور طيورا سمينة تطير وسط زخارف متتابعة من الزهور. وبالقياس إلى نموذج معدني له أربع مسكات بارزة على الحافة، فإن هذه القطعة مؤرخة وعليها كتابات بالعربية والفارسية.





LNS 3 M

Bronze Bowl
Afghanistan, 11th-12th century

The hemispherical bowl was hammered from a metal sheet and decorated with engraved and punched designs. It belongs to a group of copper alloys known as high-tin or white bronzes due to the large quantity of tin in the alloy, which produces the lighter tones.

سلطانية من البرونز
أفغانستان، القرن ٥-٦ هـ/١١-١٢ م

طرق نصفها من صفيحة معدنية، وزخرفت بتصاميم منقوشة ومخرمة. تنتمي إلى مجموعة من مزيج النحاس معروفة باسم القصدير العالي أو النحاس الأبيض، وذلك بسبب الكمية الواسعة من القصدير في الخليطة التي تنتج أساليب أكثر إشراقا.



LNS 81 M

Brass Candlestick
Afghanistan, late 12th century

This candlestick epitomizes the technical and decorative characteristics of the period. Hammered from a brass sheet and inlaid with copper and silver, it combines inscriptions, floral scrolls and rolls of birds and lions with representations of animals in combat.

قاعدة شمعدان من النحاس الأصفر
أفغانستان، أواخر القرن ٦ هـ/١٢ م

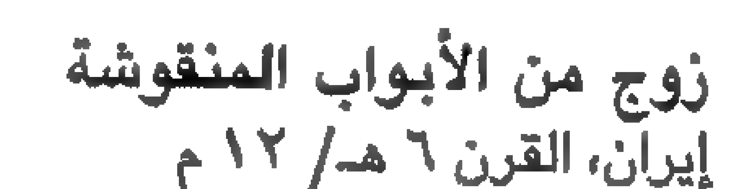
تمثل هذه القاعدة التقنيات والخصائص الزخرفية لذلك العصر. طرقت من صفيحة من النحاس، مكفتة بالنحاس والفضة، تضم كتابات وزخارف زهور متكررة، وصفوفا من الطيور والأسود، مع تصوير لحيوانات في معركة.



LNS 3 W (a-c)

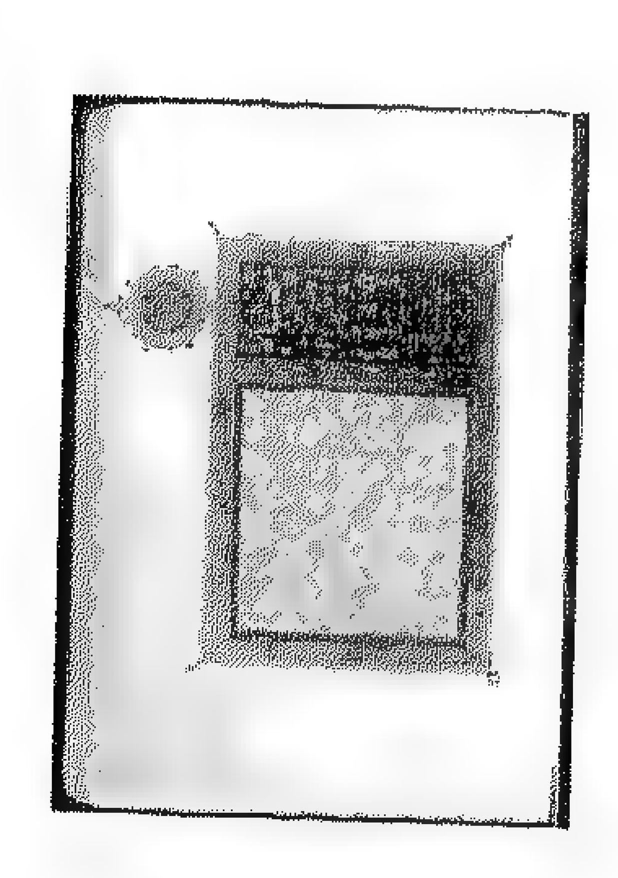
Pair of Carved Wood Doors
Iran, 12th century

This fine and extremely rare example of twelfth-century Iranian wood carving shows close consonances with other elements of architectural decoration of the period. The hexagon and elongated hexagon layout of the door leaves was a popular one for stucco and terracotta, particularly borders and frames of large architectural units and areas.



زوج من الأبواب المنقوشة
إيران، القرن ٦ هـ/ ١٢ م

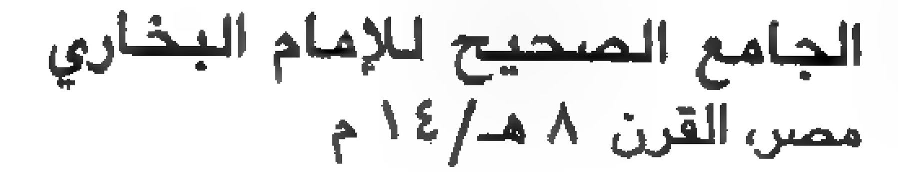
هذا نموذج بديع شديد الندرة من الأشغال الخشبية الإيرانية المنقوشة، يُظهر الانسجام مع العناصر الأخرى للزخرفة المعمارية لذلك العصر. إن الشكل السداسي المستطيل لتصميم دفتي الباب مظهر شائع في أشغال الجص والصلصال، وبخاصة الحدود والإطارات للوحدات والمساحات المعمارية.



LNS 73 MS

Sayings of the Prophet Muhammad
From al-Bukhari's 'Authentic Collection' of the *Hadith*, Egypt, 14th century

Whereas for Muslims the Quran is the pure word of God as revealed to and pronounced by the Prophet Muhammad, the *Hadith* consists of various collections of his sayings as a wise and divinely guided man, for the further guidance of believers. The collection of al-Bukhari (810-870) is perhaps the best known.



الجامع الصحيح للإمام البخاري
مصر، القرن ٨ هـ/١٤ م

في حين أن المسلمين يعتبرون القرآن كلام الله تعالى المنزل على رسوله محمد ﷺ، فإن الحديث يتألف من أقوال الرسول ﷺ (وأفعاله وتقريراته وأوصافه) التي بيّن فيها للناس شرع الله تعالى، باعتباره نبيا لا ينطق عن الهوى. ويعتبر الجامع الصحيح للإمام البخاري أصحَّ الكتب وأوسعَها شهرة.



قال إن سألتك عن
شيء بعدها فلا تصا
حبني

سلطانية من النحاس الأصفر
إيران، بدايات القرن ٨ هـ/ ١٤ م

Brass Bowl
Iran, early 14th century



إحدى القطع من مجموعة سلطانيات القرن الرابع عشر الميلادي المنتجة في جنوب إيران. وهي مثال بديع صنع من صفيحة نحاسية، نقش وكفت بالفضة والذهب. وفي أعلى الطرف من الظاهر كتابات بالعربية تتضمن التمنيات بالعز والإقبال والمجد والإفضال إلخ... بينما كتبت في الوسط ألقاب سلطانية: عز لمولانا الملك إلخ...

One of a group of fourteenth-century bowls produced in southern Iran, this fine example was raised from a brass sheet, engraved and inlaid with silver and gold. Benedictory inscriptions written in Arabic and representations of princely activities appear on the outer walls.

LNS 116 M

سجادة صلاة
تركيا، النصف الثاني من القرن ١٠ هـ/ ١٦ م

Prayer Rug
Turkey, second half 16th century



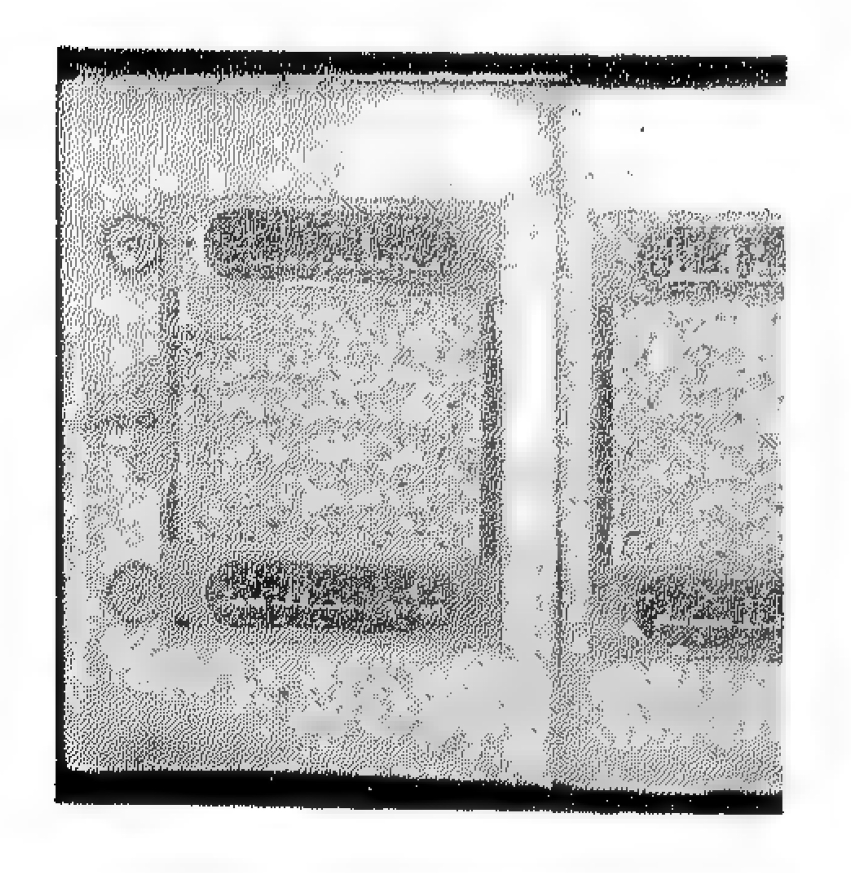
تجمع سجاجيد الصلاة العثمانية التي كانت تحاك من القطن والحرير والصوف المغزول الزخارفَ الطبيعية والمحورة. أما الإطار العريض والمحراب الذي يتدلى منه في الوسط مصباح فإنها من خصائص سجاجيد الصلاة.

Woven from cotton, silk, and wool yarns, Ottoman court-style rugs combine stylized and naturalistic floral motifs. The wide border and mihrab with a mosque lamp suspended in the centre are typical of prayer rugs.

LNS 29 R

مصحف مخطوط أميري
مصر، تمت كتابته في ١٩ يناير سنة ١٣٤٦

Princely Manuscript of the Qur'an
Egypt, completed 19 January 1346



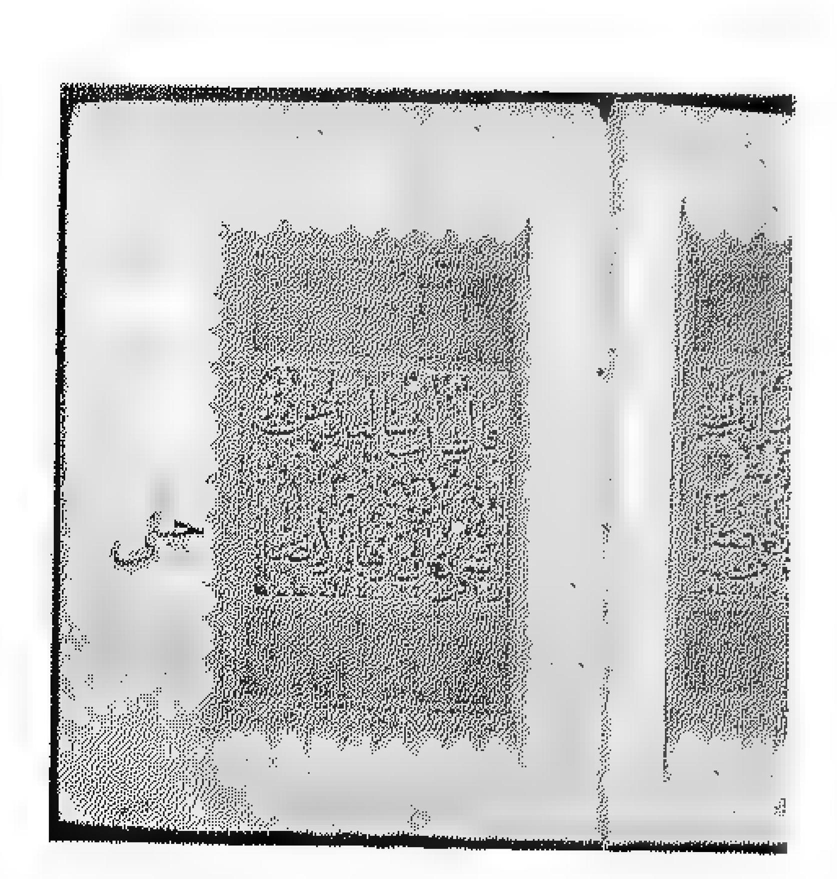
تعتبر مثل هذه المصاحف المخطوطة المملوكية الكبيرة القياس نادرة جدا خارج مجموعة دار الكتب القومية في مصر. كان أمراء المماليك يكلفون بكتابتها من أجل الترب والمدارس الدينية أو المساجد التي أثروا بها مدينة القاهرة، فأصبحت تمثل تراث المدينة المعماري الفريد.
إن الورق النفيس والخط البديع مع الزخرفة الزهرية والهندسية المترفة المنفذة بالألوان وورق الذهب تعتبر أرفع مثال لإنتاج مخطوطات المصاحف.

Such large and noble Mamluk Qur'an manuscripts are extremely rare outside the collection of the Egyptian National Library. They were usually commissioned for one of the grand mausolea, religious schools or mosques with which the Mamluk *amirs* so enriched Cairo, and which are largely responsible for the city's unique architectural heritage.

LNS 47 MS

مصحف مخطوط
إيران، القرن ٨ هـ/ ١٤ م

Qur'an Manuscript
Iran, 14th century



يضم كل واحد من الأجزاء الثلاثين للربعة الشريفة جزءا واحدا من القرآن الكريم، وبقراءة جزء كل يوم، يمكن للمرء أن يختم القرآن الكريم في شهر قمري، وهو يبلغ ثلاثين يوما (أو تسعة وعشرين). يحتوي هذا الجزء على الجزء السادس من القرآن الكريم، ويبتدئ بزوج من الصفحات المزخرفة ثم بهاتين الورقتين.

Each volume of a thirty-volume Qur'an manuscripts was devoted to the prayers recited on each day of a Muslim month, which follows the lunar calendar and has thirty days. This volume contains the sixteenth part, which begins with an illuminated frontispiece and these folios.

LNS 44 MS


XII



LNS 17 MS (m)

The Beaker Water Clock

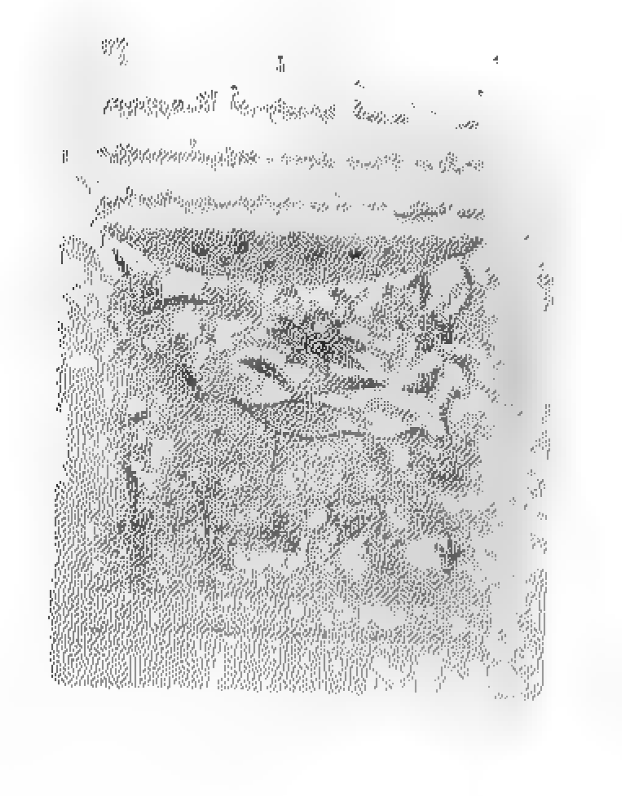
From the *Automata* of al-Jazari
Syria, dated December 1315

A treatise on the construction of mechanical devices, the *Automata* was first composed around 1200 and was frequently copied and illustrated during the postclassical period. This illustration describes a water clock designed as a scribe seated above a beaker, his pen marking the hour.

الساعة المائية

من كتاب الحيل (الجامع بين العلم والعمل في معرفة الحيل) لابن الرزاز الجزري
سوريا، مؤرخة سنة ٧١٥ هـ/ ١٣١٥ م

كتاب في علم الحيل وعمل الآلات (الميكانيكية)، ألفه ابن الجزري نحو سنة ١٢٠٠ م، وتم نسخ عدة نسخ منه وتزويدها بالرسوم التوضيحية في فترة ما بعد العصر الكلاسيكي. ويصف هذا الرسم التوضيحي ساعة مائية، وناسخا جالسا فوق كأس كبيرة محدِّدا الوقت بقلمه.

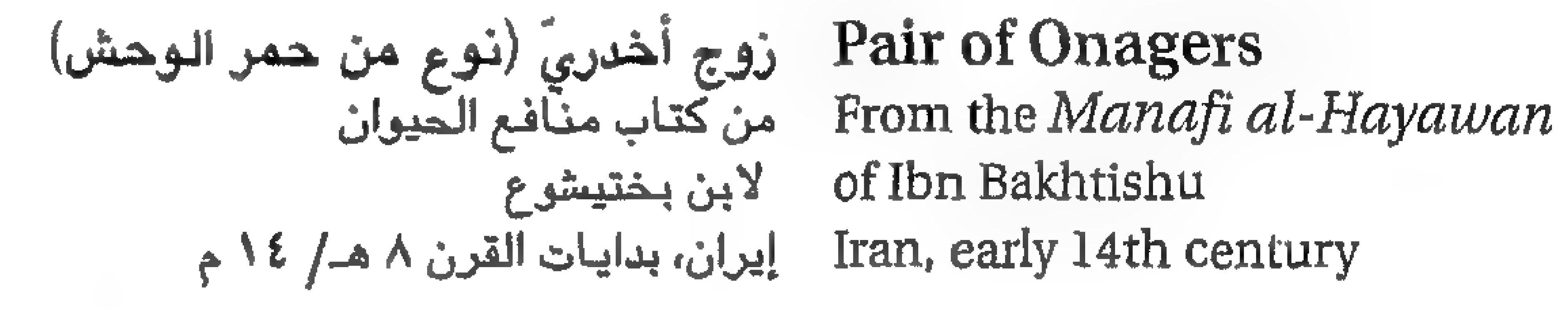


LNS 59 MS

Pair of Onagers

From the *Manafi al-Hayawan*
of Ibn Bakhtishu
Iran, early 14th century

This folio is from a Persian translation of a treatise on the usefulness of animals, originally composed in Arabic in the tenth century. The animals are modelled with soft brushstrokes and are depicted in motion. Their naturalism contrasts with the stylized landscape elements.



زوج أخدريّ (نوع من حمر الوحش)

من كتاب منافع الحيوان
لابن بختيشوع
إيران، بدايات القرن ٨ هـ/ ١٤ م

هذه الورقة من ترجمة فارسية لمقالة في منافع الحيوان، ألفت بالعربية في القرن الرابع الهجري. حددت أشكال الحيوانات بلمسات خفيفة من الألوان ورسمت في حال الحركة. وتغاير الهيئة الطبيعية لها العناصر المناسبة لصورة المنظر الطبيعي.



LNS 30 MS

Three Birds in a Tree

From 'The Usefulnesses of Animals'
by Ibn Bakhtishu
Iran, early 14th century

This manuscript of which this illustrated page forms a part embodies the blend that was Iranian Islamic culture at the time, notably in its Persian text written in Arabic script, and its painting, exhibiting strong Chinese influence but executed in an unmistakably Islamic spirit.

ثلاثة أطيار على شجرة

من كتاب منافع الحيوان
لابن بختيشوع
إيران، مطلع القرن ٨ هـ/ ١٤ م

إن المخطوط الذي ينتمي إليه هذا الرسم التوضيحي يجسد المزيج من الثقافة الإيرانية الإسلامية، وبشكل ملحوظ في نصوصه الفارسية والعربية، ورسومه التي تظهر تأثيرا صينيا قويا، ولكنها منفذة بروح إسلامية لا يمكن أن تخطئها العين.

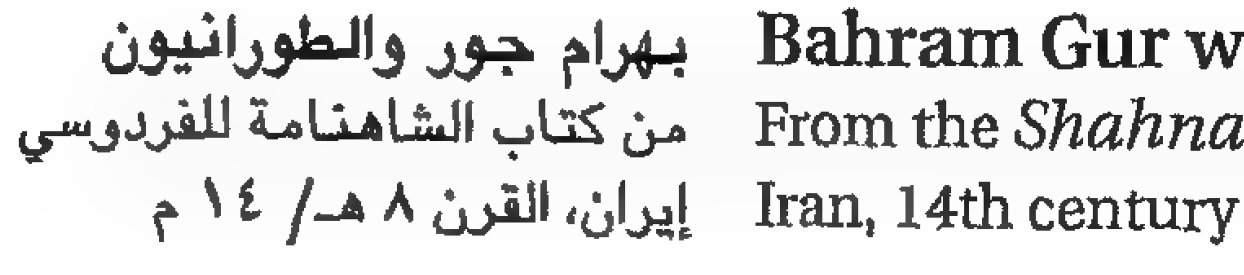


LNS 33 MS

Bahram Gur with the Turanians

From the *Shahnama* of Firdausi
Iran, 14th century

Among the most frequently copied Persian texts was the *Shahnama* (Book of Kings), the epic history of Iran composed by the poet Firdausi around 1000. This illustration is from a volume belonging to a group known as the 'Small' *Shahnamas* due to the size of the paintings.



بهرام جور والطورانيون

من كتاب الشاهنامة للفردوسي
إيران، القرن ٨ هـ/ ١٤ م

كانت الشاهنامة (أو كتاب الملوك) أحد أكثر الكتب الفارسية انتشارا، وهو ملحمة في تاريخ إيران ألفها الفردوسي نحو سنة ١٠٠٠ م. وهذه الصورة من جزء ينتمي لما يعرف باسم (الشاهنامات الصغيرة) وفقا لقياس المنمنمات.



Sultan Sanjar and the Old Woman

From the *Khamsa* of Nizami
Iran, dated 1487/88

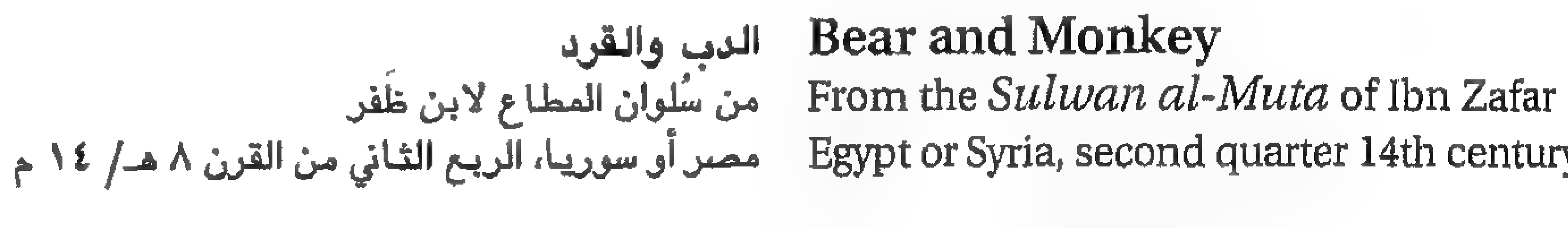
The *Khamsa* (Quintet), composed in the twelfth century, is perhaps the most celebrated mystical work of Persian literature. This painting illustrates the story of an old woman who presented her grievances to the sultan and received compensation.

السلطان سنجر والعجوز

من كتاب خمسة لنظامي
إيران، مؤرخة سنة ٨٩٣ هـ/ ١٤٨٧-١٤٨٨ م

يعتبر كتاب الخمسة الذي ألف في القرن السادس الهجري أكثر المؤلفات الصوفية رواجا في الأدب الفارسي. توضح المنمنمات قصة امرأة عجوز ترفع ظلامتها للسلطان وتتقاضى تعويضا.

LNS 28 MS (f)



Bear and Monkey

From the *Sulwan al-Muta* of Ibn Zafar
Egypt or Syria, second quarter 14th century

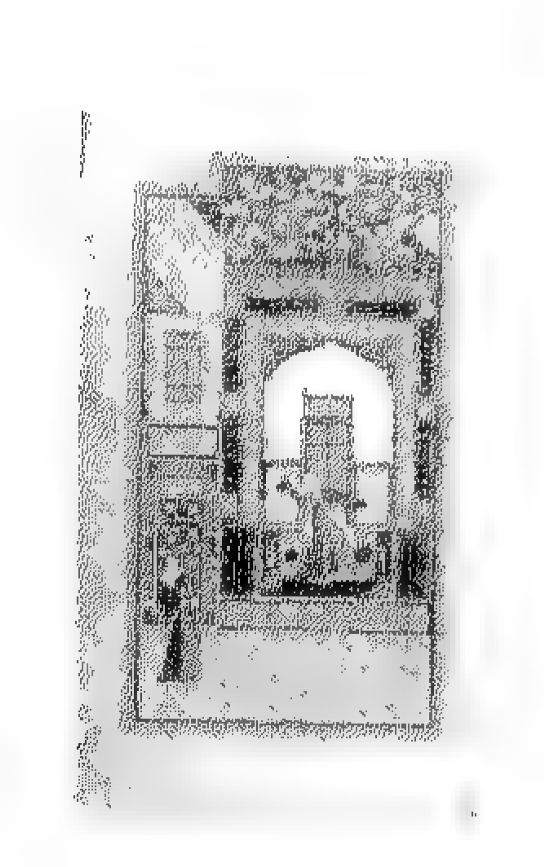
Intended to teach moral values to rulers, illustrated animal fables were widely popular during the period. This painting is from a fourteenth-century copy of a collection of stories written in Arabic by Ibn Zafar, who worked in Sicily during the mid-twelfth century.

الدب والقرد

من سُلوان المطاع لابن ظَفر
مصر أو سوريا، الربع الثاني من القرن ٨ هـ/ ١٤ م

والكتاب في أخلاق الملوك. وقد كانت رسوم الحيوانات الخرافية التي قصد منها تعليم الحكام الأخلاقَ الفاضلة منتشرة بشكل واسع في ذلك العصر. وهذه الصورة من نسخة من القرن الثامن الهجري لكتاب ألفه بالعربية ابن ظفر في أواسط القرن السادس، وهو مجموع قصص.

LNS 104 MS



Sufi Watching the Poet Sadi in Ecstasy

From the *Subhat al-Akbar* of Jami, dated 1564/5
Made for Abd Allah Bahadur Khan Uzbekistan

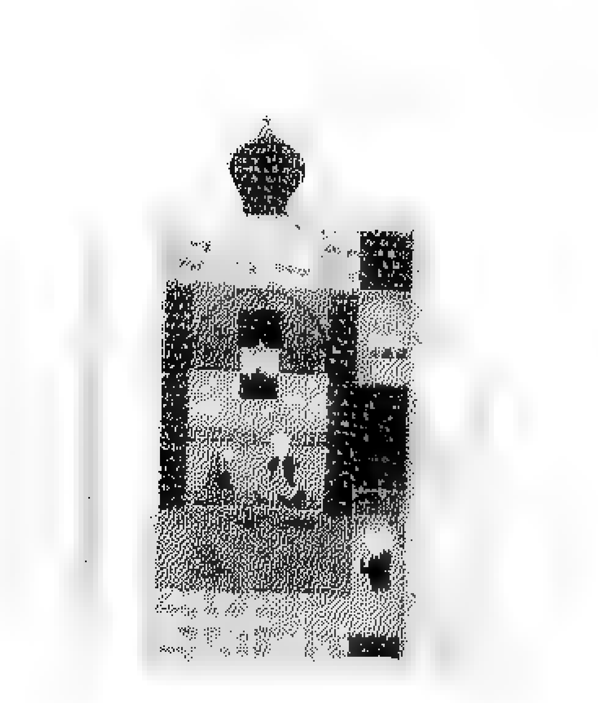
This painting depicts a mystic watching the thirteenth-century poet Sadi whirling in ecstasy. In the panel above, angels shower the poet with celestial light as a reward for composing a couplet in praise of God.

صوفي يراقب بوَجْد الشاعر سعدي

من كتاب سُبْحة الأبرار للجامي (توفي سنة ٨٩٨هـ)،
مؤرخة سنة ٩٠٢ هـ/ ١٤٩٦-١٤٩٧ م

نسخت لعبد الله بهادر خان
تصور هذه المنمنمة صوفيا يراقب شاعر القرن السابع الهجري سعدي هائما في الوجد. وفي الرسم في الأعلى ملائكة تمطر الشاعر بالنور من السماء، مكافأة له على نظمه شعرا في الثناء على الله تعالى.

LNS 16 MS (c)



Bahram Gur with Two Princesses

From the Khamsa of Nizami
Iran, dated January 1537

These two paintings are from Nizami's poem devoted to the romance of Bahram Gur with the seven princesses. On Wednesdays the king visited the princess of Maghrib (North Africa) in the turquoise pavilion, and on Fridays he was with the princess of Iran in the white pavilion.

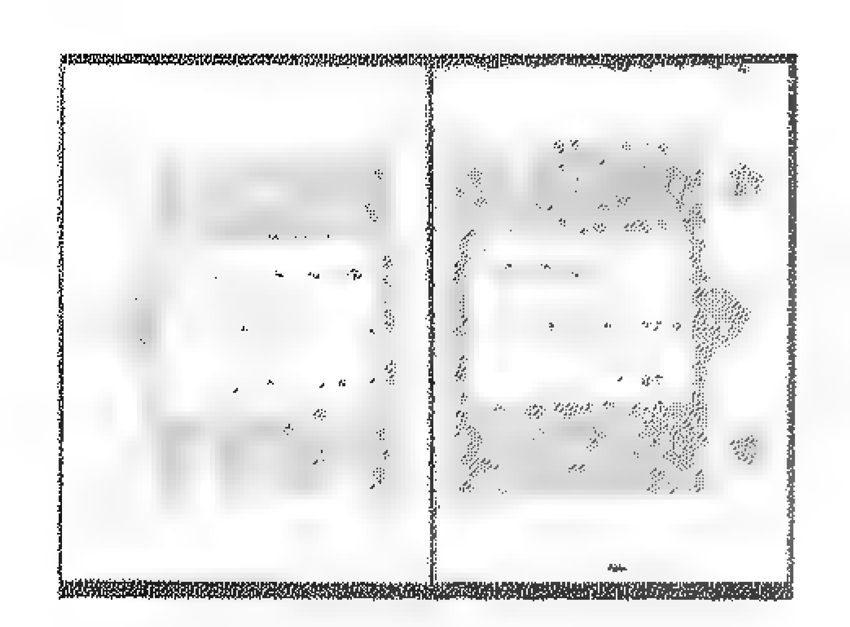
بهرام جور والأميران

من كتاب خمسة لنظامي
إيران، مؤرخة في شعبان سنة ٩٤٣ هـ/ يناير ١٥٣٧ م

هاتان المنمنمتان من ديوان نظامي مخصص لغرام بهرام جور مع الأمراء السبعة. يوم الأربعاء زار الملك أميرة المغرب (شمالي إفريقيا) في مقصورة فيروزية، ويوم الجمعة كان مع أميرة إيران في المقصورة البيضاء.

LNS 4 MS (a, g)





Two Folios from a Qur'an Manuscript

Egypt, 14th century

The tradition of producing sets of thirty-volume Qur'an manuscripts was widely practiced during the fourteenth century. Each volume or part in a set had matching covers, illuminations and script. These illuminated folios belong to two separate parts of a dispersed work.

صحيفتان من مصحف كريم مخطوط

مصر، القرن ٨ هـ/ ١٤ م

كانت عادة نسخ رَبعات من القرآن الكريم في ثلاثين جزءا منتشرة بشكل واسع في القرن الثامن الهجري، ولكل جزء من الثلاثين جلدٌ مناسب، وزخارف وكتابات مناسبة. وهاتان الورقتان من جزءين منفصلين من مخطوط تفرقت أجزاؤه.

LNS 74 MS (a,b)



Rug

Turkey, 17th century

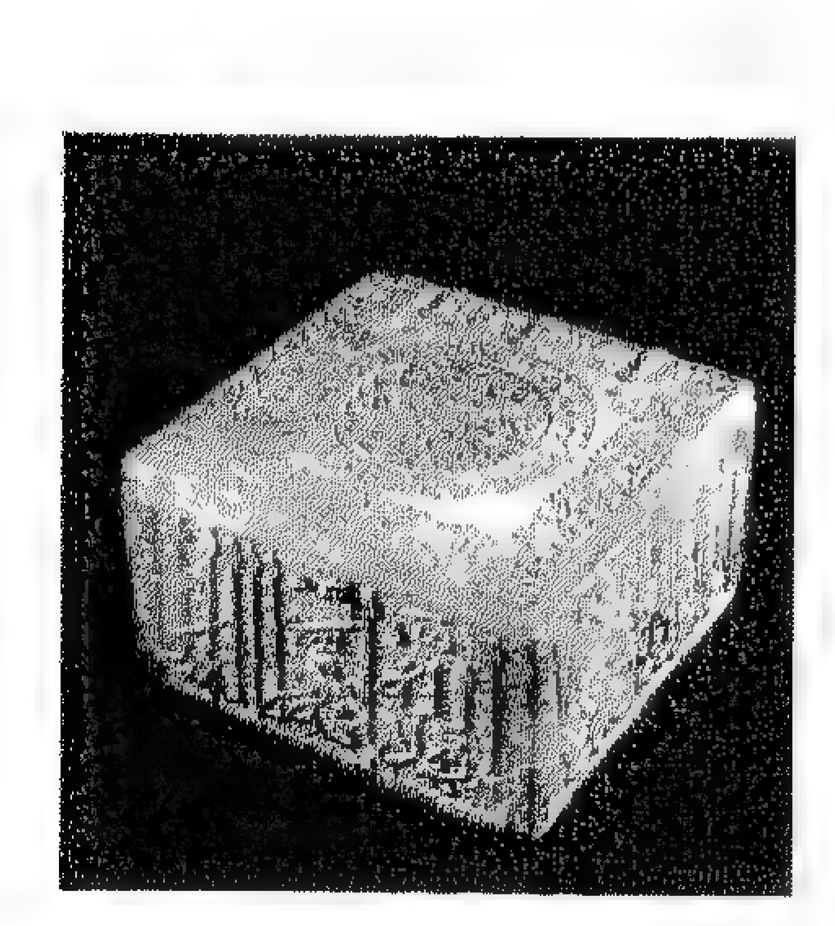
This example represents the star-pattern wool rugs produced in Usak, a famous weaving centre in Western Turkey. Based on starlike motifs connected by lozenges, the design could be multiplied to accommodate rugs of diverse sizes.

بساط

تركيا، القرن ١١ هـ/ ١٧ م

يمثل هذا النموذج بسط الصوف التي تشبه تصميم النجم المنتجة في عشاق، التي كانت مركزا شهيرا للحياكة في غرب تركيا. ويمكنُ لهذا التصميم المبني على وحدات نجمية متصلة بمعيّنات أن يستخدم على بسط ذات قياسات مختلفة.

LNS 17 R



Wood Box

Made for Izz al-Din Malik by al-Hasan ibn Qutlubak

Iran, c. 1344

Made to protect Qur'an manuscripts, the box is carved in two superimposed planes and painted green. Qur'anic verses encircle the sides, and the names of the donor and artist appear on the lid. The inscriptions state that the box was made for the tomb of Fakhr al-Din, who died in 1344.

صندوق من الخشب

صنعه الحسن بن قطلوبك لعز الدين ملك...

إيران بعيد منتصف رجب سنة ٧٤٥ هـ/ بُعَيد ٢٣ نوفمبر ١٣٤٤

صنع لحفظ ربعة من القرآن الكريم. حفر بمسحاجين متراكبين وطلي باللون الأخضر. تحيط بجوانبه آيات قرآنية، بينما كتب اسم الواقف على الغطاء. تنص الكتابات على أن الصندوق صنع لتربة فخر الدين جوبان، المتوف سنة ٧٤٥ هـ/ ١٣٤٤ م.

LNS 35 W



Brass Basin

Made for an officer of Sultan al-Malik al-Nasir

Egypt or Syria, first half 14th century

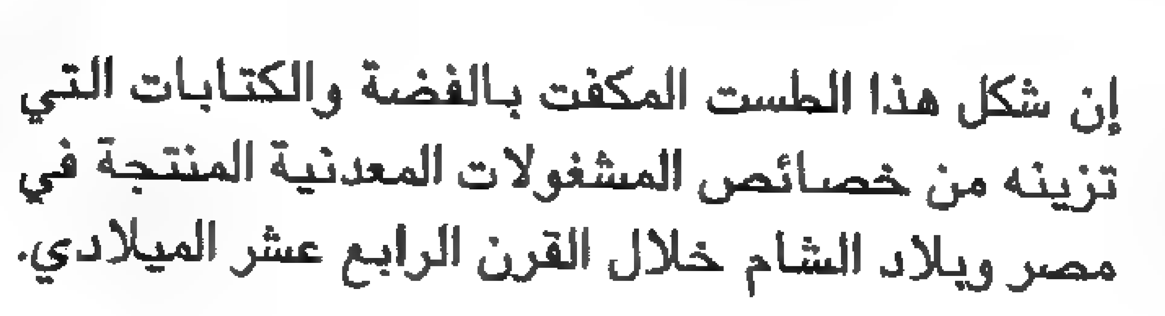
The shape of this silver-inlaid basin and the bold inscriptions that decorate it are characteristic of fourteenth-century metalwork produced in Egypt and Syria.



طست من النحاس الأصفر

صنع لأحد موظفي السلطان الملك الناصر

مصر أو سوريا، النصف الأول من القرن ٨ هـ/ ١٤ م



إن شكل هذا الطست المكفت بالفضة والكتابات التي تزينه من خصائص المشغولات المعدنية المنتجة في مصر وبلاد الشام خلال القرن الرابع عشر الميلادي.

LNS 110 M

LATE ISLAM

The age of empires (1500-1800)



In the sixteenth century three great dynasties dominated the Islamic world: the Ottomans, the Safavids and the Mughals.

These empires were ruled by powerful and enlightened men who supported large imperial studios in which artists of different cultural bacgrounds workd together. The styles developed in the courts radiated throughout the realm and influenced the artists of neighbouring states.

The arts of the book reached new heights with superior workmanship manifested in bookbindings, calligraphy, illuminations and illustrations. A similiar technical perfection was achieved in ceramics and metalwork.

The palaces of these wealthy rulers were decorated lavishly with luxurious textiles, rugs, and items made of gold, silver, jade and rock crystal, frequently encrusted with gems.



عصر الإمبراطوريات
(٩٠٥- ١٢١٥هـ/ ١٥٠٠-١٨٠٠)

سيطرت على العالم الإسلامي في القرن السادس عشر الميلادي ثلاث دول كبرى، هي الدولة العثمانية، والدولة الصفوية، ودولة المغول.

وقد حكم هذه الإمبراطوريات الثلاث رجالٌ أقوياءُ متنورون؛ لم يقصروا في الإنفاق على دور الصناعة الملكية التي استقر فيها الفنانون من مختلف الثقافات وعملوا جنبا إلى جنب. انطلقت الأساليب التي تطورت في البلاط من المركز عبر أراضي الإمبراطوريات، فأثّرت على الفنانين في الدول المجاورة.

وقد وصلت فنون الكتاب إلى قمم جديدة، مع براعة فائقة في الصنعة، تجلت في جلود الكتب، والخط، والمزوقات، والرسوم. وقد تطورت طرائق الصنعة فوصلت إلى درجة الكمال في ميدان الخزف والمعادن.

وكانت قصور هؤلاء الحكام مزخرفة بإسراف، ومزينة بالطنافس الثمينة، والبسط، والتحف المصنوعة من الذهب، والفضة، واليشب، والبلور، المرصعة أحيانا بأصناف الجواهر.





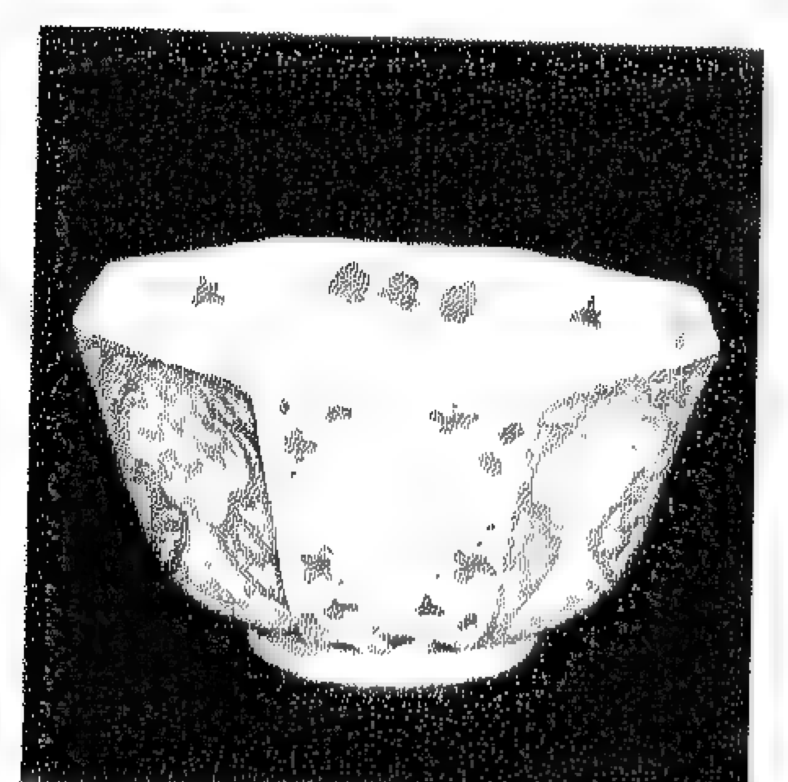
LNS 321 C

قارورة من الخزف
إيران، النصف الثاني من القرن ١١ هـ/ ١٧ م

لقد تم إعادة إحياء الطلاء بالبريق المعدني في إيران خلال القرن السابع عشر الميلادي. وهذه القارورة المطلية بالبريق المعدني على أرضية زرقاء تحمل أشكال زهور وأشجار وطيور ومزهريات وزخرفات من مخزون ذلك العصر.

Ceramic Bottle
Iran, second half 17th century

Lustre painting had a brief revival in Iran during the seventeenth century. this bottle painted in lustre on a blue ground, bears floral sprays, trees, birds, vases and cartouches, following the decorative repertoire of the age.



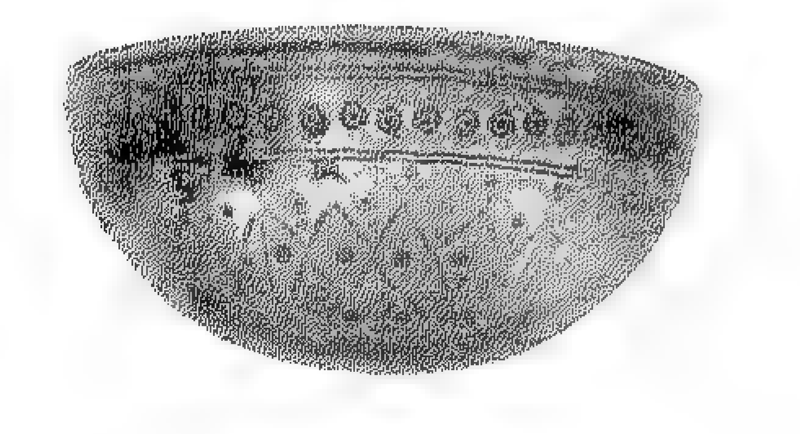
LNS 130 C

سلطانية من الخزف
إيران، القرن ١١ هـ/١٧ م

تزخرف الأشكالَ المطلية بالتناوب بانسيابات من اللون الأصفر الخردلي والأحمر شبه البني الجوانبَ الثمانية لهذه السلطانية العميقة. وحول هذه الأشكال الزخرفية وحدات متكررة من الزهور وشرائط كالسحب مطلية بالأزرق على الأبيض أو الأبيض على الأزرق.

Ceramic Bowl
Iran, 17th century

Cartouches alternately painted in mustard yellow and brownish red slips decorate the eight facets of this deep bowl. Around the cartouches are floral scrolls and cloud bands, rendered in blue on white or white on blue.



LNS 293 M

سلطانية من البرونز المذهب لمعرفة الغيب
الهند، مؤرخة سنة ١٥٤٩–١٥٥٠ م

هذه إحدى أقدم النماذج لمثل هذا النوع من السلطانيات وأكثرها جمالا وأشدها أهمية، وربما كانت أقدم نماذج مشغولات المعادن الهندية المؤرخة على الإطلاق. وعليها توقيع: «عمل حسين شاكاني». وتفتقد الدعامة المركزية والقطعة الدوارة التي كا نت تدور عند التنبؤ. وكانت هناك قطعة أخرى أيضا معلقة على أحد الجوانب قرب الغطاء.

Parcel Gilt Bronze Divining Bowl
India, dated 1549-50

This is one example of the earliest, finest and most important examples of such a bowl in existence, and perhaps the earliest firmly dated example of Indian Islamic metalwork. It is signed 'The Work of Husayn Shakani', It lacks its central post and the whirling element which was spun around in divining. There was also a further element attached on one side near the top.



LNS 121 M

قاعدة شمعدان من النحاس الأصفر
إيران، أواخر القرن ١٠ هـ/ ١٦ م

تم تخريم هذه القاعدة ونقشت عليها زخارف متكررة، ودوائر ومستطيلات زخرفية مملوءة بعناصر زهرية للوصول إلى شكل زخرفي عام في خانات أفقية.

Brass Candlestick
Iran, late 16th century

This candlestick was chased and engraved with scrolls, linked medallions and cartouches filled with floral elements to create an overall pattern in horizontal registers.

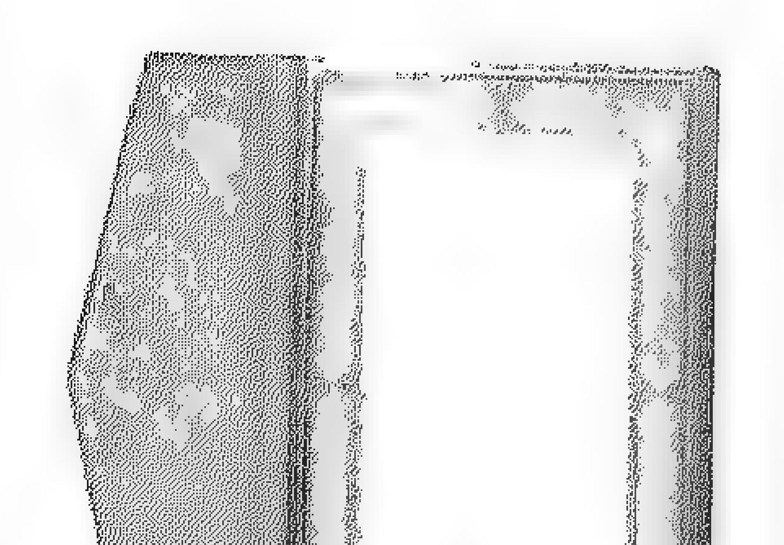


Leather Bookbinding
Iran, mid 16th century

The stamped and gilded binding with filigree doublures (inner faces) protects part of a thirty-volume Qur'an manuscript. Qur'anic verses are inscribed on the wide borders of the exterior, while dense floral scrolls cover the centre.

جلد كتاب
إيران، أواسط القرن ١٠ هـ/ ١٦ م

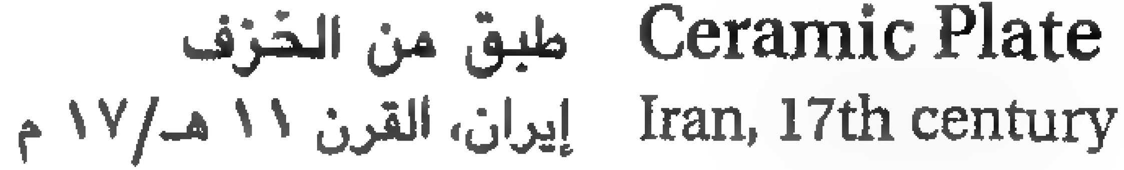
صنع هذا الجلد المطبع المزركش ببطانة مذهبة لتجليد جزء من ربعة من القرآن الكريم مقسمة إلى ثلاثين جزءا. وقد كتبت آيات قرآنية على أطراف الجلد، بينما تغطي ظاهر الجلد زخارف نباتات مزدحمة في وسطه.



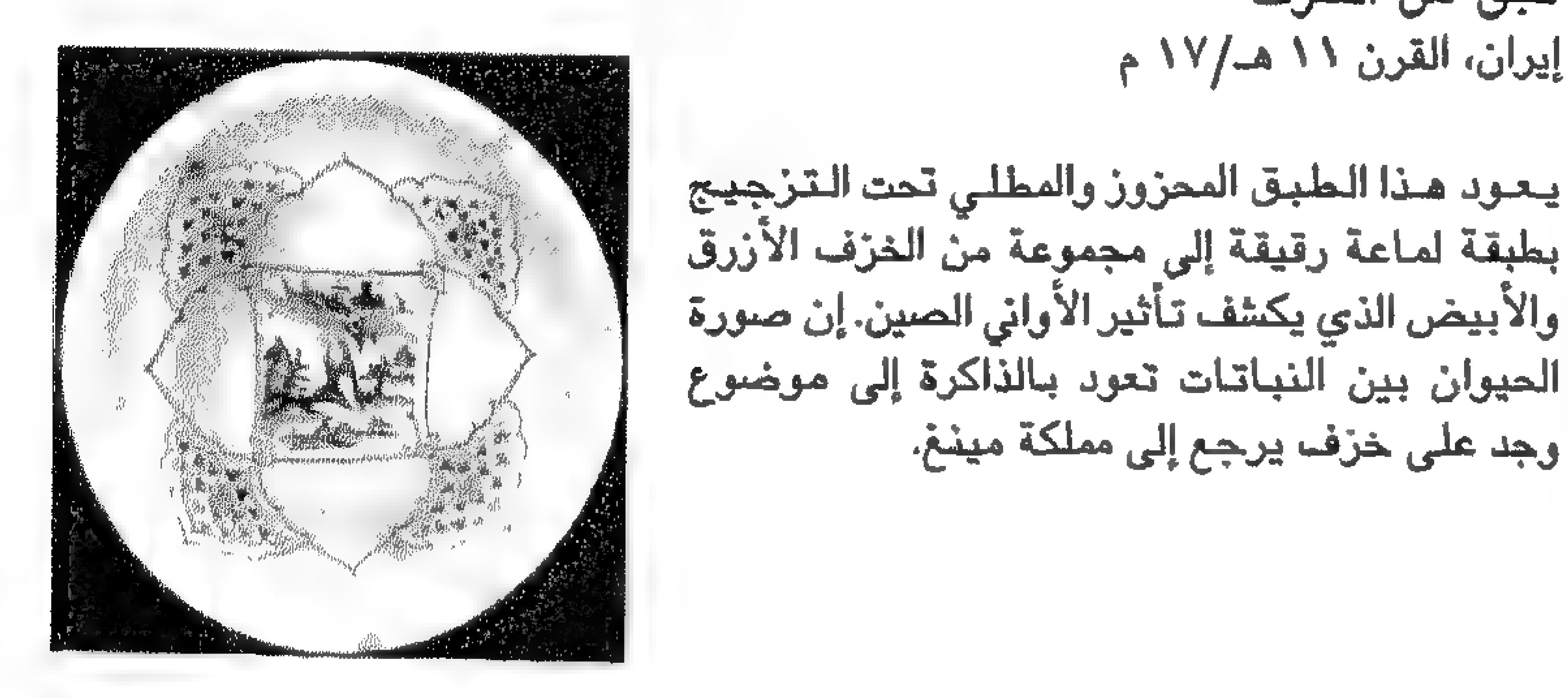
LNS 10 L

Ceramic Plate
Iran, 17th century

This incised and underglaze-painted plate belongs to a group of blue-and-white pottery that reveals the influence of Chinese wares. The central scene of a figure in a landscape recalls a theme found on Ming dynasty porcelains.



طبق من الخزف
إيران، القرن ١١ هـ/١٧ م



يعود هذا الطبق المحزوز والمطلي تحت التزجيج بطبقة لماعة رقيقة إلى مجموعة من الخزف الأزرق والأبيض الذي يكشف تأثير الأواني الصين. إن صورة الحيوان بين النباتات تعود بالذاكرة إلى موضوع وجد على خزف يرجع إلى مملكة مينغ.

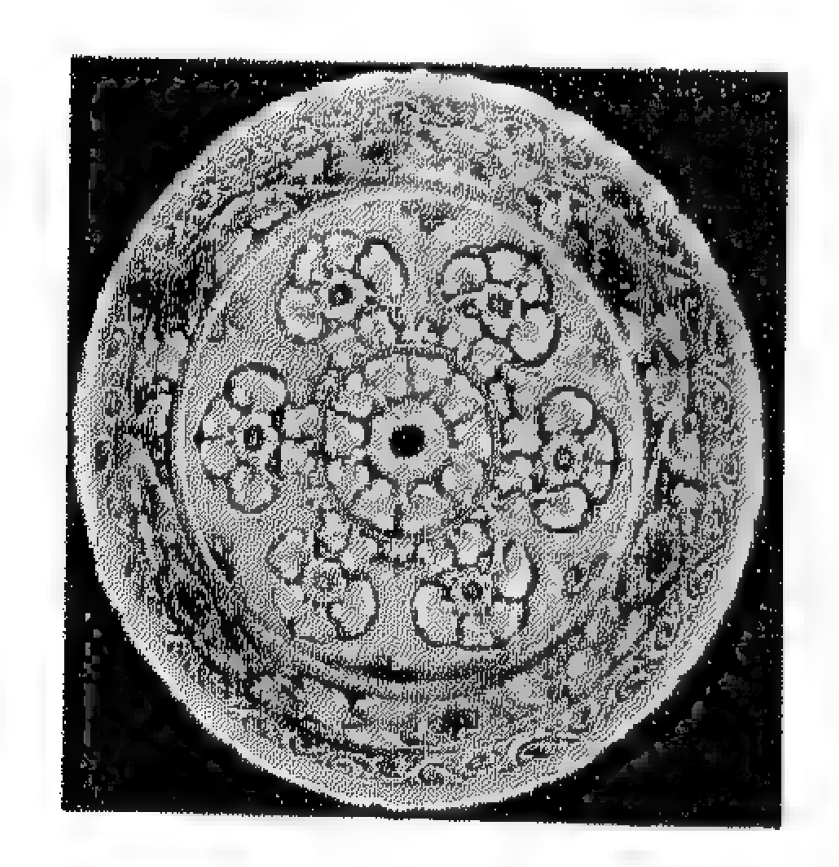
LNS 369 C

Ceramic Plate
Iran, 17th century

Painted various shades of blue, the plate is divided into concentric zones filled with different configurations of blossoms and leaves. It was made in either Kerman or Mashhad, two cities in eastern Iran famous for their fine wares.

طبق من الخزف
إيران، القرن ١١ هـ/١٧ م

مطلي بعدة درجات من اللون الأزرق، ومقسم إلى مناطق دائرية مملوءة بعدة أشكال من زهور وأوراق. صنع إما في كرمان أو في مشهد، وهما مدينتان في شرقي إيران شهيرتان بأوانيهما البديعة.



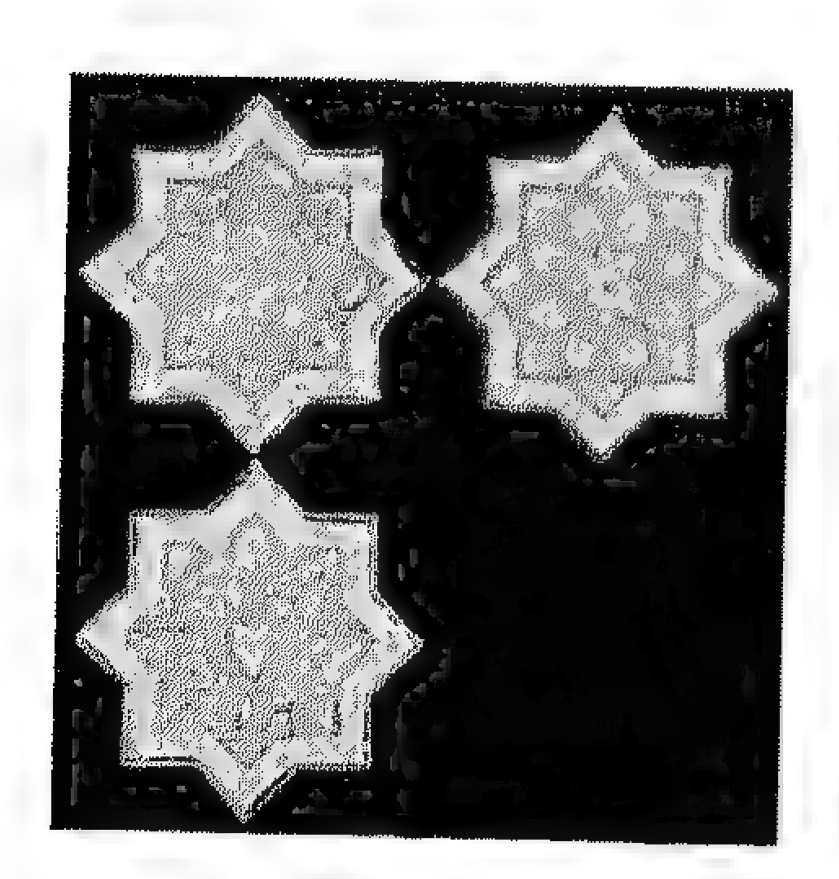
LNS 101 C

Star-shaped Tiles
Iran, late 13th-early 14th century

Inscribed with Qur'anic verses, these star-shaped tiles may have decorated a mosque or shrine. Lustre painting lost favour in Iran after this period and was not revived until the seventeenth century.

بلاطات نجمية
إيران، أواخر القرن ٧ وبدايات ٨ هـ/ ١٣-١٤ م

ربما كانت هذه البلاطات التي كتبت عليها آيات قرآنية تزين مسجدا أو مقاما. وكان الطلاء بالبريق قد تراجع عن موقعه في إيران، ولم يتم إحياؤه إلا في القرن الحادي عشر الهجري.

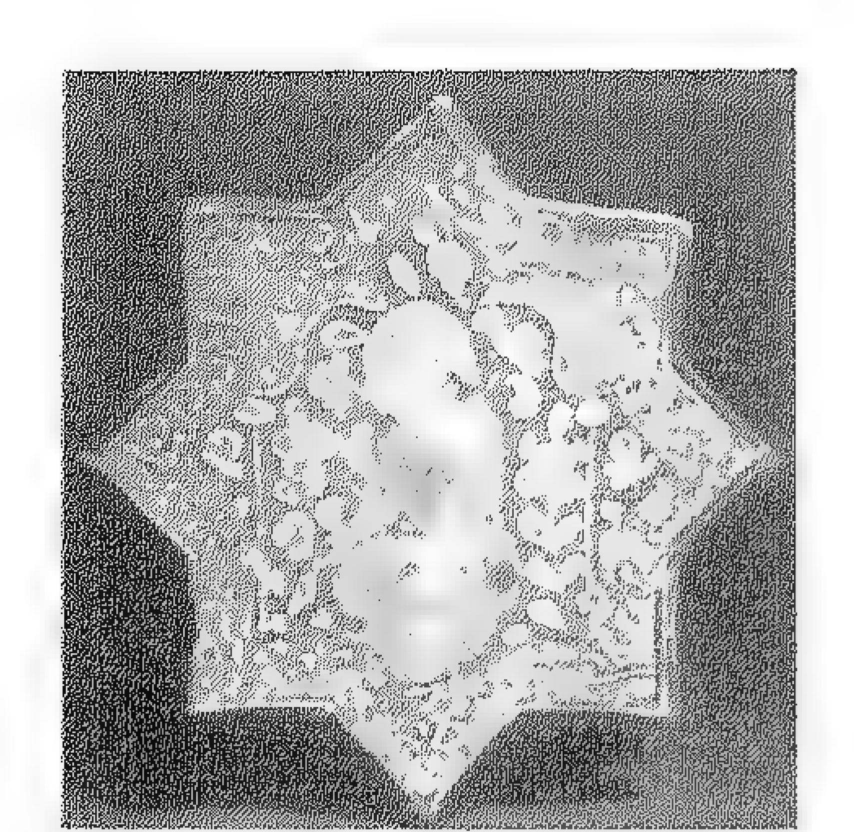


LNS 55 C, LNS 56 C
and LNS 58 C



Star-shaped Tile
Iran, 14th century

بلاطة نجمية
إيران، القرن ٨ هـ/ ١٤ م



LNS 363 C

Most likely from a private residence, this lustre-painted tile portrays a youth seated under an arch. Such star-shaped pieces would have been assembled with cross-shaped examples to cover the walls entirely.

تصور هذه البلاطة التي هي على الأغلب من منزل خاص، شابا جالسا تحت قوس. وكانت مثل هذه البلاطات تجمع مع بلاطات متقاطعة لتغطية جميع الجدران.

Ceramic Bowl
Iran, 14th century

سلطانية من الخزف
إيران، القرن ٨ هـ/ ١٤ م



LNS 316 C

A type of ceramic attributed to Sultanabad, Iran, was characterized by slip-painted white designs on a brownish grey background. As represented by this piece, these wares were heavily potted and densely decorated.

طراز من الخزف يُعزى إلى سلطان آباد في إيران كان يتميز بتصاميمَ بيضاءَ مطليةٍ بشكل منساب على خلفية رمادية شبه بنّية. وكانت هذه الأواني – كما يبدو على هذه القطعة – تشوى في النار مدة طويلة وتزخرف بشكل مفرط.

Ceramic Bowl
Iran, 14th century

سلطانية من الخزف
إيران القرن ٨ هـ/ ١٤ م

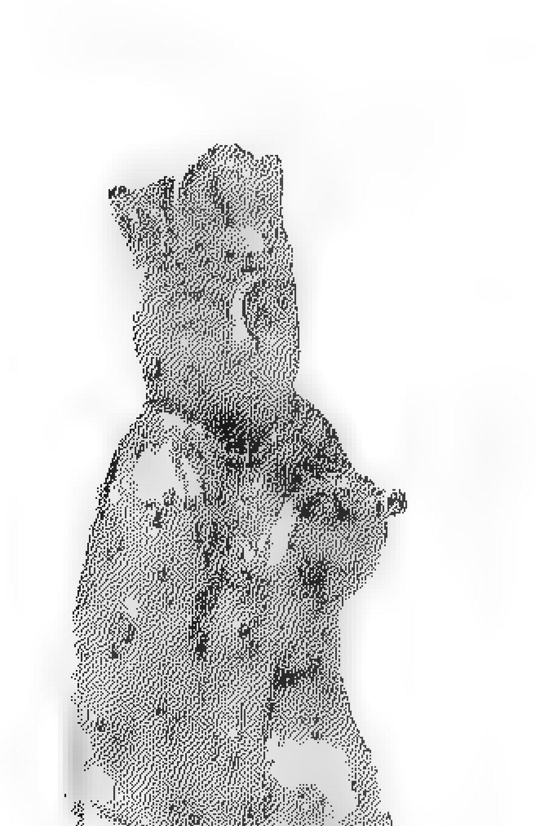
LNS 173 C

A different group of wares, also attributed to Sultanabad, is more thinly potted and underglaze painted in blue, black, and turquoise on a white ground. Panels with alternating designs radiate from the centre of this bowl.

مجموعة أخرى من الأواني تعزى أيضا إلى سلطان آباد، صنعت بشكل رقيق وكسيت بطبقة لماعة زرقاء وسوداء وفيروزية على أرضية بيضاء. تنطلق أشكال الزخارف والتصميمات من وسط هذه السلطانية إلى الحوافّ.

Ceramic Aquamanile in the form of a Lady holding a Waterskin
Iran, 13th century

سقاء من الخزف على شكل سيدة تحمل قربة ماء
إيران، القرن ٧ هـ/ ١٣ م

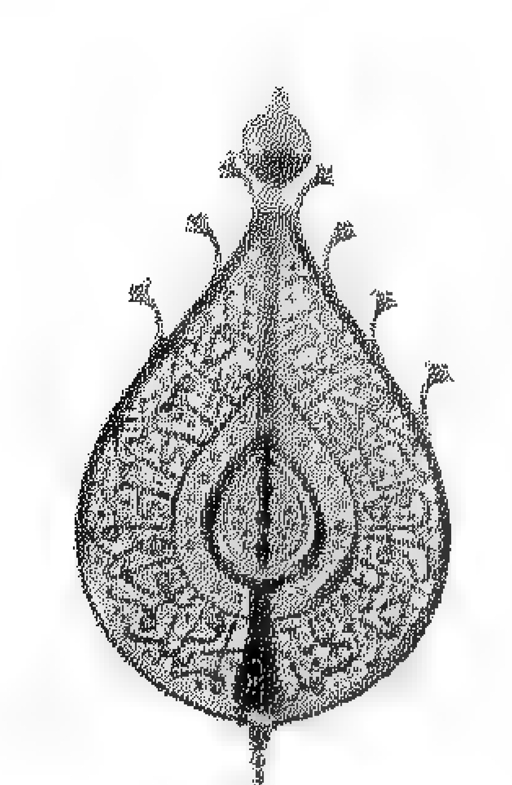


LNS 305 C

There was in thirteenth century Iran a vogue for such anthropomorphic and zoomorphic ceramic aquamanile and this is one of the finest examples known. Its precise significance is not certain, but it could represent the piety of the high virtue in Islamic society of providing water to the thirsty.

راجت في القرن الثالث عشر الميلادي في إيران نزعة تجسيم الإنسان والحيوان بالخزف، وهذا أحد أجمل الأمثلة على ذلك. ولا يعرف بالضبط المغزى من هذه القطعة، وربما كانت لأحد الأتقياء من أفراد الأسرة الحاكمة، لأن توفير الماء للظامئين أحد الفضائل الإسلامية الرفيعة.





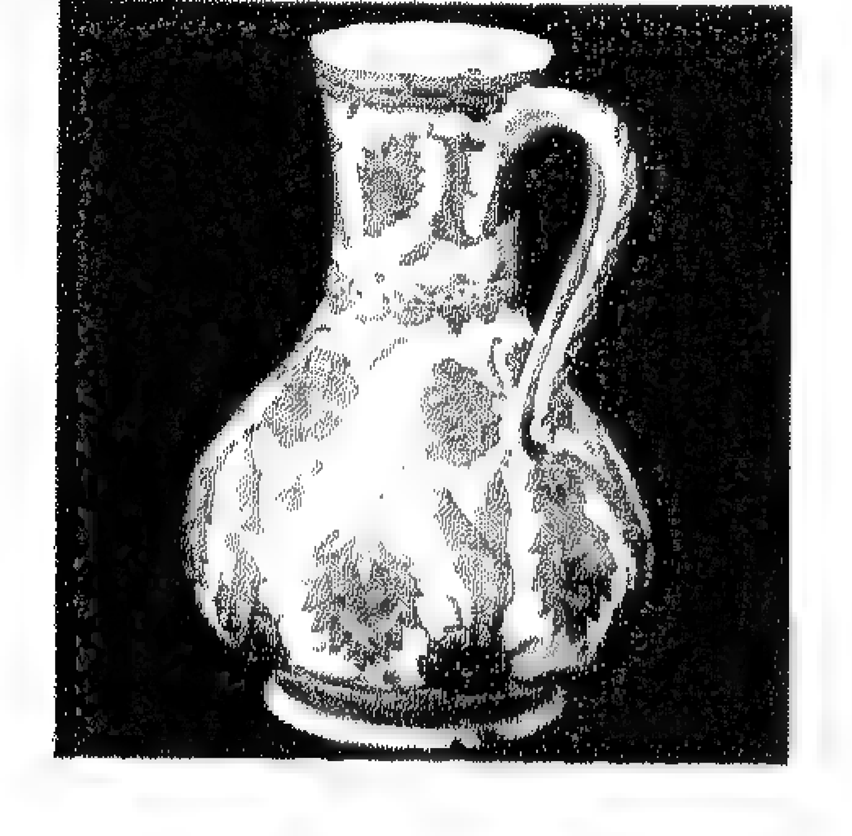
LNS 52 M

حامل راية من الفولاذ
مؤرخ سنة ١٧١٢-١٧١٣ م

صنع هذا الحامل للراية من صفائح الفولاذ مع قطعة من النحاس في الوسط. كتبت عليها آيات قرآنية. والقطعة التي ترتكز فوق العمود تحمل تمجيدا لسيدنا علي الخليفة الرابع، رضي الله عنه. وفي القبة المستديرة تجويف توضع فيه الراية.

Steel Standard
Iran, dated 1712/13

Qur'anic verses are inscribed on this ceremonial standard made of steel plates with a brass piece in the centre. The unit above the rod contains an invocation to Ali, the fourth caliph. At the pinnacle is a socket for a banner.



LNS 99 C

إبريق من الخزف
تركيا النصف الثاني من القرن ١٠ هـ/ ١٦ م

لقد استخدمت أكثر أنواع خزف إزنيق شهرة ألوانا حمراء وخضراء زاهية. وقد أصبح استخدام هذه الألوان بعد منتصف القرن السادس عشر الميلادي واسع الانتشار على قطع الخزف والبلاطات. إن أغصان الأزهار المتموجة المتداخلة تعتبر طرازا عثمانيا متميزا.

Ceramic Jug
Turkey, second half 16th century

The most celebrated type of Iznik ware employed brilliant red and green. After the mid sixteenth century this colour scheme was predominant on ceramic objects and tiles. The undulating and overlapping floral branches are distinctly Ottoman.



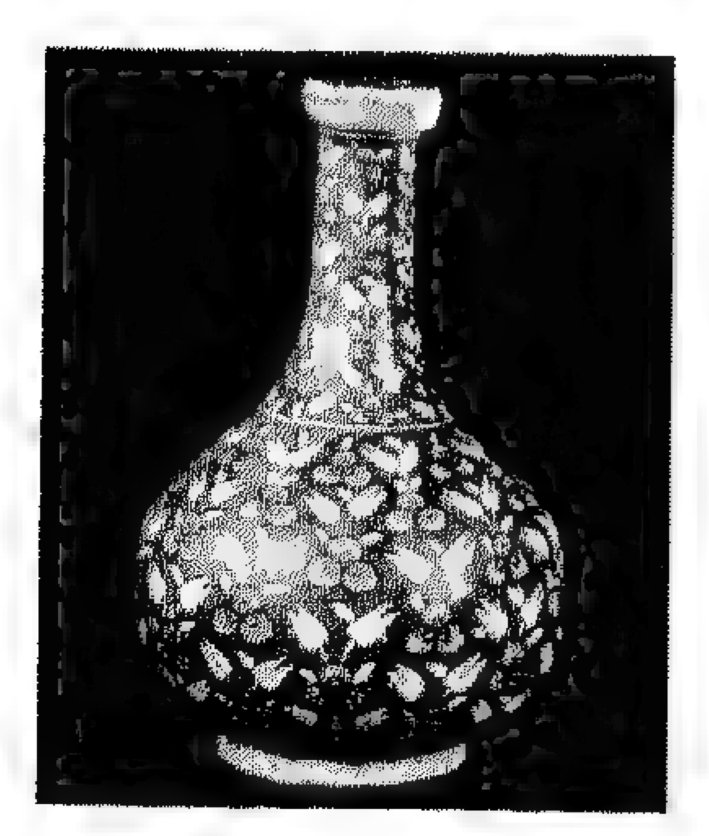
LNS 145 M

خوذة من الفولاذ
صنعت للسلطان الأشرف
تركيا، القرن ٩ هـ/ ١٥ م

نموذج يمثل الخوذات المصنوعة على شكل عمامة من ذلك العصر، لها سطح أشبه ما يكون بقرص العسل، وشرائط من الكتابات بالعربية مكفتة بالفضة. تدل الكتابة على أن الخوذة صنعت لمخزن أسلحة سلطان مع لقب «الأشرف».

Steel Helmet
Made for Sultan al-Ashraf
Turkey, 15th century

Representative of the turban-shaped helmets of the period, the piece has honeycomb faceting and bands of Arabic inscriptions rendered in silver. The inscriptions indicate that the helmet was made for the arsenal of a sultan with the honorific title 'al-Ashraf'.



LNS 327 C

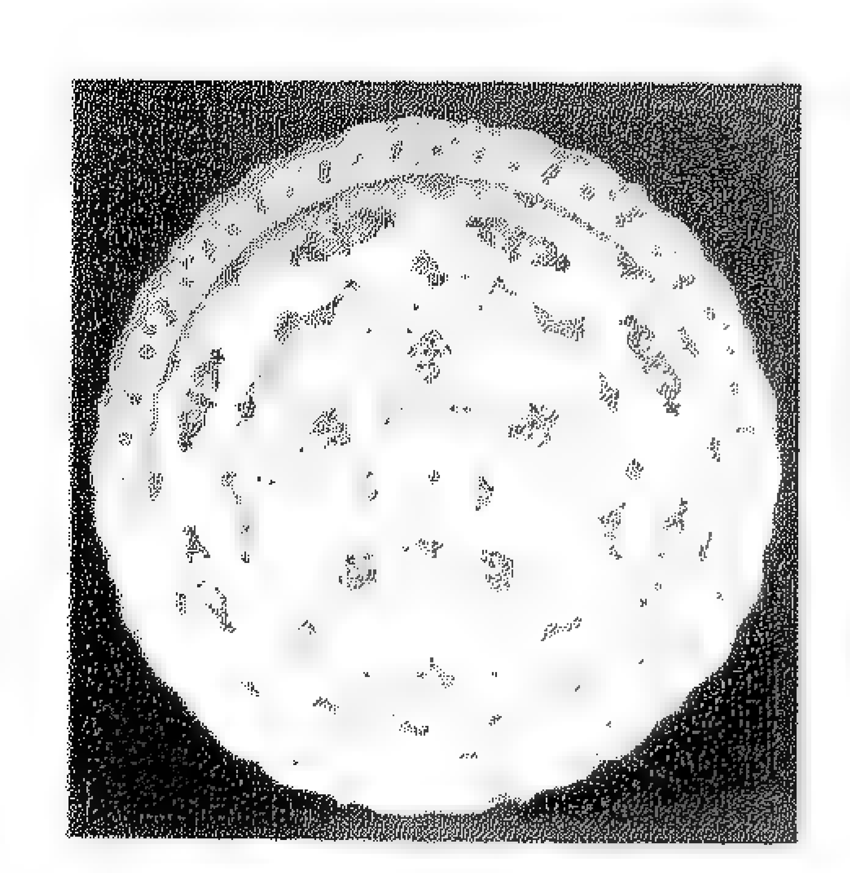
قارورة من الخزف
تركيا الربع الثاني من القرن ١٠ هـ/ ١٦ م

أنتج خزف إزنيق أيضا أواني زرقاء وفيروزية بزخارف الزهور. وقد استخدمت عناقيد من الكرات المضاعفة وزهرة الخزامى المزدوجة– وهما من الرسوم التركية الشائعة– لإضافة المظهر العام على هذه القارورة.

Ceramic Bottle
Turkey, second quarter 16th century

Iznik potters also produced blue and turquoise wares with floral themes. Clusters of triple balls and double tulips – both popular Turkish motifs – were used to create an overall pattern on this bottle.





LNS 231 C

Ceramic Plate

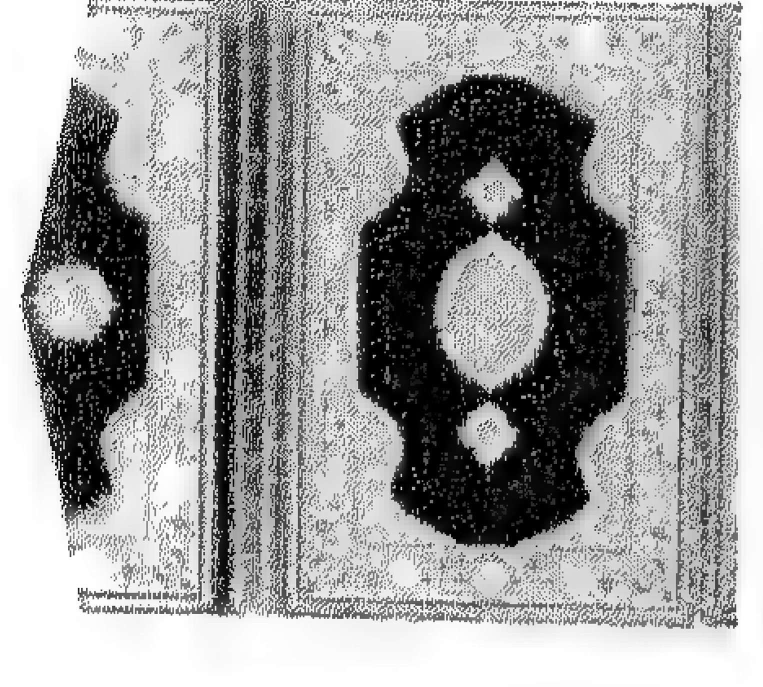
Turkey, second quarter 16th century

طبق من الخزف

تركيا الربع الثاني من القرن ١٠ هـ/ ١٦ م

Underglaze painted in blue and turquoise, this plate represents a type of Ottoman ware decorated with spiral scrolls. The design was first used by manuscript illuminators and then transmitted tot he potters of Iznik, a renown centre for ceramic production in western Turkey.

طلي بطبقة رقيقة لماعة باللون الأزرق والفيروزي تحت التزجيج. وهو يمثل طرازا من الأواني العثمانية التي زينت بزخارف لولبية متكررة. استخدم التصميم قبل ذلك مزوقو المخطوطات، ثم انتقل من بعد إلى خزف إزنيق، المركز الشهير لإنتاج الخزف في غرب تركيا.





LNS 17 L

Leather Bookbinding

Turkey, mid 16th century

جلد كتاب

تركيا، أواسط القرن ١٠ هـ/ ١٦ م

This stamped and gilded example clearly distinguishes the components of a traditional Islamic bookbinding. In the centre is a medallion with axial pendants, framed by four corner quadrants and enclosed by a wide border.

تميز النماذج المطبّعة المذهبة بشكل واضح كما في هذه القطعة تركيب جلود الكتب الإسلامية التقليدية. في المركز دائرة زخرفية مع حليتين معلقتين، محاطة بأربع زوايا زخرفية رُبعية وإطار عريض.

LNS 325 C

Ceramic Plate

Turkey, second quarter 16th century

طبق من الخزف

تركيا الربع الثاني من القرن ١٠ هـ/ ١٦ م

Another type of Iznik ceramic was underglaze painted in pale purple and sage green. Many such wares depict stylized and naturalistic blossoms and leaves growing from a single source. Rendered with a refined brushwork, each piece was conceived as a unique work of art.

نموذج آخر لخزف إزنيق، كان يطلى تحت طبقة التزجيج بطبقة لماعة ذات لون أرجواني فاتح وأخضر هادئ. تصور كثير من هذه الأواني زهورا طبيعية ومخترعة، وأوراقا تنمو من أصل واحد. وبعد التهذيب والصقل كانت كل قطعة تعتبر عملا فنيا فريدا.



LNS 205 MS

Miqdad and Utbah Joining the Muslims

From the *Siyar-i Nabi* of Darir

Turkey, dated 1595

المقداد وعقبة ينضمان إلى المسلمين

من كتاب سير النبي ﷺ

ألفه بالتركية درير

تركيا، مؤرخ سنة ١٠٠٤ هـ/ ١٥٩٥ م

This folio is from a Turkish history narrating the life of the Prophet Muhammad and his followers. The *Siyar-i Nabi* (Journey of the Prophet) was produced in the Ottoman court as a six-volume work with several hundred paintings. The scene depicts a battle that took place in 622/23.

هذه الورقة من مخطوط تركي في التاريخ يروي سيرة رسول الله ﷺ وصحابته الكرام. نسخ كتاب سير النبي (رحلة النبي) في البلاط العثماني في خمسة أجزاء تضم مئات المنمنمات. يصور هذا المشهد معركة حدثت سنة ٢ للهجرة ٦٢٣ م.



سلیمان پاشا
بعده شهر برسایی فتح
ایلدی اشبو تاریخده سنه ۷۲۶
حضرت یعقوب چلبی
حضرت امیر سلیمان
حضرت مصطفی چلبی
حضرت ارطغرل چلبی
حضرت عیسی چلبی

View of Venice

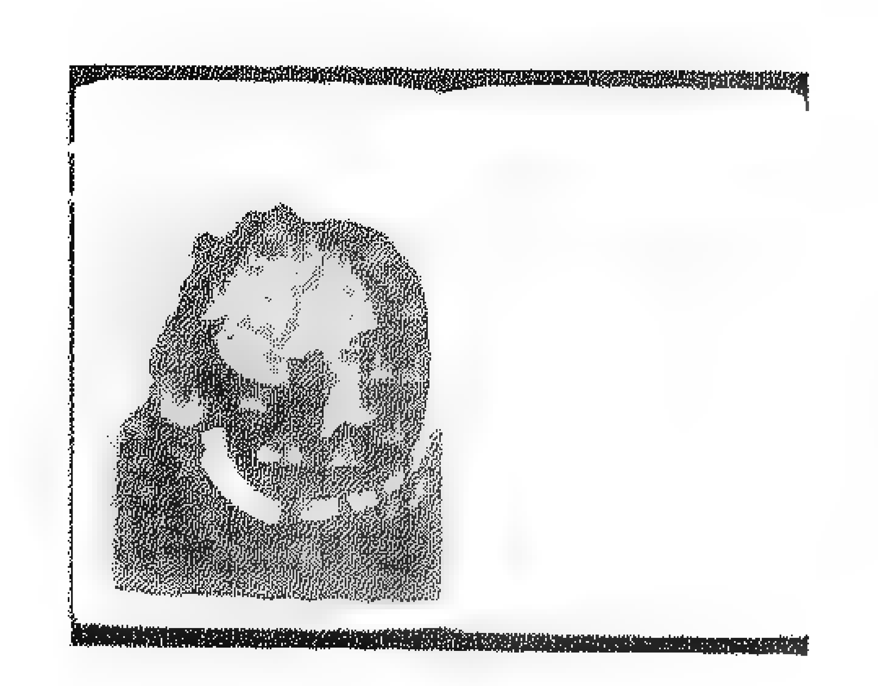
From the *Kitab-i Bahriye* of Piri Reis
Turkey, dated 1688/89

The manuscript is a copy of a naval guide to the Mediterranean, originally written in 1525 by Piri Reis, a captain in the Ottoman admiralty. This view of Venice depicts the inner harbour with the city proper and auxiliary islands densely filled with religious, secular and military buildings.

منظر البندقية (فينيسيا)

من كتاب بحرية بيري رايس
تركيا، مؤرخة سنة ١١٠٠ هـ/ ١٦٨٨-١٦٨٩ م

المخطوط نسخة من دليل للملاحة في البحر الأبيض المتوسط، ألفه سنة ١٥٢٥ م بيري رايس، الذي كان قبطانا في البحرية العثمانية. يصور هذا المنظر داخل ميناء فينيسيا والجزر الجانبية ممتلئة بالأبنية الدينية والدنيوية والعسكرية.



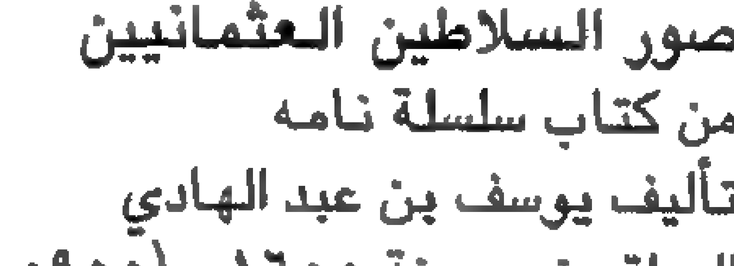
LNS 75 MS

Portraits of Ottoman Sultans

From the *Silsilename* of
Yusuf ibn Abd al-Hadi
Iraq (?), c. 1600

From a series of histories devoted to the Turkish dynasties, this manuscript may have been made in Baghdad, Iraq, which was an Ottoman province in the seventeenth century. The sultans portrayed here are Orhan, Murad I, and Bayezid, the first three Ottoman rulers.

صور السلاطين العثمانيين

من كتاب سلسلة نامه

تأليف يوسف بن عبد الهادي
العراق، نحو سنة ١٦٠٠ م (٩٠٠هـ)

من سلسلة تواريخ مخصصة للدولة العثمانية. ربما نسخ هذا المخطوط في بغداد، العراق، التي كانت ولاية عثمانية في القرن الحادي عشر الهجري- السابع عشر الميلادي. السلاطين المصورون هنا هم: أورخان، مراد الأول، بايزيد، وهم السلاطين العثمانيون الثلاثة الأول.

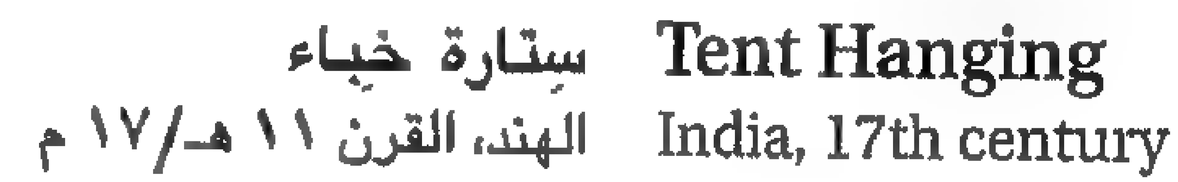
LNS 66 MS

Tent Hanging

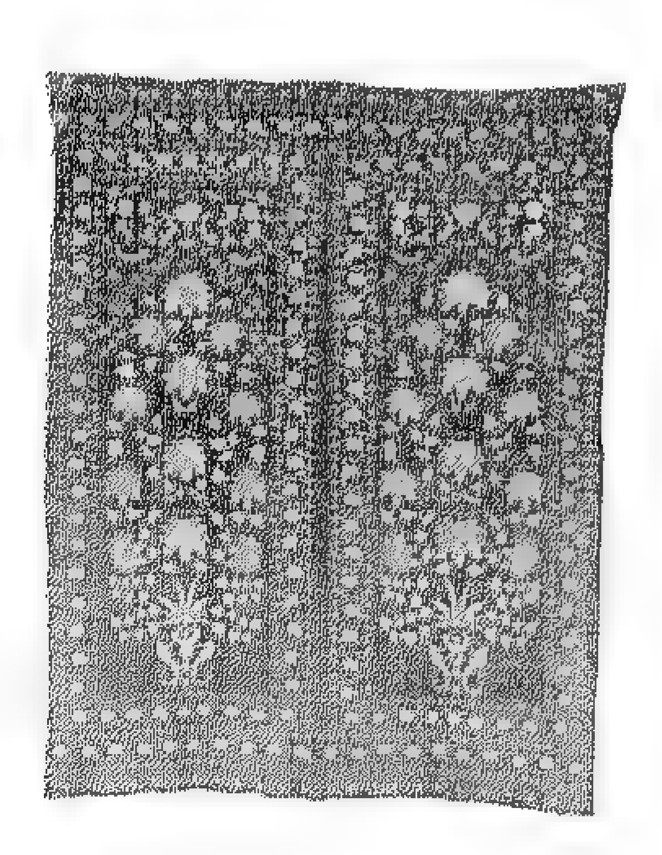
India, 17th century

Fabric hangings, such as this silk-embroidered cotton example, would have been grouped together around a tent to form a protective wall held up by poles. Flowers placed in vases and surmounted by arches are frequently encountered in Mughal decorative arts.

ستارة خباء


الهند، القرن ١١ هـ/١٧ م

كانت ستائر القماش مثل هذه الستارة القطنية المطرزة بالحرير تضم إلى أخريات مثلها حول خيمة، لتشكل جدارا واقيا يستند إلى أعمدة. أما الزهور التي وضعت في باقات وتوجت بأقواس فإنها من مظاهر الفن المغولي.



LNS 115 T (a)

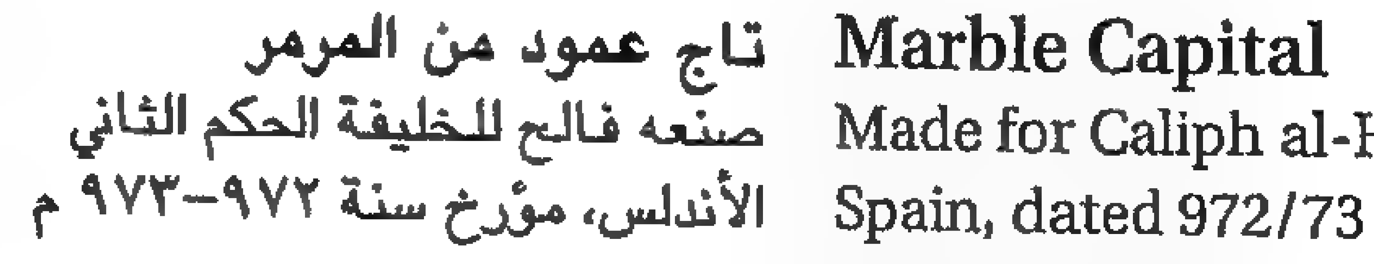
Marble Capital

Made for Caliph al-Hakam II by Falih
Spain, dated 972/73

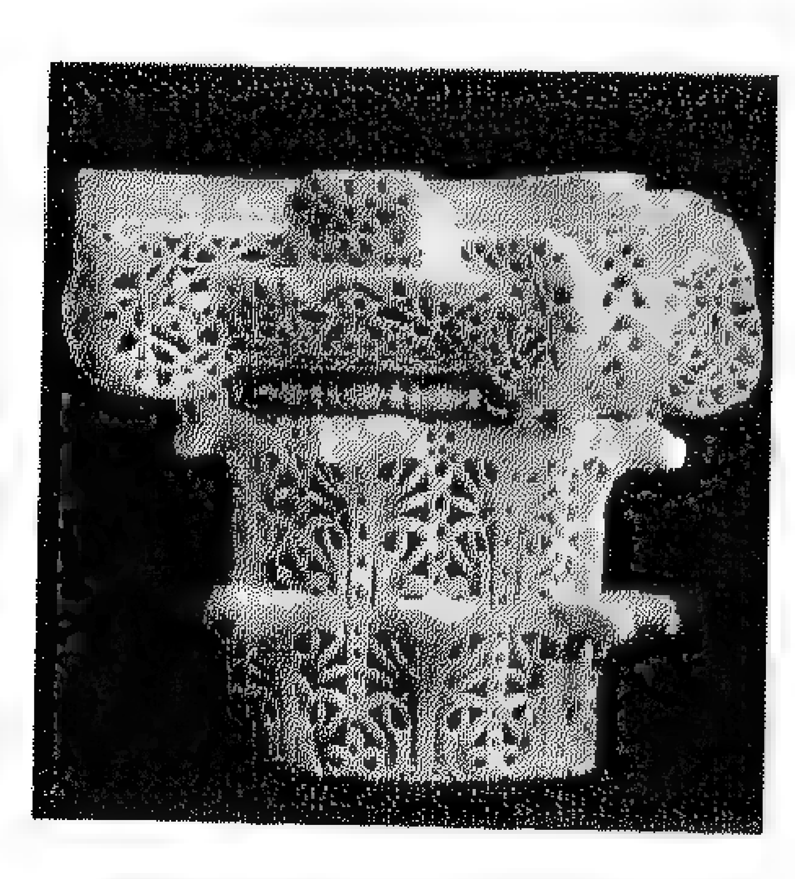
Representative of the early period, this deeply carved marble capital combines Arabic inscriptions with acanthus leaves adapted from the pre-Islamic traditions of the Mediterranean world. Rendered in kufic (angular script), the inscriptions encircling the top of the capital state that it was commissioned by Caliph al-Hakam II and made by Falih in 972/73.

تاج عمود من المرمر

صنعه فالح للخليفة الحكم الثاني
الأندلس، مؤرخ سنة ٩٧٢-٩٧٣ م

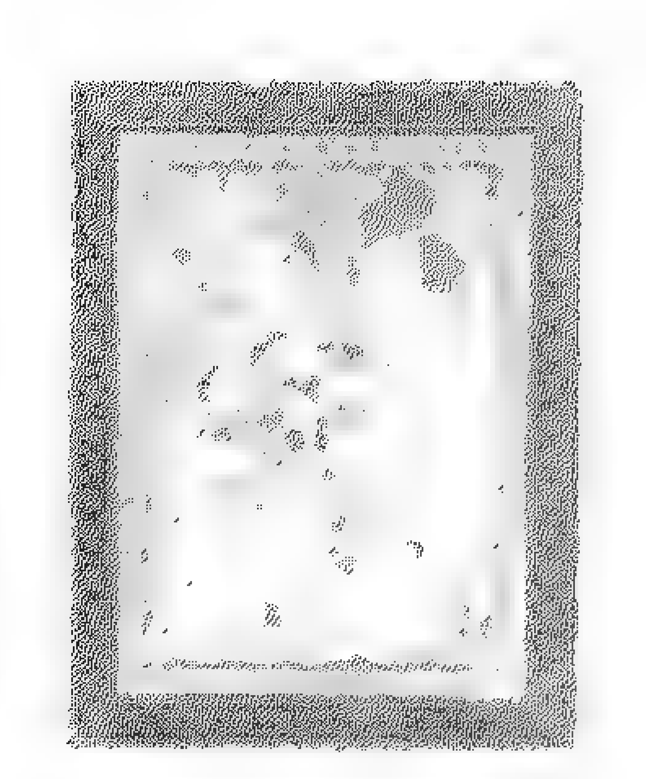


يعتبر تاج العمود هذا المصنوع من المرمر المحفور بعمق نموذجا للأعمال الفنية في العصر المبكر، وهو يجمع الكتابة العربية وأوراق الأقانثوس التي اقتبست من التقاليد التي كانت سائدة قبل الإسلام في حوض البحر المتوسط. استخدم في الكتابة الخط الكوفي، والكتابة التي تحيط بأعلى التاج تنص على أنه صنع بأمر من الخليفة الحكم الثاني، وأنه من عمل فالح سنة ٩٧٢-٩٧٣



LNS 2 S





LNS 106 MS

صيد الأسد
من ألبوم
الهند، القرن ١١ هـ/١٧ م

كانت الرسوم الظليلة مفضلة في البلاط المغولي، وكانت غالبا ما تجمع في ألبومات. إن الحركة النشيطة للصيادين وطرائدهم في المشهد تشكل تضادا مبهجا للتذهيب اللطيف. وكما هو الأمر في الصور المنفردة الأخرى فإن الإطار أضيف في وقت متأخر.

Lion Hunt
From an album
India, 17th century

Tinted drawings were highly favoured by the Mughal court and were often bound into albums. The vigorous movement of the hunters and their prey in this scene forms a pleasant contrast to the subdued palette. As with other single images, the margins are later additions.



LNS 142 M

دورق بارود من الفولاذ
الهند، أواخر القرن ١٠ والنصف الأول من ١١ هـ/ ١٦-١٧ م

كانت الأسلحة النارية عاملاً مهماً في حروب الهند منذ النصف الأول من القرن السادس عشر وما بعده. وهذا الدورق قطع بعناية ونزل عليه الذهب لكن ينقصه السدادة العليا، وقد كان عمليا جدا لمساعدة الجنود المسلحين ببنادق المسكيت على ملء الحجرة الخاصة بالبارود في البندقية، هذا فضلا عن جمال شكله وزخارفه.

Steel Powder Flask
India, later 16th - first half 17th century

Firearms were an important factor in warfare in India from the first half of the sixteenth century onwards. This flask, which is relief cut and overlaid with gold but missing its upper spout, would have served an important musketeer in filling his powder chamber, and was perfectly functional, aside from its beautiful form and decoration.



LNS 141 M

دورق لحفظ البارود
الهند، القرن ١١ هـ/ ١٧ م

طرقت هذه القطعة في قسمين تم وصلهما معا، ولها قالب عنق وغطاء. وفي الواجهة زخارف زهرية متكررة ورؤوس طيور، تتضمن مستطيلات كتبت فيها أبيات من الشعر الفارسي.

Steel Gunpowder Flask
India, 17th century

The piece was hammered in two sections and affixed with a cast neck and spout. The front bears gold floral scrolls and bird heads, which enclose a cartouche inscribed with a Persian poem.

LNS 100 M

فأس من الفولاذ
الهند، مؤرخ سنة ١٧٣٤-١٧٣٥ م

مكفتة بالفضة والذهب، ولها رأس بديع من الفولاذ المسقي. وعليها كتابات بالعربية والفارسية تتضمن أدعية لله تعالى ومدحا لسيدنا علي الذي ذكر اسمه أيضا على الحامل.

Steel Axe
India, dated 1734/35

Decorated with silver and gold, this ceremonial axe has a finely watered steel head. The inscriptions, written in both Arabic and Persian, contain pious invocations and praises to Ali, who is also mentioned on the standard.





LNS 56 M

جرس من الحديد

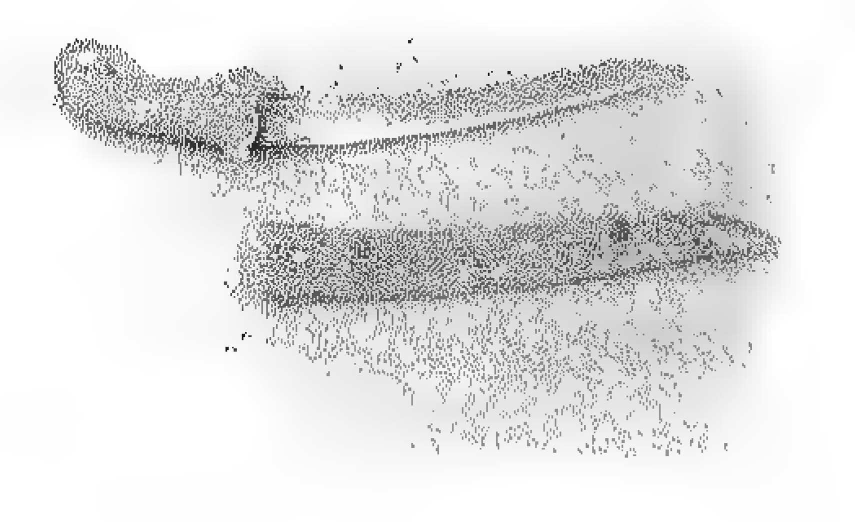
إيران، القرن ١١-١٢ هـ/ ١٧-١٨ م

صنع من حديد (أو فولاذ) مطروق ومقطوع، ثم زين بالذهب. يحمل النصف الأعلى تصميما انسيابيا، بينما تثقب الجزءَ الأسفل خدودٌ طولية.

Iron (?) Bell?

Iran, 17th-18th century

The bell was constructed of hammered and cut iron (or steel) and decorated with gold. The upper half bears a swirling design, while the lower half is pierced with curving vertical flutes.



LNS 212 J

خنجر مرصع بالجواهر

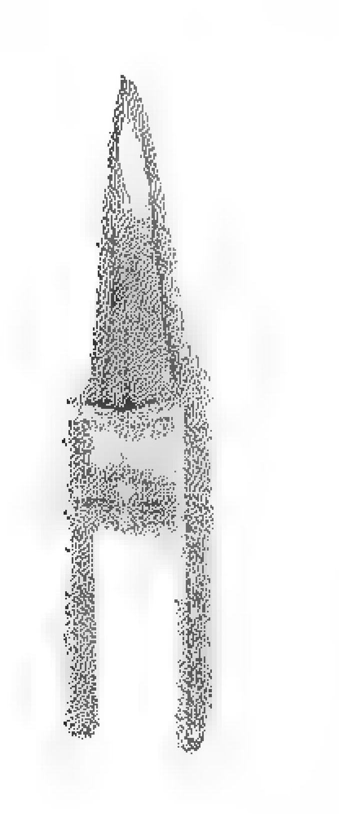
الهند المغولية، ورشات البلاط، في حدود أواسط القرن ١١هـ/ ١٧ م

المقبض من الذهب المحلى وغمد مرصع بالألماس والياقوت والزمرد. وينتمي هذا الخنجر الأميري الفخم إلى طراز رفيع من الخناجر الهندية من القرن السابع عشر الميلادي، التي ضُم فيها مقبض أشبه بقبضة المسدس إلى نصول من هذا النوع. إن إكساء مختلف مناطق هذا الخنجر بالأحجار الكريمة النفيسة بطريقة منتظمة، يعد هذا النموذج خير شاهد عليها، هو أحد المظاهر المميزة لفنون صناعة الجواهر التي ازدهرت بشكل بارز خلال القرن السابع عشر الميلادي في الهند.

Dagger with Jeweled Hilt and Scabbard

Mughal India, Court Ateliers,
Ca. mid-17th century

This sumptuous dagger is a princely member of a highly sophisticated standard type of 17th century Indian dagger in which a "pistol-grip" hilt is conjuncted with blades of this shape. The "carpeting" of extensive areas with precious stones in precisely controlled pattern, well-exemplified here, is one of the distinguishing features of jewelry arts of 17th century India.



LNS 211 J

خنجر مرصع بالجواهر

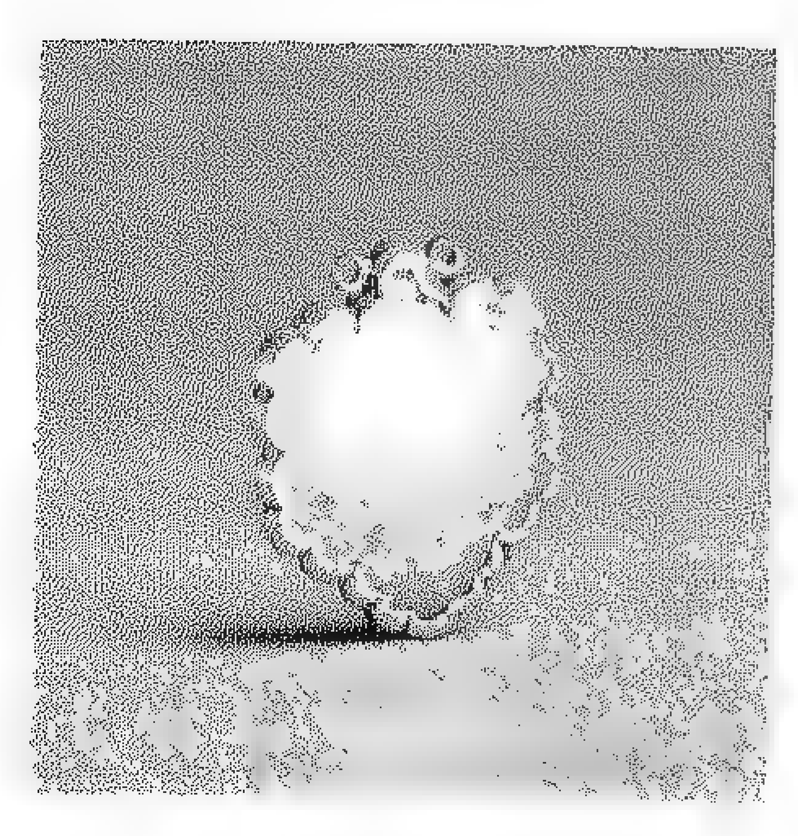
الهند المغولية، ورشات البلاط، بين العقدين ٣-٤ من القرن ١٧ م (حوالي ١٠٣٠-١٠٥٠هـ)

المقبض من الذهب المرصع بالألماس والياقوت والزمرد. إذا ما أخذنا بعين الاعتبار المميزات التقنية لهذا الخنجر، فإن من المفاجئ لنا أن نعلم أن هذا الطراز من الخناجر غريب عن الهند. فعند الإمساك بطرفيه وتثبيت جانبه يتمكن المرء من التوصل إلى أقصى قوة في الطعن. كما أن النصل الحاد العَضْب مع الجزء المحدد الأعلى منه يتمم هذه القطعة. إن ترصيع المقبض بالجواهر تم بشكل رفيع، سواء من حيث الصنعة أو من حيث الأحجار الكريمة، وهو في حالة رائعة من الحفظ بعد هذه السنين.

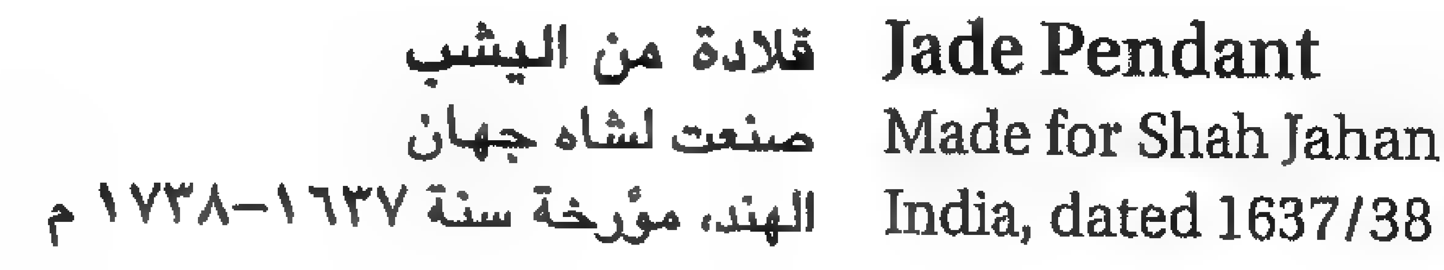
"Push Dagger" (Katar)

Mughal India, Court Ateliers,
3rd-4th Decade, 17th century

Considering its mechanical advantage, it is rather surprising that this type of dagger is peculiar to India. In gripping the two crossbars, and braced by the sidebars, one is able to deliver maximum thrust; the extremely strong and efficient blade, with its armor-piercing tip and deeply relieved central area, completes the package.



LNS 120 J



قلادة من اليشب

صنعت لشاه جهان

الهند، مؤرخة سنة ١٦٣٧-١٧٣٨ م

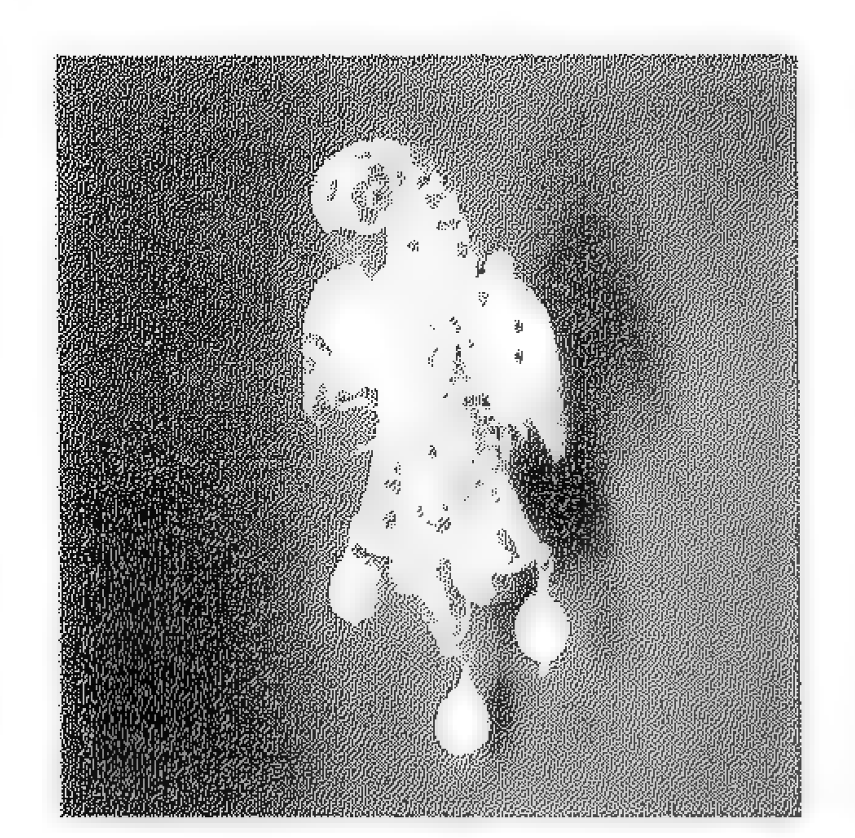
على كلا وجهي القلادة كتابات بالذهب تمجد السلطان شاه جهان حاكم الهند المغولي. وربما أضيف الإطار الذهبي لاحقا لتجميل القلادة وحماية حوافها.

Jade Pendant

Made for Shah Jahan
India, dated 1637/38

Inscribed in gold on both sides of the pendant are benedictions and praises to Shah Jahan, a seventeenth-century Mughal ruler. The gold frame may have been added to enhance the pendant and protect the lobed edges.





LNS 28 J

Gold Pendant

India, 18th century

Shaped as a bird of prey, the pendant is set with rubies, emeralds, diamonds and rock crystals. The back is engraved and inlaid with niello. Large pearls are suspended from the beak and tail.

قلادة من الذهب

الهند، القرن ١٢ هـ/ ١٨ م

على شكل طائر من الجوارح، وهي مرصعة بالياقوت والزمرد والألماس والبلور الصخري. نقش ظهرها ونزل بالنّل. وتتدلى حبات لؤلؤ كبيرة من المنقار والجناح.

LNS 16 J

Gold Necklace

India, 18th century

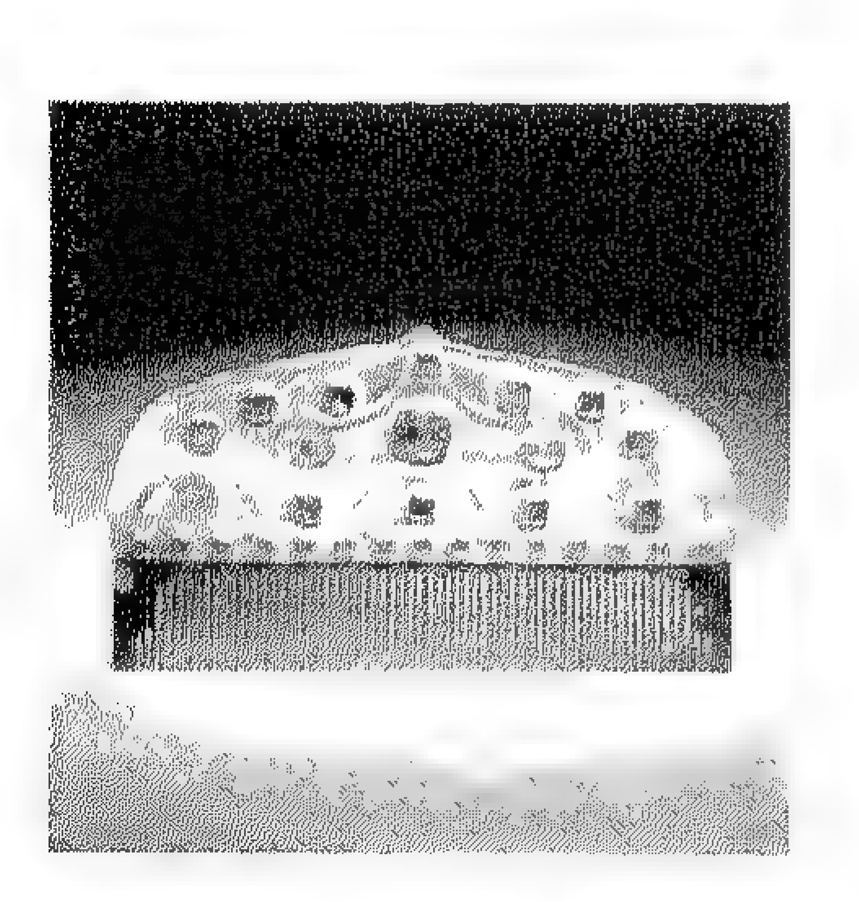
The graduated necklace is composed of sixty-six circular elements, each set with a diamond on the front and an enamel decoration on the back. A large emerald is suspended from the rosette-shaped centrepiece.

عقد من الذهب



الهند، القرن ١٢ هـ/ ١٨ م

يتألف العقد المتدرج من ستة وستين حبة مستديرة، في كل منها قطعة ألماس على الوجه، وزخرفة مينا على الظهر. وعلقت حبة زمرد في واسطة العقد الوردية.



LNS 7 HS

Comb with Rock Crystal Handle

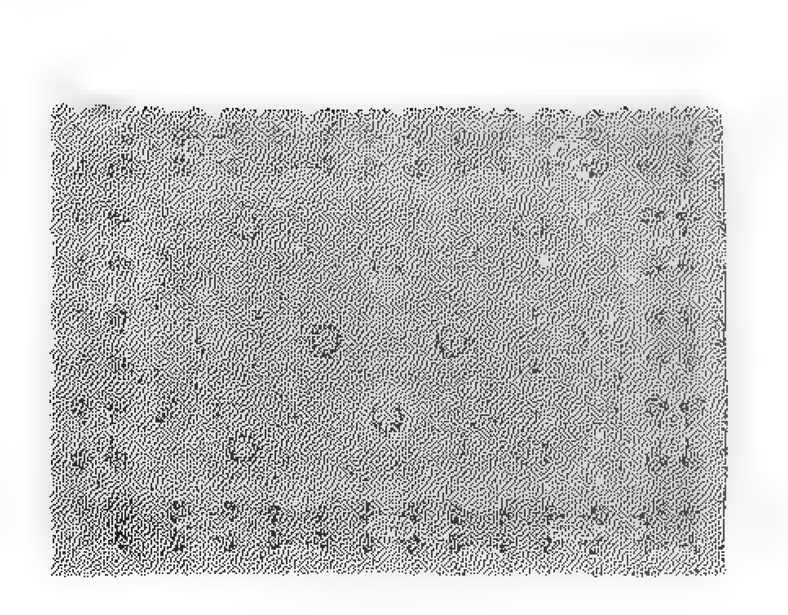
Turkey, late 16th-early 17th century

The rock crystal handle of this horn (or tortoiseshell) comb is carved in relief and set with emeralds and rubies. The gold settings for the gems are deeply recessed and shaped as blossoms, characteristic of Ottoman workmanship.

مُشط ومقبض من البلور

تركيا، أواخر القرن ١٠ وأوائل ١١ هـ/ ١٦–١٧ م

المقبض المصنوع من البلور الصخري، مقوس بانسياب ورصع بأحجار الزمرد والياقوت. والمقبض مصنوع من القرن أو عظم ظهر السلحفاة. إن القواعد الذهبية للجواهر مسننة ومقولبة على شكل كؤوس أزهار، وهي من خصائص المدرسة الفنية العثمانية.



LNS 7 R

Rug

Iran or Afghanistan, 16th century

The impact of court designs on items made for export and the predominance of floral patterns during this era are explicitly represented by this small rug.

Resembling the composition of an illuminated manuscript page, the woven design incorporates connected cartouches in the border and an intricate floral scroll based on radiating lozenges in the centre.

بساط

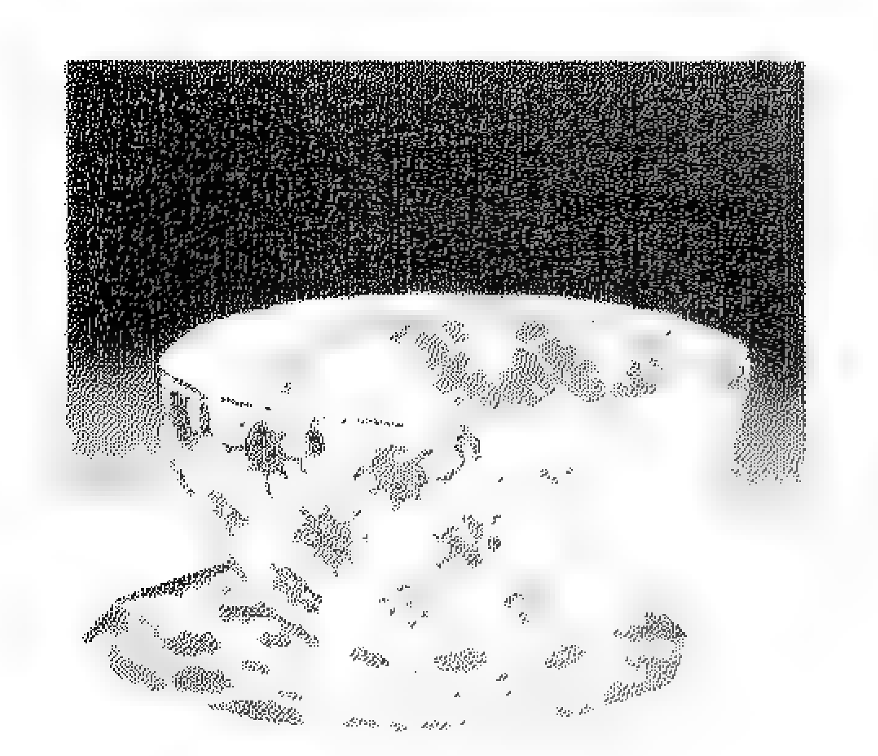


إيران أو أفغانستان، القرن ١٠هـ/ ١٦م

يمثل هذا البساط الصغير التأثير القوي لتصميمات البلاط على القطع المصنوعة للتصدير، كما يظهر بشكل واضح نماذج الزهور خلال تلك الحقبة.

يستخدم التصميم المنسوج الذي يشبه تركيب مخطوطة مزخرفة جامات مستطيلة على الحاشية وزخارف زهرية متكررة، ترتكز حول شكل معين ينطلق من الوسط. بينما تضفي التصاميم النباتية نموذجا مركزا شاملا يحمل على الظن بأن قطعة من زخرفة رائعة أوسع قد أحيط بها هنا.





LNS 8 HS

Rock Crystal Bowl
India, 18th-19th century

This faceted bowl is inlaid with gold and set with diamonds and rubies to create a quatrefoil grid pattern. The piece demonstrates the continuation of the Mughal tradition of inlaid hardstones first established in the seventeenth century.

سلطانية من البلور
الهند، القرن ١٢-١٣ هـ/ ١٨-١٩ م

نزلت هذه السلطانية بالذهب، وورصعت بالألماس والياقوت لتشكيل زخارف زهرات رباعية مترابطة. تظهر القطعة مواصلة التقاليد المغولية في تنزيل الأحجار الكريمة التي بدأت أولا في القرن السابع عشر.



LNS 48 HS

Rock Crystal Bowl
Mughal India, 17th century

This is one of the largest and finest Mughal rock crystal pieces which has come down to us. The rosette and lotus leaf foot, as well as the acanthus leaf and lotus bud handles, are marvellously designed and modelled. The gold mounts were added later, perhaps in the eighteenth century, in Nepal or Tibet, to disguise breakage.

سلطانية من البلور
الهند المغولية، القرن ١١ هـ/ ١٧ م

هذه واحدة من أكبر قطع البلور الصخري المغولية التي وصلت إلينا وأجملها. إن الوردية وأسفل ورق زهر النيلوفر، بالإضافة إلى أوراق الأقنثا وبراعم النيلوفر قد صممت بشكل رائع. وقد أضيف القناع من الذهب فيما بعد، ربما في القرن الثامن عشر في نيبال أو التيبت لإخفاء الكسور.



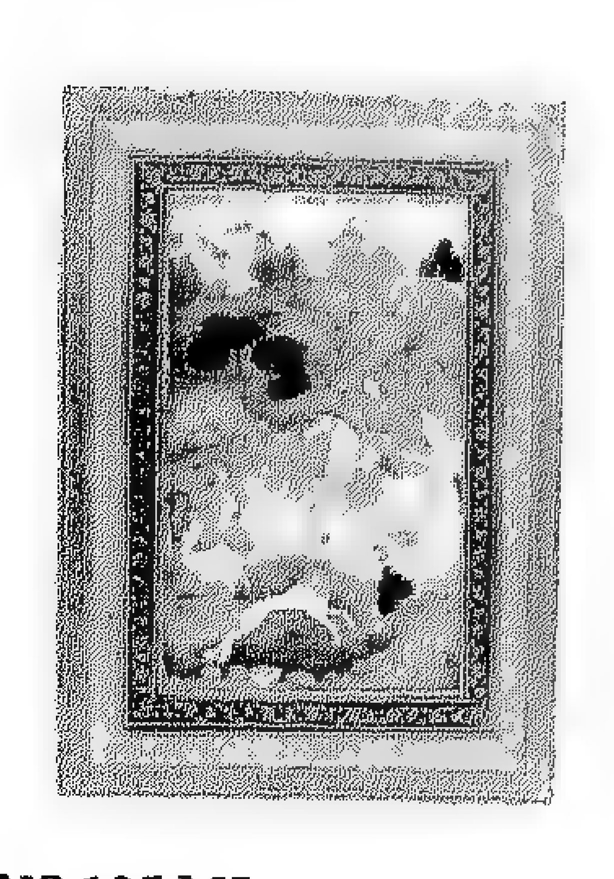
LNS 10 G

Glass Water Pipe Bowl
India, 18th century

Enamelled and gilded peacock feathers decorate the body of this free-blown spherical bowl. Surrounded by a floral scroll, the neck has a thick rim to secure the long tube used when smoking a water pipe.

قارورة نارجيلة من الزجاج
الهند، القرن ١٢ هـ/ ١٨ م

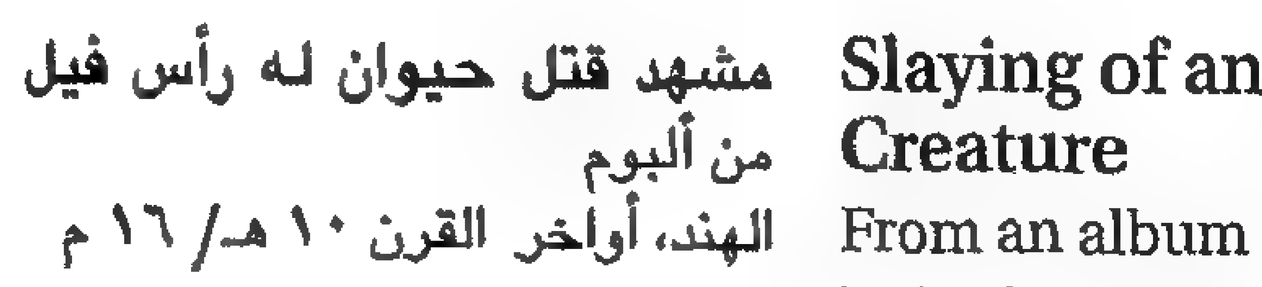
تزين بدن هذه القارورة المشكلة لأسلوب النفخ بدون قالب ريش طاوورس مطلي بالمينا ومذهب. وتحيط بعنقها زخارف زهور متكررة، وتعلو العنق حافة سميكة لحماية الأنبوب الطويل المستخدم خلال تدخين النارجيلة.



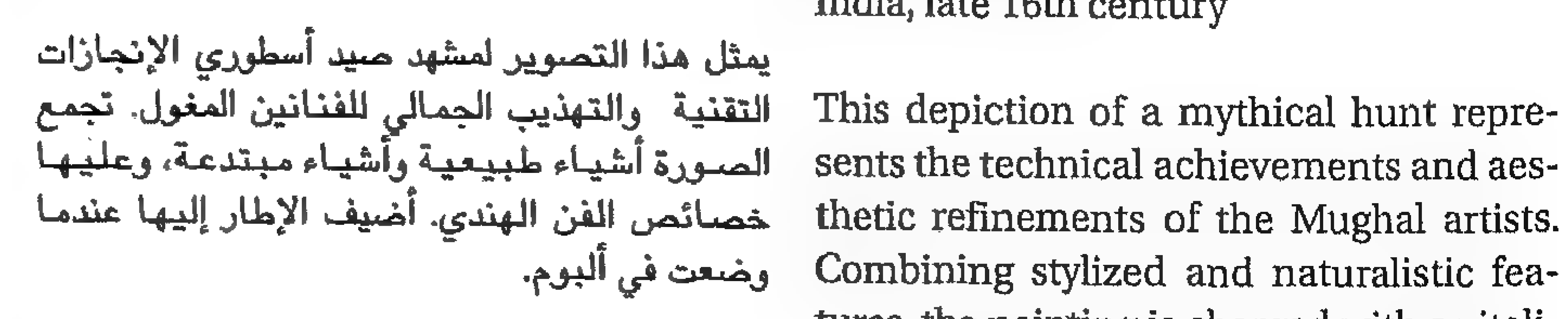
LNS 105 MS

Slaying of an Elephant-headed Creature
From an album
India, late 16th century

This depiction of a mythical hunt represents the technical achievements and aesthetic refinements of the Mughal artists. Combining stylized and naturalistic features, the painting is charged with a vitality characteristic of Indian art. The borders were added when it was pasted into an album.



مشهد قتل حيوان له رأس فيل
من ألبوم
الهند، أواخر القرن ١٠ هـ/ ١٦ م



يمثل هذا التصوير لمشهد صيد أسطوري الإنجازات التقنية والتهذيب الجمالي للفنانين المغول. تجمع الصورة أشياء طبيعية وأشياء مبتدعة، وعليها خصائص الفن الهندي. أضيف الإطار إليها عندما وضعت في ألبوم.





LNS 29 MS

Bird
By Ustad Mansur
India, c. 1620

طائر
رسم أستاذ منصور
الهند، حوالي عام ١٦٢٠ م

This watercolour painting of a Himalayan blue-throated barbet (*Cyanops asiatica*) perched on a branch is inscribed 'The Work of the Wonder of the Age (in the service of) King Jahangir'. Another painting of a blue-throated barbet by Mansur is in the Victoria and Albert Museum.

هذه لوحة مائية لطير البربيت ذي الحنجرة الزرقاء من جبال الهيمالايا، يحط على غصن شجرة. كتب عليها: «عمل لأعجوبة الزمان الملك جهانكير». وهناك صورة أخرى لهذا الطائر من عمل منصور في متحف فيكتوريا وألبرت.

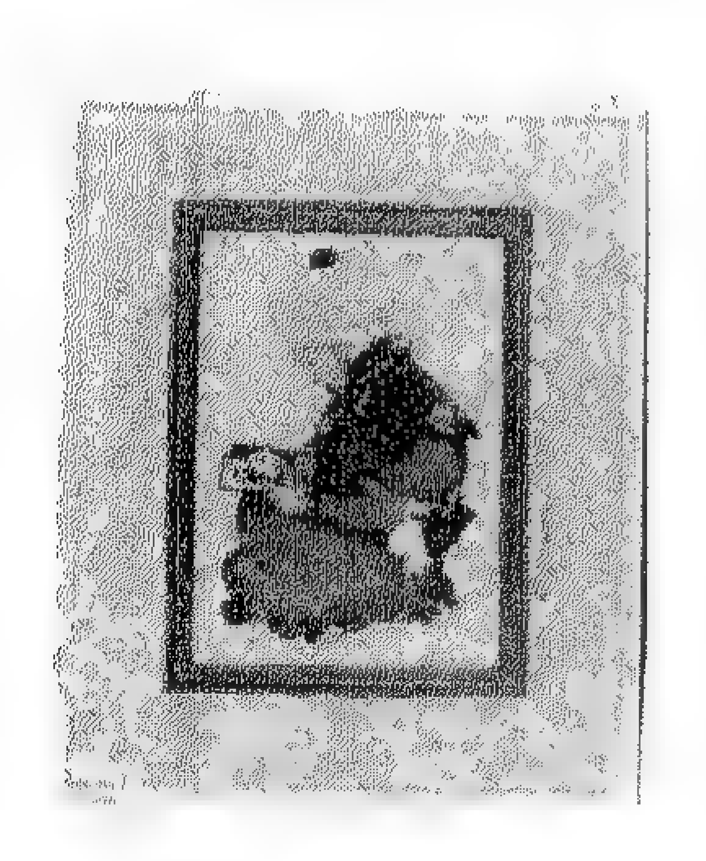
LNS 76 MS

The Emperor Jahangir's Royal Elephant Pavan Gaj
Mughal India, 1615

الفيل الملكي (بافان غاج) للإمبراطور جهانكير
الهند المغولية، ١٦١٥ م

This brush drawing is inscribed in the Emperor's hand: 'Likeness of Pavan Gaj drawn by Nanha, the best of the elephants which runs like an Iraqi horse'. The elephant's Hindi name Pavan is that of the Vedic Wind God Vayu (Pavana), and the elephant may have been a gift to Jahangir from one of the Rajput princes in his service.

كتب على هذه الصورة المنفذة بالفرشاة، بخط الإمبراطور: « شبه بافان غاج رسمه نانها أفضل الفيلة التي تجري كالخيول العراقية». والاسم الهندي للفيل بافان مشتق من اسم هندي قديم، وربما كان الفيل هدية لجهانكير من أحد أمراء الراجا الذين كانوا في تحت سلطانه.



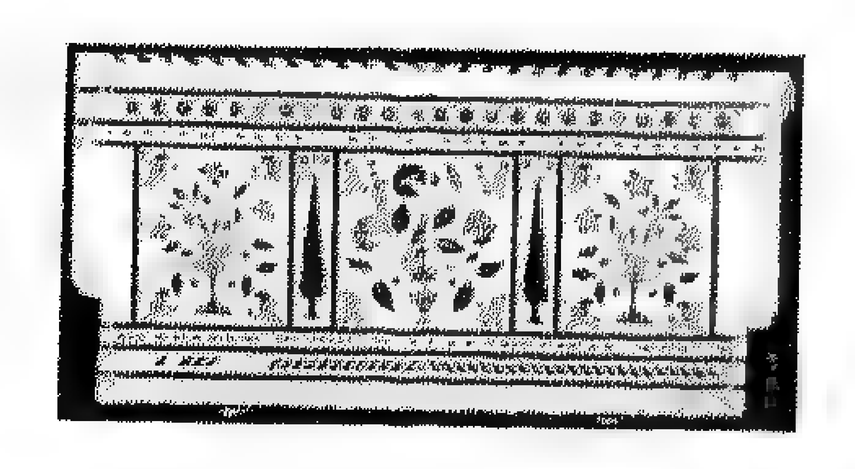
LNS 57 MS

Portrait of a Painter
From an album
India, first quarter of 17th century

صورة رسام
من ألبوم
الهند، الربع الأول من القرن ١١ هـ/ ١٧ م

Enhanced with drawings added to the margins and at one time incorporated into an imperial album, this portrait is a copy of a late fifteenth-century Ottoman painting, which itself was traced from a contemporary portrait made in Istanbul by a European artist.

ازدادت جمالاً بما أضيف إلى إطارها من زخارف. كانت يوماً ما جزءاً من ألبوم ملكي. وهي نسخة عن منمنمة عثمانية من أواخر القرن الخامس عشر الميلادي، أمكن التعرف عليها من خلال لوحة معاصرة رسمها في إستنبول فنان أوروبي.



LNS 70 S (d)

Marble Panel
India, 17th-18th century

لوح من الرخام
الهند، القرن ١١-١٢ هـ/ ١٧-١٨ م

Part of a long and continuous marble revetment, this panel is inlaid with lapis lazuli, malachite, jasper, agate and other stones. the composition incorporates individually designed units, separated by cypress trees. Each unit bears vases of flowers surrounded by birds.


جزء من كسوة رخامية طويلة متواصلة، منزلة باللازورد والملكيت واليشب والعقيق وأحجار أخرى. ويحتوي تركيب هذا اللوح على وحدات زخرفية صممت بشكل مستقل، تفصلها أشجار السرو. وفي كل وحدة باقات من الزهور تحيط بها الطيور.

المتاحف والقاعات التي استضافت معرض
الفن الإسلامي والرعاية: كنوز من الكويت

متحف الهيرميتاج، سان بطرسبورغ، روسيا	١٩٩٠/٩/٦ -٩٠/٨/٦
قاعة والتر للفنون، بالتيمور، ماريلاند، الولايات المتحدة الأمريكية	٩١/٣/١٠- ٩٠/١٢/٩
متحف كمبل للفن، فورث ورث، تكساس، الولايات المتحدة الأمريكية	٩١/٥/١٢ - ٩١/٣/١٦
متحف جامعة إيموري للفن والعمارة، أتلانتا، جورجيا، الولايات المتحدة الأمريكية	٩١/٩/٢٢ - ٩١/٦/١٩
مركز سكوتسدال، ولاية أريزونا، الولايات المتحدة الأمريكية	٩١/١٠/١٣ - ٩١/١٠/٥
متحف فيرجينيا للفنون الجميلة، ريشموند، فرجينيا، الولايات المتحدة الأمريكية	٩٢/١/١٩ - ٩١/١١/٤
متحف سانت لويس للفن، سانت لويس، ميسوري، الولايات المتحدة الأمريكية	٩٢/٤/١٢ - ٩٢/٢/١٥
متحف كندا للحضارات، هال، كويبيك، كندا	٩٢/١٠/٤ - ٩٢/٦/٤
متحف نيو أوليانز للفن، ولاية لويزيانا، الولايات المتحدة الأمريكية	٩٣/١/١٠ - ٩٢/١١/١٤
معهد العالم العربي، باريس فرنسا.	٩٣/٥/١٦ - ٩٣/٢/١٢
متحف غيمنت، هاج، هولندا	٩٣/١٠/١٧ - ٩٣/٦/٣١
قصر فيكيو، فلورنسا، إيطاليا	٩٤/٥/٢٠ - ٩٤/٣/٢٥
متحف فيتز وليام، كمبردج، إنجلترا	٩٥/٧/٢٥ - ٩٥/٤/١١
متحف الحرف و الصناعات، فرانكفورت، ألمانيا	٩٦/١٠/٢٠ - ٩٦/٥/٢٣
مؤسسة كولبنيكيان، لشبونة، البرتغال	٩٨/٢/٢٢ - ٩٧/١٠/٢٢
قاعة بروناي، معهد الدراسات العربية والإفريقية، جامعة لندن، إنجلترا	٩٨/١٢/١١ - ٩٨/٩/٣٠

Prior venues for **Islamic Art and Patronage:** Treasures from Kuwait

Stte Hermitage Museum, St. Petersburg - Russia	*8/6/90 - 9/6/90*
Walters Art Gallery, Baltimore, Maryland	*12/9/90 - 3/10/91*
Kimbell Art Museum, Fort Worth, Texas	*3/16/91 - 5/12/91*
Emory University Museum of Art and Archeaology, Atlanta, Georgia	*6/19/91 - 9/22/91*
Scottsdale Cultural Centre, Scottsdale, Arizona	*10/5/91 - 10/13/91*
Virginia Musuem of Fine Arts, Richmond, Virginia	*11/4/91 - 1/19/92*
The Saint Louis Art Museum, Saint Louis, Missouri	*2/15/92 - 4/12/92*
The Canadian Museum of Civilization, Hull, Quebec	*6/4/92 - 10/4/92*
Then New Orleans Museum of Art, New Orleans, Louisiana	*11/14/92 - 1/10/93*
L'institut du Monde Arabe, Paris, France	*2/12/93 - 5/16/93*
Gemente Museum: The Hague, The Netherlands	*6/31/93 - 10/17/93*
Palazzo Vecchio, Florance, Italy	*3/25/98 - 5/20/94*
Fitzwilliam Museum, Cambridge, UK	*4/11/95 - 7/25/95*
Museum for Kunsthandwerk, Frankfurt, Germany	*5/23/96 - 10/20/96*
Calouste Gulbenkian Museum, Lisbon, Portugal	*10/22/97 - 2/22/98*
Brunei Gallery / SOAS, London, UK	*9/30/98 - 12/11/98*


SERAGELDIN
IS06873

